JEUX OLYMPIQUES 1936

NÚMERO 15

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID

Ayuntamiento de Madrid

50 années de construction automobile

Durant un demi-siècle produire ce qu'il y a de mieux et rester sans cesse à la tête du progrès, voilà ce qui a fait notre succès dans le passé et demeure notre programme pour l'avenir

MERCEDES-BENZ

DAIMLER-BENZ AKTIENGESELLSCHAFT

Ayuntamiento de Madrid

Ce que LYONS *est pour* LONDRES,
Ce que CHILDS *est pour* NEW YORK,
Ce que DUVAL *est pour* PARIS,

Foto Enkelmann

ASCHINGER

l'est pour BERLIN

Les brasseries ASCHINGER avec leurs enseignes en verre blanc et bleu, leur A dans un cercle, sont typiques pour Berlin. Chaque jour y mangent plus de 100.000 Berlinois à l'esprit critique qui veulent obtenir pour peu d'argent un maximum de bonne cuisine. On trouve chez ASCHINGER les spécialités berlinoises, la saucisse dite „Bierwurst", le jambonneau, les pois dits „Löffelerbsen" et naturellement une chope de bonne bière. C'est à que celui qui ne connaît pas Berlin trouvera la vraie vie berlinoise. Passez une heure dans une des grandes brasseries ASCHINGER, par exemple Potsdamer Platz ou Gare de Friedrichstrasse, vous pourrez y observer toutes les couches de la population. Vous connaîtrez mieux le vrai Berlinois et la Berlinoise que si vous aviez lu de gros bouquins

BRASSERIES:

OUEST
Charlbg., Berliner Str. 77
Joachimsthaler Str. 3
SUD-OUEST
Potsdamer Str. 57/58
Potsdamer Str. 101/102
SUD
Blücherplatz 2
SUD-EST
Oranienstr. 145/146
CENTRE
Potsdamer Str. 3
Saarlandstr. 130
Saarlandstr. 101
Saarlandstr. 84
Leipziger Str. 60/61
Leipziger Str. 79
Leipziger Str. 85
Friedrichstr. 191
Friedrichstr. 79a
Friedrichstr. 97
Hackescher Markt
Alexanderplatz
NORD
Rosenthaler Str. 72a
Chausseestr. 1
Invalidenstr. 123
NORD-OUEST
Rathenower Str. 1

PÂTISSERIES:

OUEST
Joachimsthaler Str. 3 près du Zoo
SUD-OUEST
Potsd.Str. 101/102, Station du métro Kurfürstenstr.
SUD
Blücherplatz 2, Station du métro Hallesches Tor
SUD-EST
Oranienstr. 145/146, près deMoritzpl.,Stat.du métro
CENTRE
Leipzig.Str.60/61, Spittelmarkt, Station du métro
Leipziger Str. 85, entre Station du métro Friedrichstr. et Dönhoffplatz
Friedrichstr. 79a, Station du métro Französ. Str.
Friedrichstr. 151
Hackescher Markt, gare Börse de S-Bahn
Alexanderplatz, Station du métro et gare de S-B.
NORD
Invalidenstr. 123, gare Stettiner Bahnhof
NORD-OUEST
Luisenstr. 19

Ayuntamiento de Madrid

Sparkasse der Stadt Berlin

(CAISSE D'ÉPARGNE DE LA VILLE DE BERLIN)

FONDÉE EN 1818

DÉPÔTS À PARTIR DE RM 1,-

TIRELIRES, BOÎTES D'ÉPARGNE SCELLÉES, TIMBRES-ÉPARGNE

ETABLISSEMENT ET PAIEMENT DE LETTRES DE CRÉDIT POUR TOURISTES

Berliner Stadtbank

GIROZENTRALE DER STADT BERLIN

(CENTRALE DES OPÉRATIONS DE VIREMENT DE LA VILLE DE BERLIN)

PAIEMENT DE TRAVELLERS-CHÈQUES ET DE LETTRES DE CRÉDIT

BUREAU DE CHANGE

INSTITUTIONS CERFIFIÉES DE TOUTE SÉCURITÉ SOUS LA GARANTIE DE LA VILLE DE BERLIN

Berlin C 25, Alexanderplatz 2

Succursales dans tous les quartiers

LA SUCCURSALE LA PLUS PROCHE VOUS EST INDIQUÉE PAR TÉL. E2 0022

Ayuntamiento de Madrid

AEG

Unsere Leistungen

auf allen Gebieten der Elektrotechnik haben in hohem Maße zur Weltgeltung der deutschen Arbeit beigetragen. Das Arbeitsgebiet unserer 16 Fabriken mit einer Gefolgschaft von über 45000 Arbeitern und Angestellten reicht vom elektrischen Hausgerät bis zum Großkraftwerk. 255 Büros und Vertretungen vermitteln unsere Erzeugnisse der ganzen Welt.

Our Achievements

in all fields of electrical manufacture have contributed largely to the universal reputation of German technical skill. The products of our 16 factories with over 45000 workers and staff range from household appliances to super power stations. 255 branches and agencies distribute our goods over the entire world.

Nos Performances

dans tous les domaines de l'électrotechnique ont contribué, pour une large part, à la réputation mondiale des produits allemands. L'activité de nos 16 usines qui occupent plus de 45000 ouvriers et employés, s'étend de l'article électrique de ménage jusqu'à la supercentrale complète. 255 succursales et agences assurant l'écoulement de nos produits dans le monde entier.

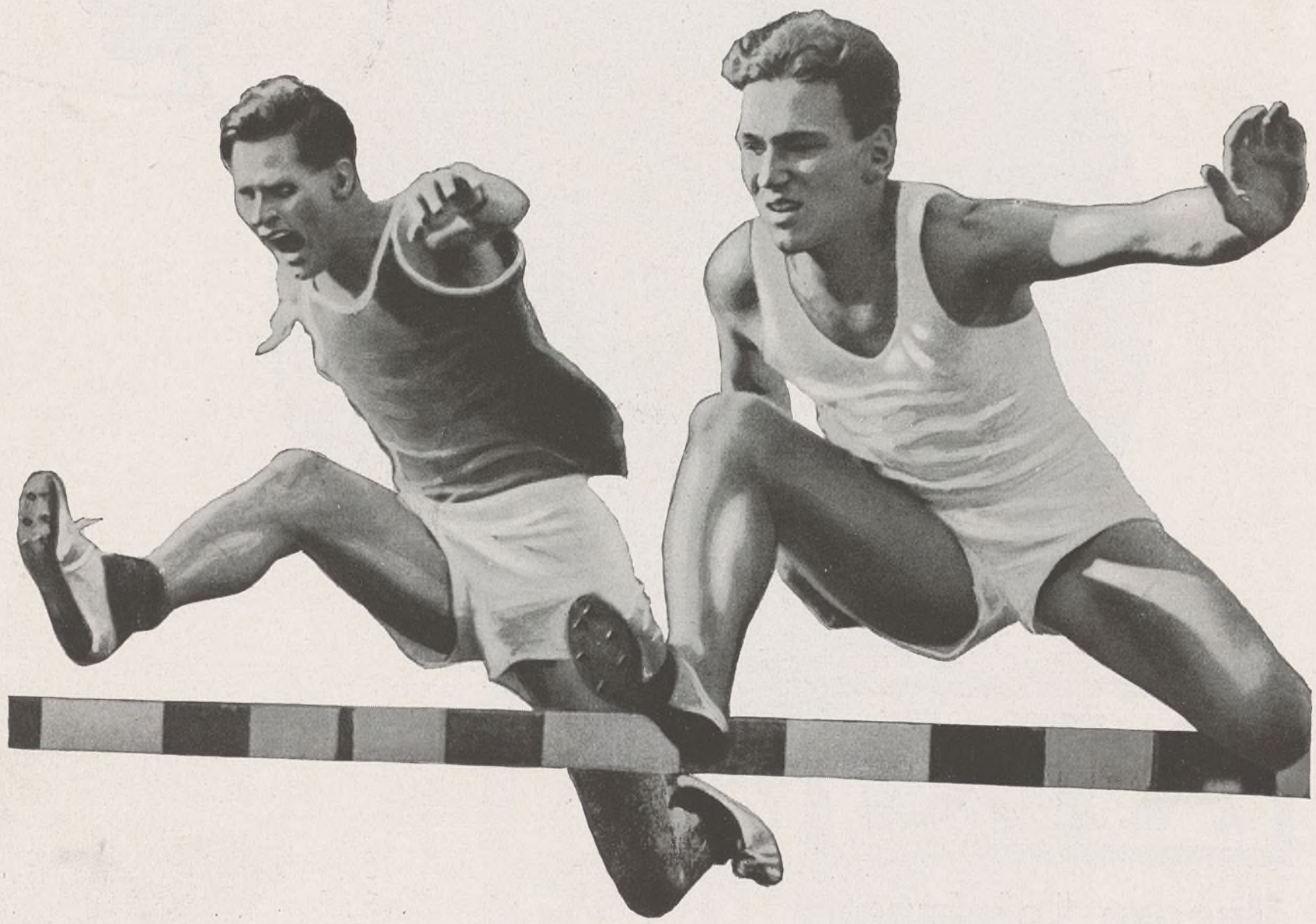
Nuestra productividad

en todos los ramos de la electrotecnia contribuyó en sumo grado al renombre mundial de que gozan los productos alemanes. La actividad de nuestras 16 fábricas con un personal de más de 45000 operarios y empleados, se extiende desde el aparato eléctrico para el uso domestico hasta la supercentral completa. 255 oficinas y representaciones transmitan nuestros productos al mundo entero.

ALLGEMEINE ELEKTRICITÄTS-GESELLSCHAFT

Ayuntamiento de Madrid

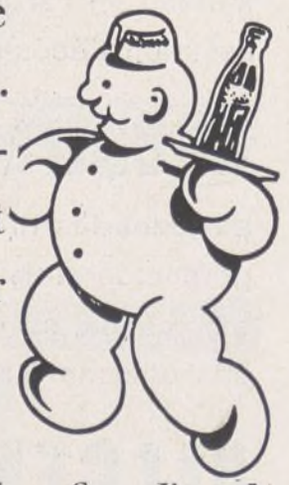
Profiter d'un moment de rafraîchissement – *c'est ce que tout homme qui travaille doit apprendre de l'athlète*



Un moment de repos vous permet de travailler
plus longtemps et mieux:

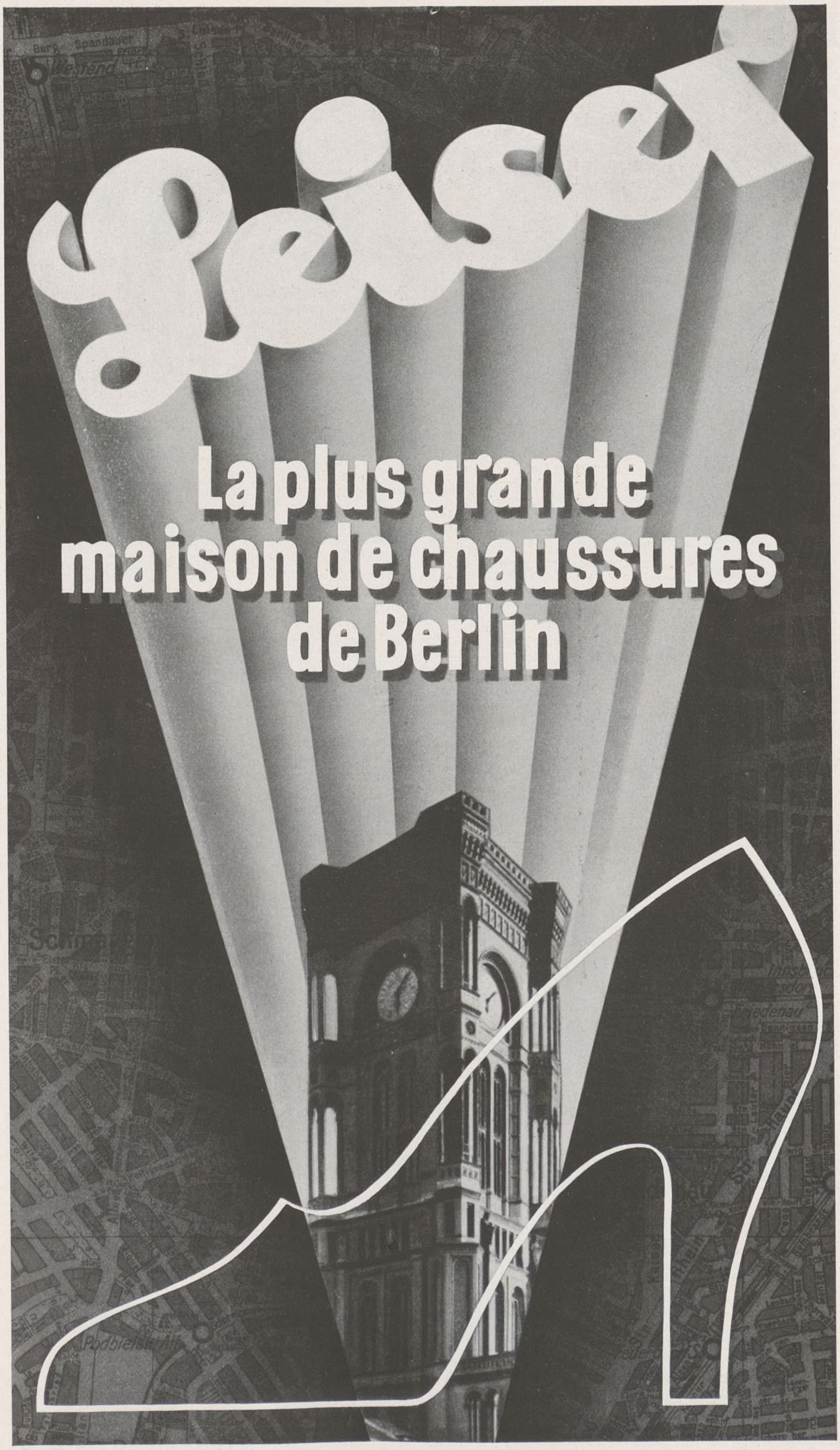
Tout bon entraîneur sait que le moment du rafraîchissement donne à l'homme ou à l'équipe l'émulation et l'endurance pour vaincre.

Et combien plus grande la nécessité d'une «pause» entre les longues heures de travail... Juste le temps pour un «Coca-Cola» glacé et pétillant ... et quelle sensation de fraîcheur rapide et merveilleuse!



C O C A - C O L A G. M. B. H. E S S E N

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

LE SOLEIL RAYONNE SUR LA SOMBRE TERRE

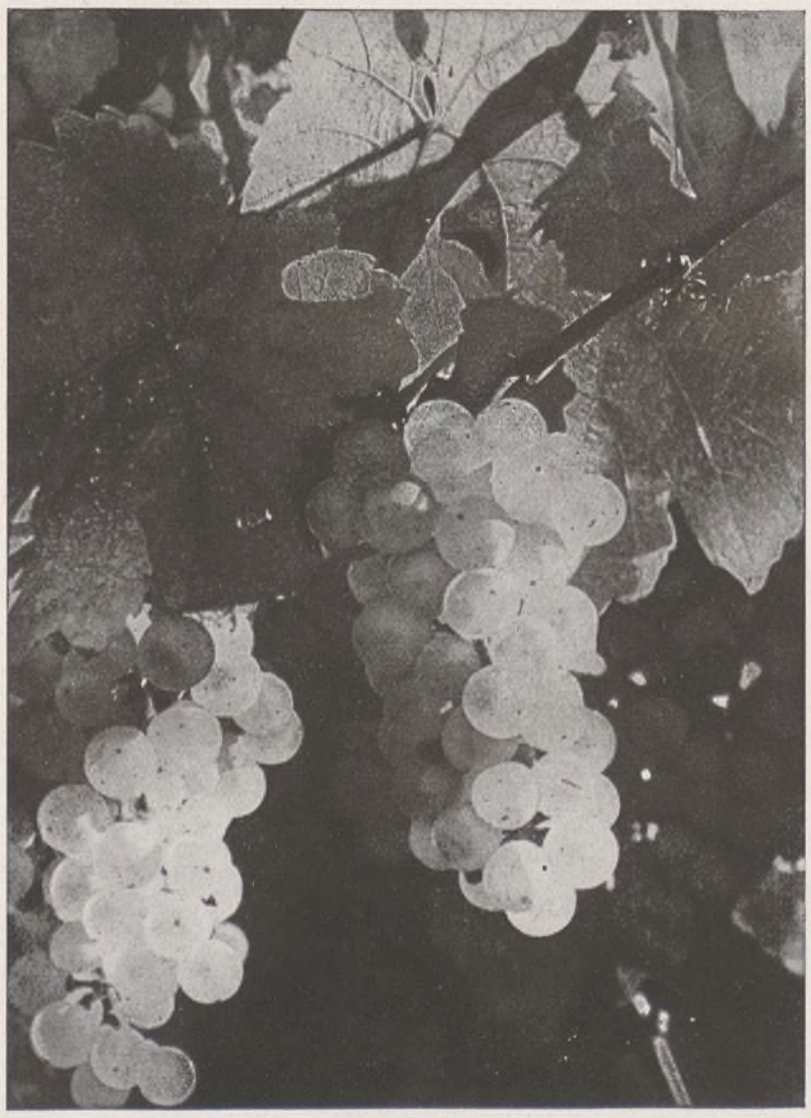
par Dr. H. Mackenstein-Berlin

Les vins que produisent les belles contrées de vignobles de l'Allemagne sont aussi variés que la physionomie des gens qui peuplent ces districts. Partout la nature a répandu avec munificence ses dons les plus gracieux, l'œil enivré de tant de beautés erre sur les coteaux où mûrissent les grappes dorées, au fond des vallées où coulent les fleuves limpides qui arrosent ces fertiles contrées.

Ce pays splendide est habité par une population laborieuse de vignerons fidèles à la glèbe qui lesnourrit. Leurs visages ridés, leurs mains calleuses révèlent toutefois leurs soucis et comme leur travail est dur. Comment décrire la beauté aux mille visages de cette contrée, sous les rayons du soleil, sous la paisible lumière de la lune, ses journées calmes et ses tempêtes! Comment dire ses burgs couverts de lierre hardiment posés au sommet des collines et qu'entoure le vol des gerfauts et des corbeaux, ses villes et ses villages avec leurs vieilles maisons en cloisonné et la fontaine au doux murmure, leurs ruelles tortueuses et pittoresques et leurs portes qui se mirent dans les flots de la Moselle et de la Sarre, de la Nahe et du Rhin, les vignobles que dore le soleil et les caves profondes et fraîches où sommeillent ces précieux dons que les vignobles allemands offrent à l'homme. Après avoir parcouru le pays allemand où fleurit la vigne, en Bade, en Wurtemberg, en Franconie sur les rives de la Moselle, de la Sarre, de la Nahe, du Rhin, en Rheingau, Rheinhessen, Rheinpfalz, descendez alors aux profondeurs de ces caves où, il y a presque 2.000 ans, les vignerons conservaient déjà les merveilleux produits de la vendange. Les fûts y sont soigneusement alignés, les bouteilles au long col en parfaites rangées y renferment le jus de ces vignes que caresse le soleil sur les pentes. Dans un réduit spécial, le propriétaire a mis les meilleures années, les meilleurs crûs, d'antiques bouteilles poudreuses parfois. Grains de choix, récoltes d'arrière automne, adieux du soleil et de la nature mourante à l'vomme que les bons esprits protègent. C'est là que sommeille le vin doré, la fierté du vigneron, la joie des hôtes auxquels est versé le breuvage divin.

Ces nobles vins sont en partie récoltés dans des contrées où mûrit aussi la châtaigne et l'amande.

De très vieilles inscriptions sont gravées sur les massifs piliers qui soutiennent les lourdes voûtes; des armoiries à demi effacées ornent l'entrée des caves et nous parlent de l'histoire séculaire et mouvementée de ces vignobles et de ce beau pays. On rencontre les noms de hauts dignitaires qui en furent jadis les propriétaires et qui jouèrent



Grappes mûrissantes

La vendange

un rôle important dans l'histoire de ces contrées. Car ce pays de vignobles fut allemand dès l'origine des temps et il le demeura au cours d'une histoire agitée jusqu'à nos jours, grâce à l'amour du vigneron pour son pays, à sa fidélité à la glèbe.

Impossible de goûter à tous les vins au cours de nos excursions. Nous rencontrons les crus les plus fameux. Nous faisons le connaissance des grands vins, connus dans le monde entier, du Mittelhaardt, de Rheinpfalz et des vins au fort bouquet, au puissant arome de Bad Dürkheim, ces vins que le peuple appelle «Excellences». Fameux sont également les vins fruités et de haute plénitude du Rheingau. Le connaisseur est saisi d'enthousiasme en entendant prononcer des vocables comme: Rauenthal, Kiedrich, Hattenheim et le Steinberg, Hallgarten, Marcobrunn, Schloss Vollrads, Kloster Eberbach et Schloss Johannisberg.

Tenant respectueusement en main la coupe de cristal taillé où brille le vin doré, le connaisseur admire sa couleur étincelante, ses narines aspirent l'arome indicible puis, lentement, il portera le verre à ses lèvres pour «goûter le vin». Je dis «goûter et non boire». Car goûter c'est l'art suprême que peu de gens comprennent. Celui qui goûte le vin, son oeil se réjouit, son nez frétille de joie, par petites gorgées le divin breuvage humecte lentement le palais et la langue. Celui qui goûte le vin apprécie les merveilles de sa nature jusque dans les plus petits détails. Celui qui boit apaise seulement sa soif. Goûter le vin est un art que l'on pourra apprendre jusqu'à un certain point si l'on garde en buvant toute mesure.

Et après ce petit sermon, revenons à nos moutons à nos vins. Les plus fameux parmi les vins du Rhin sont ceux de Rheinhessen, une des contrées les plus favorisées de l'Allemagne. Elle forme sur la rive gauche du Rhin un triangle marqué par les villes de Worms, de Mayence et de Bingen. C'est là que croissent les meilleurs crus, comparables aux crus du Palatinat et parfois même aux grands vins du Rheingau. Ils se distinguent par leur maturité et leur noble plénitude. Le connaisseur sait apprécier des noms comme: Oppenheim, Nierstein, Nackenheim et Bingen.

Au nombre des vins fameux de la Nahe, on cite ceux du domaine de Niederhausen, de Waldböckelhein, Monzingen et Kreuznach. Sur les bords charmants de la Moselle et de la Sarre mûrissent des vins élégants, au fin bouquet et pétillants, des vins d'une finesse d'arome et d'un caractère si spécial qu'on ne le retrouve que rarement dans le monde entier. Cet arome, ce bouquet, cette élégance de caratère, ce pétillant, proviennent du sol dans lequel croissent les ceps et qui est un terrain de schiste ardoisier; les vins de Traben-Trarbach, Erden, Uerzig, Zeltingen, Graach, Josefshof, Wehlen, Bernkastel, Brauneberg, Piesport, Scharzhof, Wiltingen, Canzem et Serrig sont des vins de renommée mondiale. Celui qui les goûte pense respirer un bouquet odorant, goûter un fruit exquis, pendant que le vin perle sur la langue.

Il faut connaître les vins allemands pour se faire une idée du pays, de ses habitants, de leurs lieder, du charme et du caratère romantique que l'homme et la nature lui ont donnés.

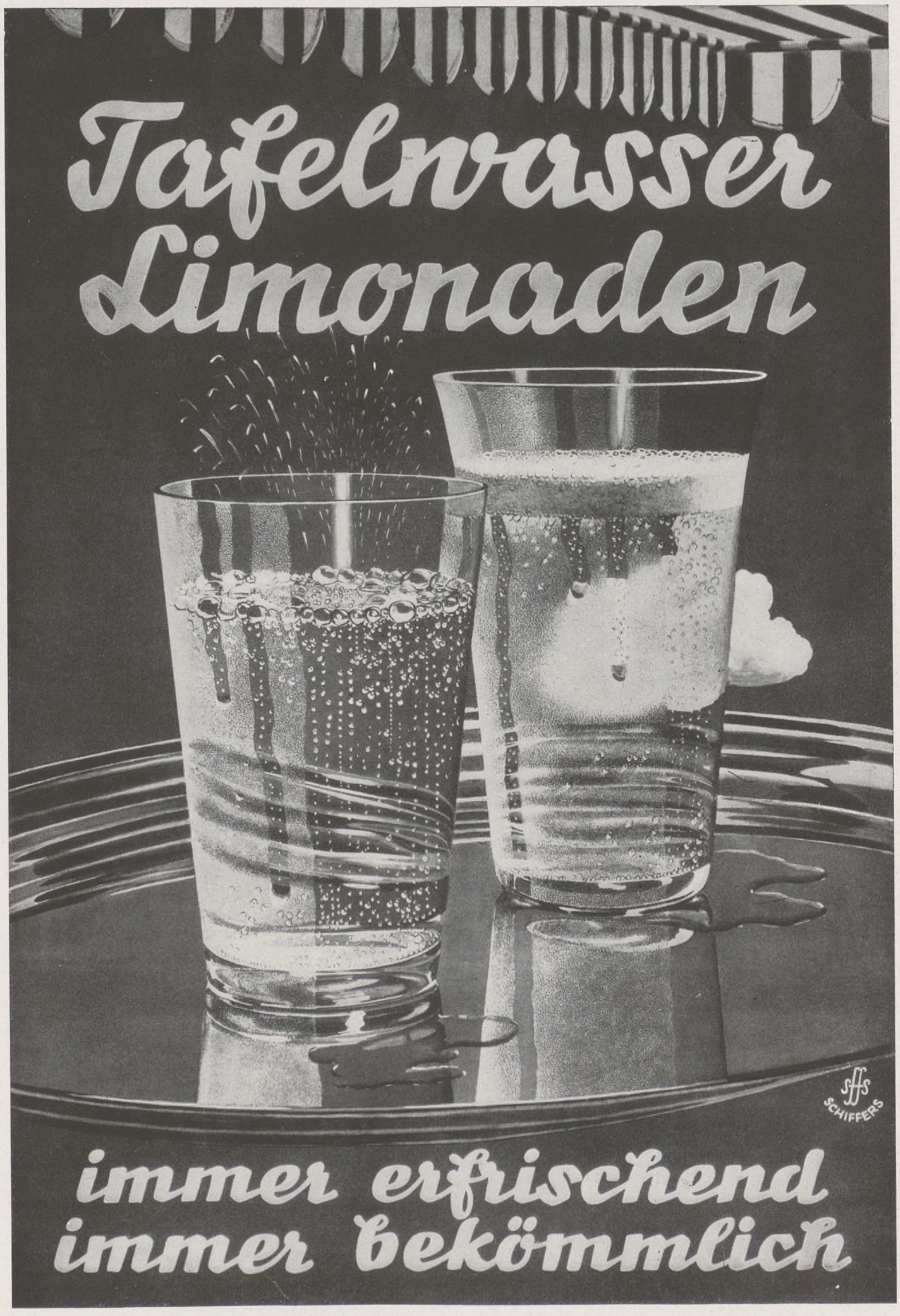
Cependant les collines et les vallés ruissellent de soleil et l'or du vin repose au profond des caves.

Et mille chansons célèbrent le vin allemand. Ceux qui les ont imaginées, ceux qui les ont chantées, reposent aussi dans l'ombre de la terre, de cette terre si vivante d'où renaît sans cesse la vie énergique.

Les vins allemands sont si variés que tous les goûts, même les plus difficiles, peuvent se satisfaire. Les vins allemands créent la joie et nous font des amis.

CONNAÎTRE LE VIN ALLEMAND, C'EST L'AIMER!

Ayuntamiento de Madrid



Eau minérale Limonades

toujours rafraîchissantes et digestives

Ayuntamiento de Madrid

«NOUS JURONS

QUE NOUS NOUS PRÉSENTONS

AUX JEUX OLYMPIQUES

EN CONCURRENTS LOYAUX,

RESPECTUEUX DES RÈGLEMENTS

QUI LES RÉGISSENT

ET DÉSIREUX D'Y PARTICIPER

DANS UN ESPRIT CHEVALERESQUE

POUR L'HONNEUR

DE NOS PAYS

ET LA GLOIRE

DU SPORT.»

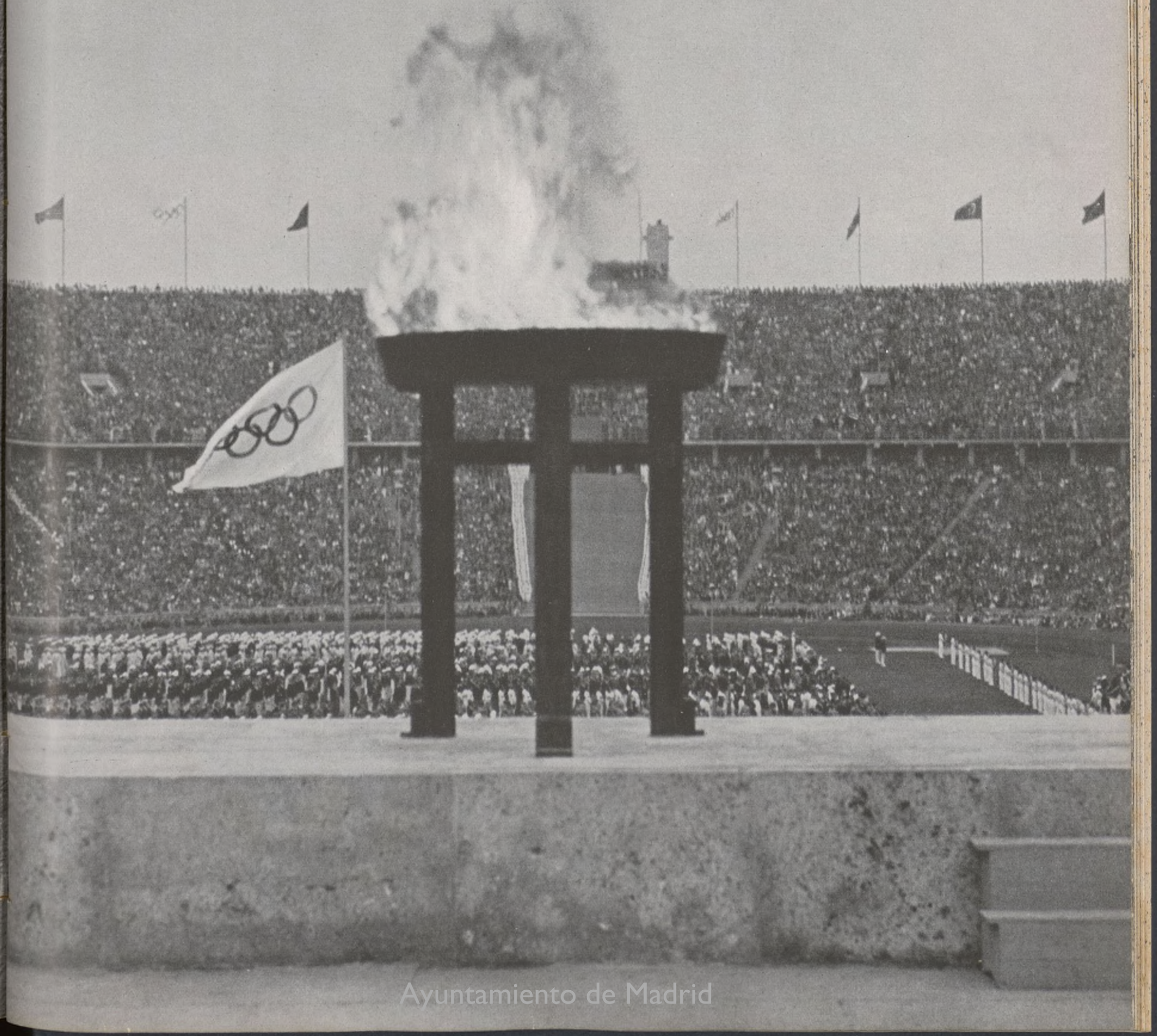
Ayuntamiento de Madrid

JEUX OLYMPIQUES 1936

ORGANE OFFICIEL DE LA XIE OLYMPIADE À BERLIN EN 1936

NUMERO 15

HEMEROTECA MUNICIPAL MADRID



Ayuntamiento de Madrid

Au moment où le dernier coureur de relais portant le flambeau va entrer dans le Stade et allumera la flamme sur l'autel dressé à la porte de Marathon, au moment où la Jeunesse du monde entier va s'engager par un serment solennel à mener un combat chevaleresque, en cette minute de joie et d'enthousiasme nous prenons congé de nos lecteurs. Les mille preuves de sympathie qu'il nous ont données nous rendent l'adieu difficile. Pourtant nos regrets se trouvent adoucis par la pensée de cette magnifique fête des nations qui commence aujourd'hui. Dès le premier instant de son existence, notre revue s'est mise au service de l'idée olympique et de même que les Jeux Olympiques, de par leur nature même et par leur importance, dépassent le cadre d'une simple fête sportive, si gigantesque soit-elle, de même nous avons voulu que notre revue fût autre chose qu'une simple revue sportive. Nous avons évoqué pour nos lecteurs l'idéal de beauté, l'idéal pédagogique des Hellènes, dans nos articles et par nos illustrations nous avons rappelé l'esprit qui jadis régnait en Grèce. Mais nous avons également voulu expliquer le rapport qui existe entre un grand passé et le présent qui cherche sa forme d'expression. Nous avons suivi pas à pas les énormes préparatifs faits dans tous les pays en vue de l'Olympiade de Berlin et nous avons entretenu nos lecteurs des gigantesques constructions que, dans son enthousiasme pour l'idée olympique, l'Allemagne avait entreprises pour fêter dignement cette XI^{e} Olympiade. Dans ce quinzième et dernier numéro nous désirons adresser un dernier remerciement à nos lecteurs pour toutes les marques de sympathie qui ont accompagné nos efforts. Les encouragements qui nous sont parvenus de toutes les parties du monde nous prouvaient que nous étions dans la juste voie. Notre meilleure récompense est d'avoir aidé à propager l'idée olympique, contribué au succès de la présente Olympiade et éveillé l'enthousiasme également chez ceux qui ne pourront y assister. En prenant congé de nos lecteurs nous adressons nos salutations aux amis de l'idée olympique dans le monde entier.

Berlin, en ce jour de l'ouverture des XI^{es} Jeux Olympiques

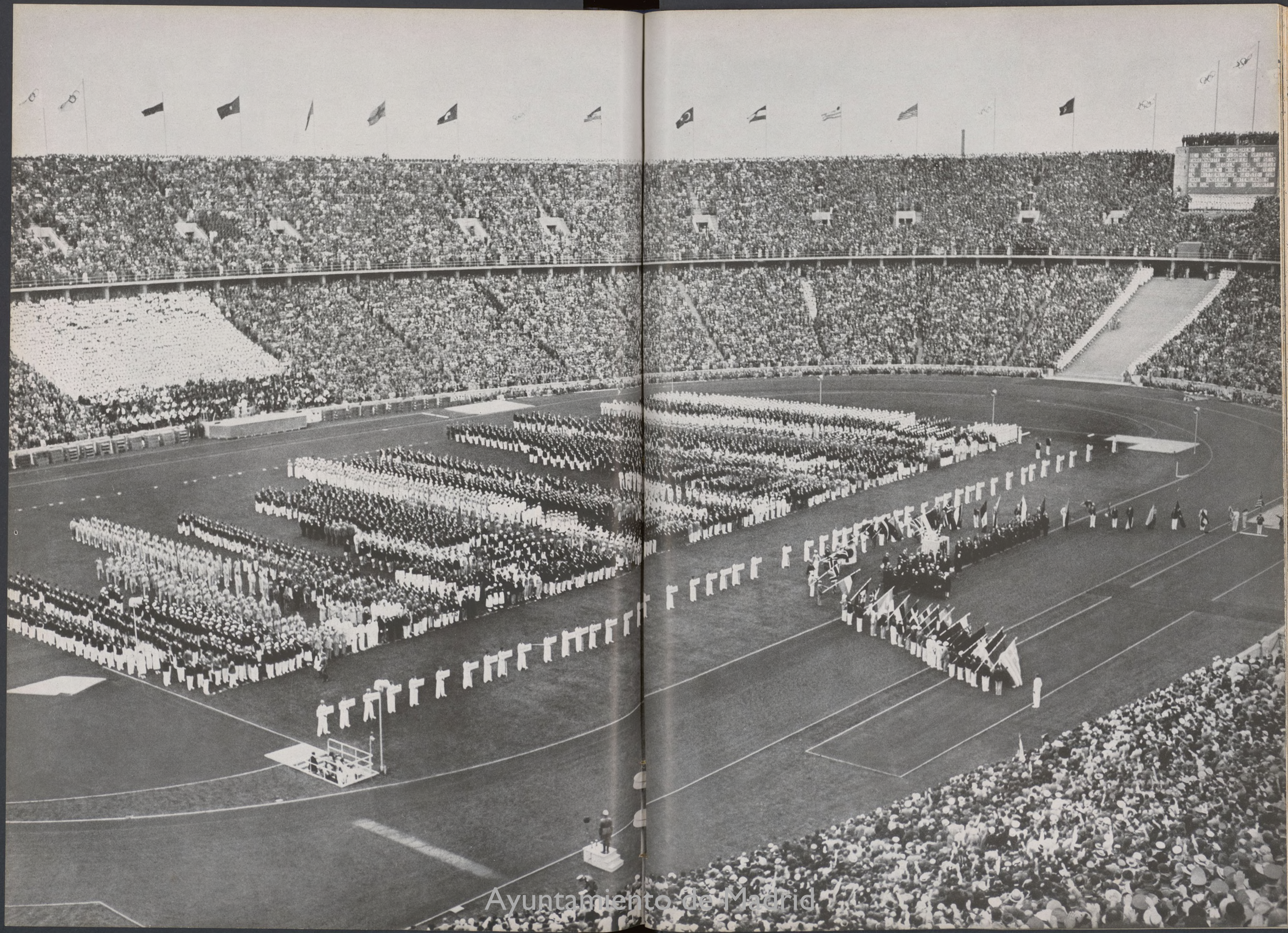
L'EDITEUR ET LA RÉDACTION

Ayuntamiento de Madrid

Le dernier coureur du relais prend le flambeau à la porte est du Stade olympique

Schilgen, un Berlinois, le dernier des 3000 coureurs, allume la flamme olympique sur l'autel dressé à la porte de Marathon

Ayuntamiento de Madrid



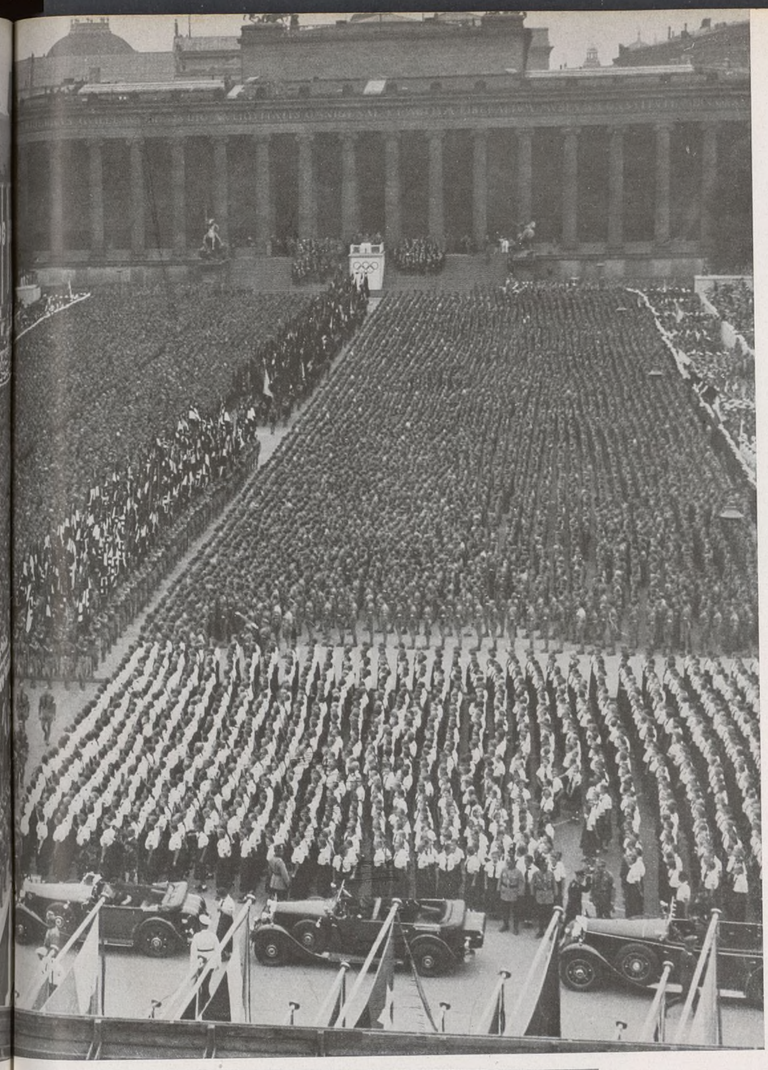
Ayuntamiento de Madrid

Des milliers de jeunes gens ont assisté à la cérémonie solennel-

le consacrée à l'idée olympique dans le Lustgarten

Le dernier parcours de la course de relais suivait la Voie triomphale à Berlin

Le vainqueur de la course de Marathon à la première Olympiade en 1896, le paysan grec Luis, remet un rameau d'olivier d'Olympie à Adolf Hitler, sous le patronage duquel ont lieu de Jeux Olympiques

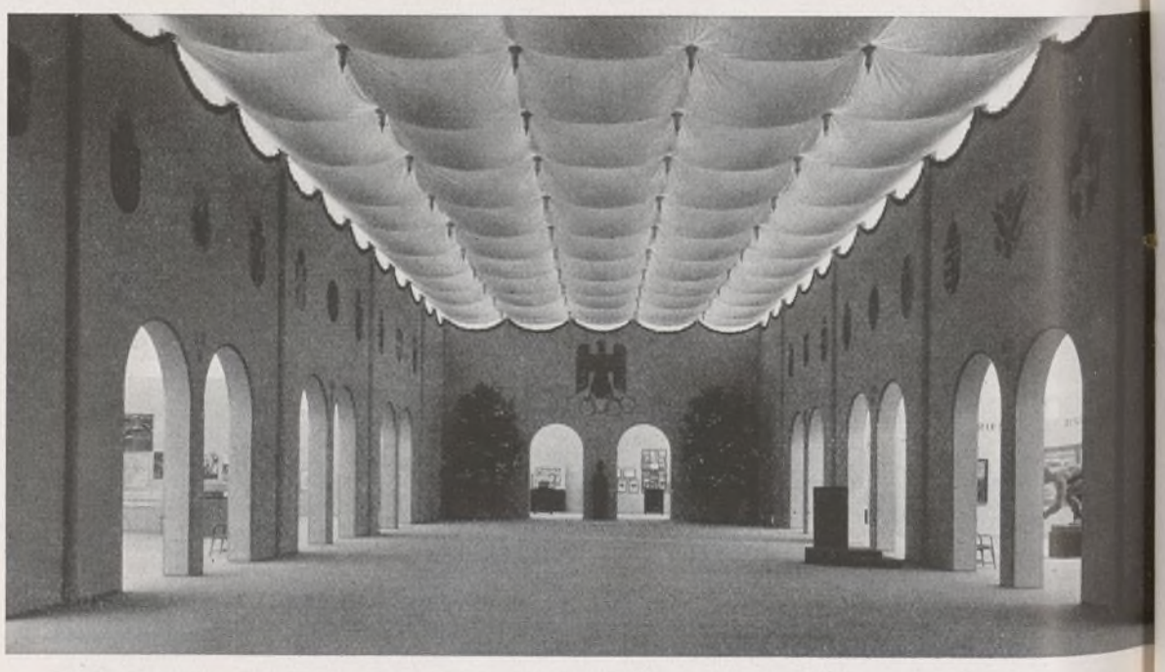


Le dirigeable Hindenburg croisait avant l'ouverture des Jeux au dessus du Reichssportfeld

Un lâcher de 30000 pigeons annonçant dans toutes les parties du monde l'ouverture des Jeux

Ayuntamiento de Madrid

L'art olympique dans l'antiquité et de nos jours. En haut, vue d'une partie de la grande exposition: «Le sport chez les Hellènes», qui a rassemblé une quantité d'oeuvres d'art de l'antiquité; en bas, une salle remplie d'oeuvres envoyées au concours d'art olympique et où, pour la premiere fois dans 'histoire des Jeux, on a pu voir des oeuvres d'un mérite incontestable. Au milieu: le grand hall de l'exposition olympique



Ayuntamiento de Madrid

D'ATHENES A BERLIN

LOS ANGELES

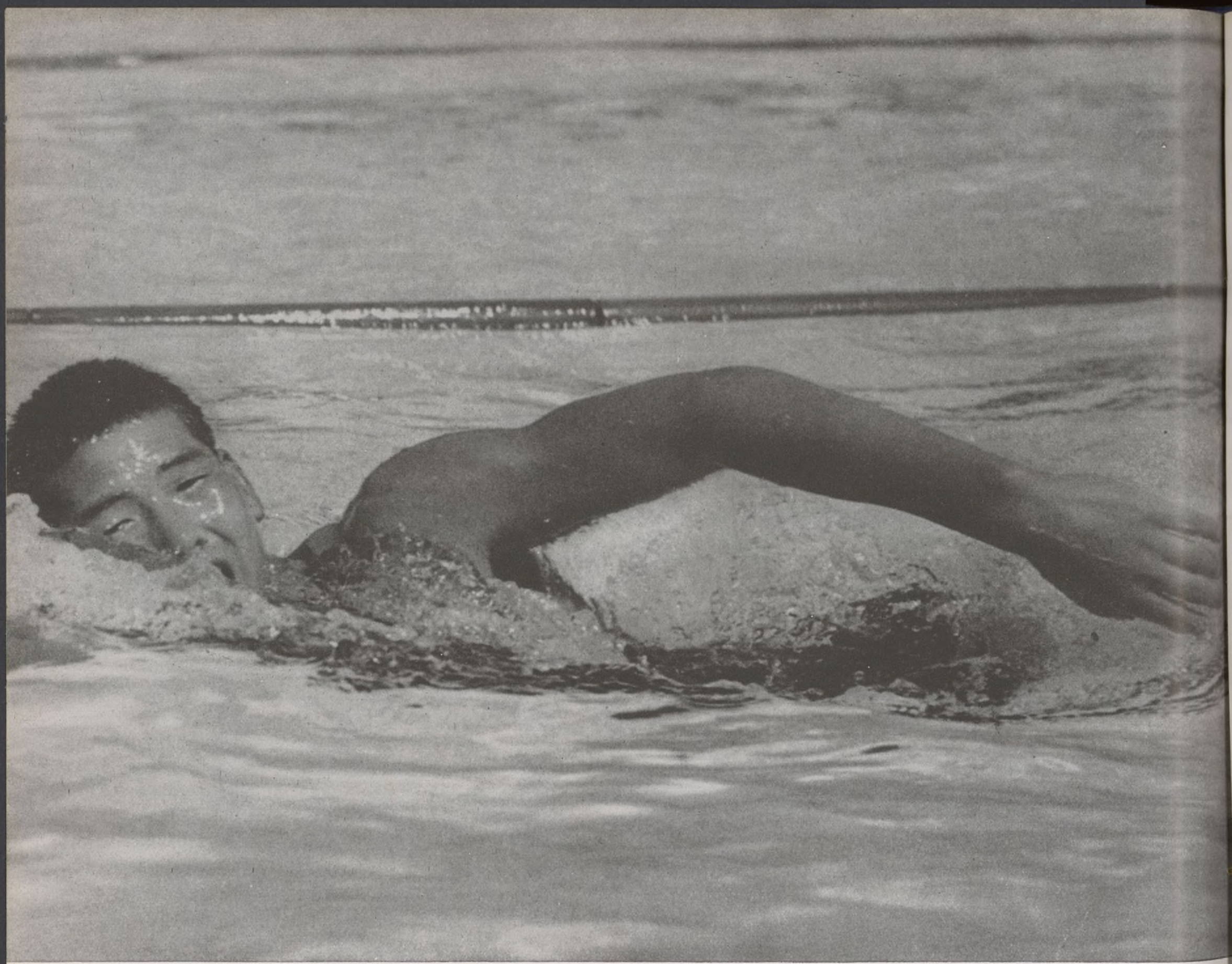
KURT DOERRY (Suite et fin)

En 1932, les Japonais ont fait preuve dans les concours de natation d'une supériorité plus grande encore que celle que les Etats-Unis avaient montrée dans l'athlétisme. En 1928, à Amsterdam, l'Amérique avait remporté cinq victoires dans les huit concurrences de natation pour messieurs; à Los Angeles, elle n'en remporta plus que trois (non compté le tournoi de water-polo dans lequel la Hongrie gagna contre l'Allemagne). Ce furent les Japonais qui remportèrent les cinq autres médailles d'or et, en outre, dans quatre de ces épreuves, ils obtinrent aussi la seconde place. Dans les 100 m, épreuve de nage sur le dos, ce furent même trois Japonais qui se classèrent les premiers. On n'avait encore jamais vu dans l'histoire du sport pareil essor aboutissant à une telle suprématie. Ce qui frappait surtout dans ces résultats c'est que les nageurs japonais n'étaient ni des hommes faits ni même des jeunes gens mais — il est impossible de les nommer autrement — des enfants. Exception faite naturellement de Tsuruta, le vainqueur dans les 200 m, épreuve de nage à la brasse, qui, avec ses 29 ans, était évidemment non seulement un homme mûr mais un maître ayant des expériences. Il avait déjà gagné la même épreuve quatre années auparavant à Amsterdam et causé par là une amère déception à l'Allemagne qui avait placé ses espoirs en Erich Rademacher. En revanche, Yasuju Miyazaki, qui remporta la victoire dans les 100 m, n'était âgé que de 15 ans et Kutsuo Kitamura, le vainqueur des 1.500 m, n'avait même que 14 ans! Les autres vainqueurs japonais, détenteurs de médailles d'or et d'argent, n'avaient également pas plus de 15 à 17 ans. C'étaient Kyokawa (100 m, nage sur le dos), Makino (second dans les 1.500 m), Koike (second dans les 200 m, nage à la brasse), Kawaishi (second dans les 100 m), Irie et Kawatsu (deuxième et troisième dans l'épreuve de nage sur le dos). Presque tous avaient le même style brillant et cette même technique surprenante de la respiration qui leur assura à Los Angeles cette suprématie décisive sur les représentants des autres nations.

Une autre merveilleuse performance des Japonais fut celle qu'ils obtinrent dans l'épreuve de relais de 4 × 200 m où Miyazaki, Yusa, Toyoda et Yokojama arrivèrent à couvrir le parcours dans le record presque incroyable de 8 min. 58,4 sec., douze secondes avant les Américains. L'équipe japonaise nagea les 200 m en une moyenne de 2 min. 14,7 sec.! A Amsterdam, les Américains avaient eu besoin, quatre années auparavant, de 9 min. 36,2 sec. (moyenne: 2 min. 24 sec.). Cette performance des Japonais laisse reconnaître un étonnant progrès de la technique. En revanche, dans les épreuves de natation pour dames, les Américaines ne cédèrent qu'une seule des sept médailles d'or à leurs concurrentes. Ce fut celle de l'épreuve des 200 m, nage à la brasse, qui fut gagnée par l'Australienne Claire Dennis, en nouveau record mais d'une brasse à peine contre la Japonaise Maehata. L'Américaine Helen Madison montra une forme merveilleuse dans les 100 m et les 400 m, style libre, bien qu'elle n'ait remporté la victoire que d'un dixième de seconde, grâce à son excellente technique de reprise au bout de la piste contre la petite Leonore Kight qui la poursuivait opiniâtrément.

Les concurrences furent disputées dans l' «Olympic Swimming Pool», un bassin de natation attenant au Stade principal et qui était la plus merveilleuse installation de ce genre à l'époque. L'eau de ce bassin, entièrement revêtu des carreaux de fayence, était éclairée jusqu'au fond par le soleil de Californie et on pouvait exactement observer dans l'eau les moindres mouvements des concurrents. Le stade pour l'aviron que l'on avait installé à Long Beach, non loin de la côte du Pacifique, parce qu'il n'y avait ni à Los Angeles ni dans les environs immédiats de piste appropriée pour y disputer des régates, était aussi grandiosement installé que le stade de natation. La piste rectiligne de 200 m était en eau calme, on avait construit une grande tribune pour les spectateurs, une tribune pour la Presse et, dans un hangar situé tout près du but, les équipages pouvaient remiser leurs bateaux. Une piste d'en-

Ayuntamiento de Madrid



Kitamoura-Japon a remporté aisément la victoire dans les 1.500 m. nage libre

traînement presque aussi longue était reliée par un étroit canal à la piste des régates.

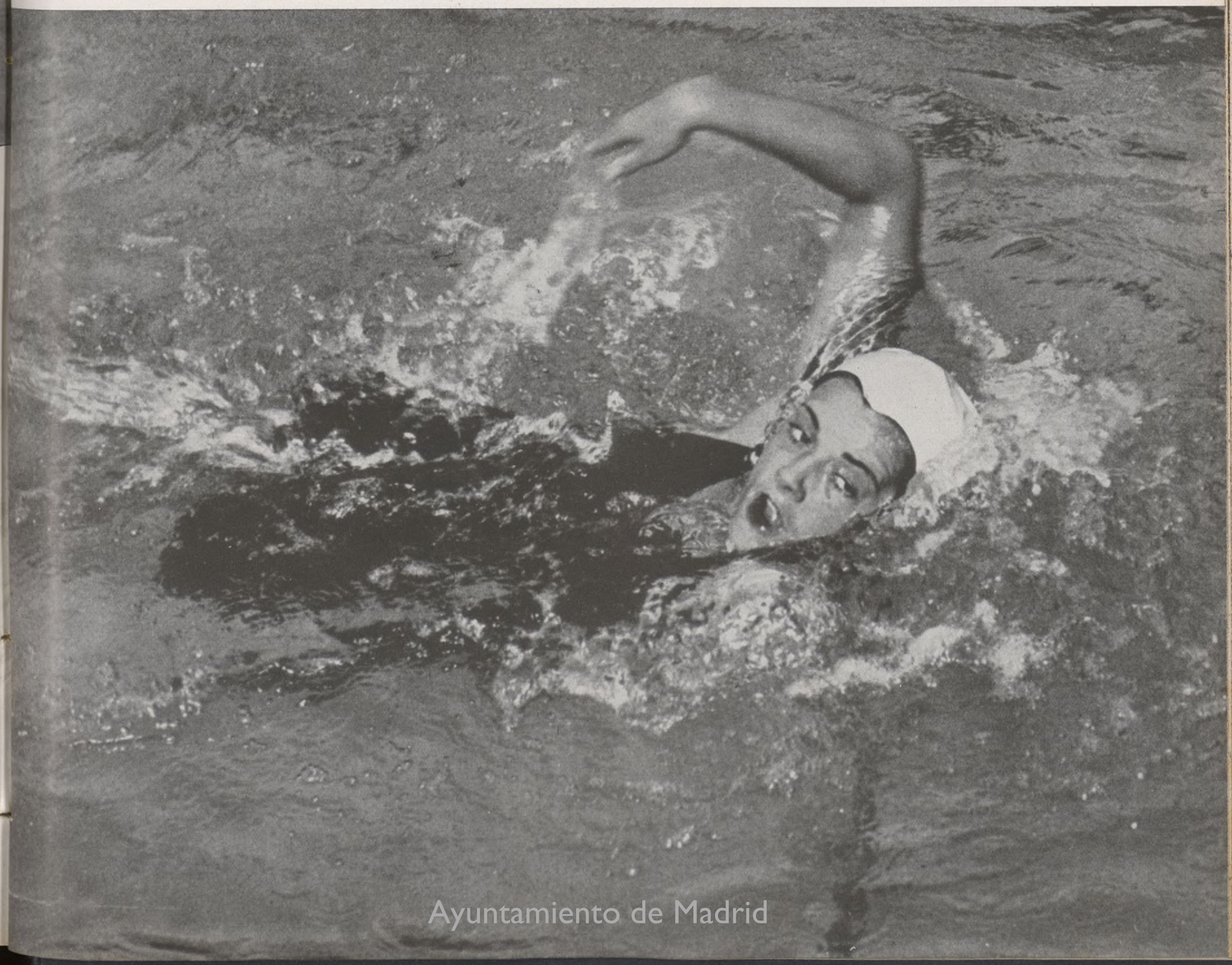
Les courses furent, à tous égards, un grand succès. Bien qu'il fallût environ une heure d'express pour se rendre de Los Angeles à Long Beach (on pouvait s'y rendre aussi en auto par de belles et larges routes), chaque jour la foule, par dizaines de milliers, se pressait sur les tribunes et le long du parcours pour être témoin des péripéties captivantes des régates. Trois épreuves surtout donnèrent aux régates un éclat tout particulier. Dans l'épreuve de skiff, l'Australien Bob Pearce, qui avait déjà gagné l'épreuve à Amsterdam et avait été deux fois vainqueur à Henley dans le «Diamond Sculls», se montra de nouveau le meilleur sculler du monde entier. Il lui fallut toutefois, dans la finale, donner tous ses efforts pour arriver à battre d'un quart de longueur le champion américain. G. Miller qui le poursuivit tenacement jusqu'à la fin. Son adversaire le plus redoutable semblait devoir être le champion allemand Herbert Buhtz qui avait également remporté la victoire à Henley mais la maladie l'empêcha de se mesurer contre Pearce. Si la finale entre Pearce et Miller avait déjà fortement remué la foule, celle de l'épreuve des équipes de huit, à laquelle prenaient part l'Amérique, l'Italie, le Canada et l'Angleterre, l'agita fièvreusement. La course se termina par un duel gigantesque entre l'«Ours de Californie» qui représentait l'Amérique et l'équipe italienne. Après une lutte acharnée, les deux bateaux semblèrent passer en même temps le but. Cependant les Californiens l'avaient emporté de deux dixièmes de seconde et de 30 cm. Leur victoire déchaîna de vraies tempêtes d'applaudissements. La course des équipes de quatre avec barreur fut aussi dramatique. Le Berliner Ruder Club, qui défendait les couleurs allemandes, arracha enfin la victoire, grâce à un dernier sursaut d'énergie. C'étaient les Italiens qui 200 m encore avant le

Ayuntamiento de Madrid

but menaient la course, puis le bateau allemand gagna du terrain et réussit, pouce par pouce, à rattrapper ses adversaires et à les vaincre presque au but même. Toutes les autres courses, à peu près, furent gagnées nettement: celle de pair oars par l'Angleterre, celle des équipes de deux avec barreur et celle de double sculls (grâce aux vétérans Myers-Gilmore) par les Etats-Unis qui s'assurèrent ainsi la part du lion. Dans les régates de yachting, qui eurent lieu dans la baie de San Pedro, la bannière étoilée remporta également les meilleurs succès avec deux victoires. Dans la classe de 8 m ce fut le yacht de Churchill «Angelita» qui gagna la victoire et celui de Gilbert Gray dans la classe Star. Le Suédois Tore Holm fut vainqueur avec «Bissbi» dans les 6 m et le Français Lebrun dans la classe monotype.

Les combats furent également riches en péripéties captivantes à l'Olympic Auditorium où se disputaient les épreuves de poids et haltères, ainsi qu'à Armory Hall où avaient lieu les assauts d'escrime. Dans les épreuves d'athlétisme lourd, la nation qui enregistra le plus de succès fut la Suède qui l'emporta sur l'Amérique, l'Allemagne et la Finlande par 23 points contre 15. Dans les épreuves de boxe, les Etats-Unis, l'Argentine et l'Afrique du Sud furent à peu près de même force, la Hongrie et le Canada eurent chacun une victoire. Les concurrents montrèrent un remarquable esprit sportif quoique la lutte eût été naturellement des plus rudes. Il y eut bien quelques décisions qui ne convinrent pas à tout le monde, comme c'est souvent le cas dans les concours où la décision est amenée aux points. Les résultats dans les épreuves d'escrime furent beaucoup plus nets. L'Italie, la France, La Hongrie et l'Autriche se partagèrent les honneurs; placements compris, l'Italie venait bien avant la France avec 16 points. Le meilleur fleurettiste était Marzi-Italie et le meilleur épéiste son compatriote Cornaggia, enfin le champion au sabre fut le Hongrois Piller. Dans les assauts d'escrime pour dames, la

Eleanor Holm, championne des 100 m, nage sur le dos



Ayuntamiento de Madrid

seule surprise du tournoi fut la défaite de la championne d'Amsterdam Hélène Mayer (Allemagne) et la victoire de l'Autrichienne Ellen Preis (neuf victoires, une défaite) sur l'Anglaise Guiness (huit victoires, une défaite). La plus remarquable de toutes ces victoires, ce fut celle de l'Italien Marzi, dans les assauts de fleuret, qui non seulement ne subit aucune défaite mais encore montra une merveilleuse forme et fit preuve d'une vraie maîtrise olympique.

Les distances étaient parfois trop grandes entre les diverses arènes olympiques pour pouvoir assister à toutes les concurrences, désavantage qui ne se présentera pas à Berlin. Il ne m'a donc pas été possible d'assister aux finales du pentathlon moderne. Dans cette concurrence, la Suède établit un grandiose record. Depuis que le pentathlon a été mis au programme des Jeux Olympiques, en 1912, à Stockholm, la Suède a toujours fourni le vainqueur, et même trois fois elle a donné les trois premiers et, en 1928, à Amsterdam, le premier et le second étaient des Suédois. A Los Angeles également, la Suède a maintenu sa haute réputation d'être la meilleure nation dans le pentathlon. Dans le classement général pour les cinq épreuves (équestres, d'escrime, de tir, de natation et de course), ce fut le comte Oxenstierna qui fut déclaré vainqueur par 32 points sur son compatriote Lindmann (35 points ½) et le lieutenant américain Richard Mayo qui avait été le meilleur tireur (197 points sur un total maximum de 200). Le lieutenant suédois S. A. Thofelt se classa quatrième, avec 39 points, avant les Allemands Remer et Miersch. Il avait été le vainqueur à Amsterdam, en 1928, et cette fois encore il aurait certainement été champion s'il n'avait pas eu la malechance de tomber trois fois de cheval dans le cross-country. Pesant plus de 100 kilos, il était le plus lourd de tous les cavaliers et le malheur voulut qu'il tirât au sort le cheval le plus léger! Il se vit donc frustré de la victoire bien qu'il se fût classé premier dans les épreuves d'escrime et de natation. Ce concours avait réuni 25 concurrents, nombre inférieur à celui de 1928. A Amsterdam, en effet, 14 nations et 27 concurrents s'étaient présentés au start.

L'attrait des journées olympiques ne consistait pas seulement dans l'éclat singulier des performances, dans la beauté du climat californien, dans la magnificence des arènes mais aussi dans la variété des paysages ou se déroulaient les combats. Les éliminatoires du tournoi équestre, par exemple, se disputaient dans les belles installations du Riviera Country-Club d'où l'on voyait se profiler à l'horizon, les hautes cimes des San Gabriel Mountains. La course cycliste de 100 kilom. suivait un parcours des plus variés et d'une extrême beauté, traversant, sur la route de New York à Berry Park, Camarilla et Callegras, de là suivant le bord de la mer pour atteindre, par une large autostrade, Santa Monica, bain de mer et résidence des magnats du film. Enfin, «Rose Bowl», le gigantesque stade de football dans la petite ville voisine de Pasadena, avait été transformé en vélodrome et pouvait contenir 90.000 spectateurs. Ce n'était qu'un bâtiment assez prosaïque mais à la lueur des projecteurs et grâce à ses dimensions gigantesques, il faisait une puissante impression. C'est là que le Hollandais Egmont (100 m Fahren), l'Australien Gray (1 km départ arrêté contre montre), les Français Perrin-Chaillot (2.000 tandem) et l'Italien Pavesi) (100 kilom.) remportèrent leurs victoires olympiques frénétiquement applaudies. Ce furent les Italiens qui triomphèrent dans les 4.000 m course poursuite des équipes nationales et dans les 100 kil. concours par équipe. Une grande surprise fut la victoire du capitaine de cavalerie japonais Nishi dans le Prix des Nations (très difficiles sauts d'obstacles) et du reste la première victoire remportée par le Japon dans un tel concours olympique. Dans le Concours complet d'équitation, ce fut le lieutenant hollandais Pahud de Mortanges qui l'emporta, renouvelant son triomphe d'Amsterdam en 1928. La finale eut lieu le 14 août dans le Stade, devant une arène comble encore une fois. Ces luttes équestres étaient si captivantes, leur spectacle si entraînant, qu'elles dépassèrent encore en intérêt les cérémonies de clôture qui pourtant furent tout à fait imposantes.

Trois nations seulement participèrent au tournoi de hockey. La supériorité du team hindou a peut-être été cause d'une si faible participation. La plupart des autres nations auront pensé qu'il était inutile de se mesurer contre lui. Comme il fallait le prévoir, les Hindous remportèrent une facile victoire; le Japon et les Etats-Unis durent se borner au rôle de comparses. D'ailleurs, le public montrait peu d'intérêt pour ce genre de sport et c'est également devant des tribunes presque vides que se déroulèrent les concours de gymnastique. A la surprise générale, ce furent les Américains qui, par 34 points, l'emportèrent sur l'Italie (13), la Hongrie (10), la Finlande (7) et la Suisse, succès comme on le voit, des plus brillants. Certaines nations qui avaient pris part à ce concours à Amsterdam manquaient à Los Angeles, c'étaient l'Angleterre, la France, les Pays Bas, la Yougoslavie, le Luxembourg et la Tchécoslovaquie. Il n'y eut que deux concours de tir, le tir au pistolet et le tir avec armes de petit calibre. Ce

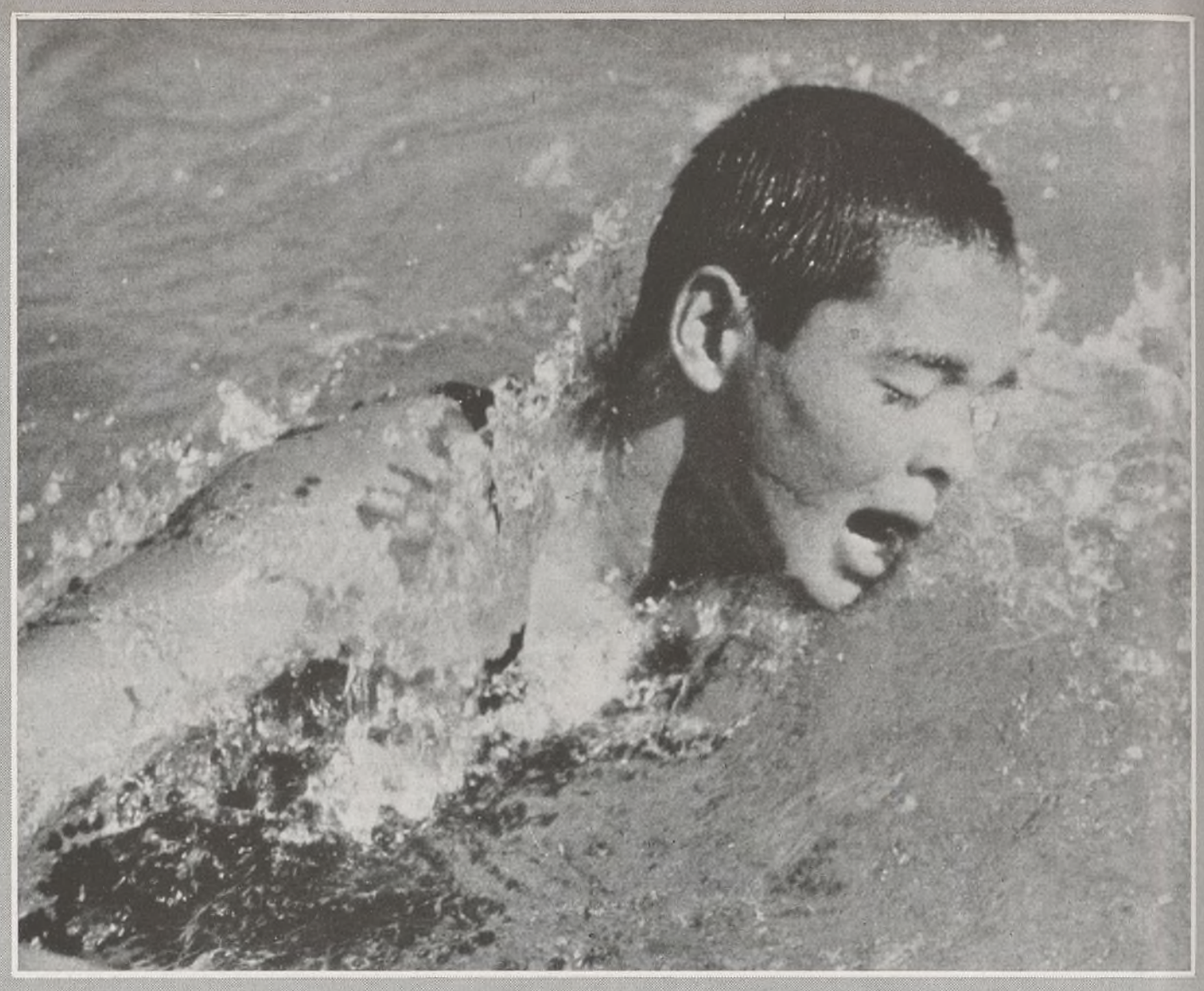
Dorothy Poynton, championne des plongeons de haut vol

Ayuntamiento de Madrid

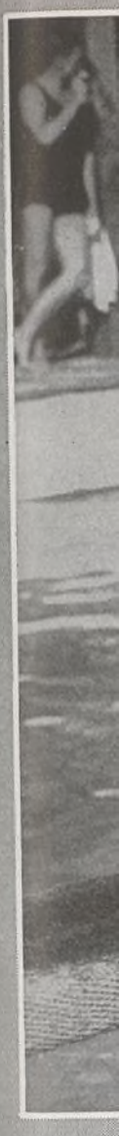
oynton, cham-
plongeons de

Ayuntamiento de Madrid

Jonny Weissmuller et Takaishi



Le Japonais Kitamoura qui a gagné le médaille d'or dans les 1.500 m, nage libre



Eleanor
victoire

fut l'Italien Morigi qui gagna dans le premier de ces concours devant Hax-Allemagne et Matteuci-Italie; dans la seconde catégorie Rönnmark-Suède se classa premier devant Huet-Mexique et Soos-Ruszka-Hongrie.

Lorsque, le 14 août, l'énorme programme des jeux étant épuisé, la foule des athlètes et des spectateurs dut songer à rentrer au pays, tous quittèrent certainement Los Angeles avec un sentiment de bonheur et de gratitude en songeant aux radieuses journées qu'ils venaient d'y passer. L'Olympiade de Los Angeles fut en effet une véritable fête populaire animée du pur esprit olympique. Aussi les paroles d'adieu

Zabala, le vainqueur de la course de Marathon, pendant l'épreuve

Anderson-Amérique, champion du lancement de disque

Pearce
l'épreu

Ayuntamiento de Madrid

Eleanor Holm-Amérique, se réjouit de sa victoire

Match de hockey Inde—Japon

prononcées par William May Garland, le Président du Comité olympique américain, trouvèrent-elles un vif et joyeux écho chez les athlètes qui allaient se disperser dans le monde entier. «Bien que vous nous quittiez, disait Mr Garland, nous sentons cependant que chacun de vous nous laisse un peu de l'esprit qui l'animait et, pendant des années encore, nous le sentirons vivre en nous, héritage de ces journées olympiques. Quand vous serez loin de nous, votre souvenir pourtant nous accompagnera toujours et pour tous les temps.» Puis, l'orateur termina par la formule de salutation havaïenne: Aloha! — ce qui veut dire Amour!

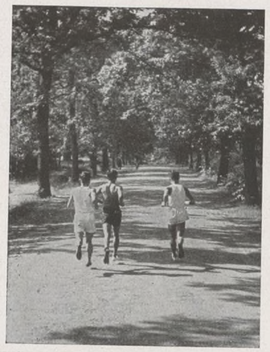
Pearce-Australie qui a gagné contre Miller-Etats-Unis l'épreuve de skiff

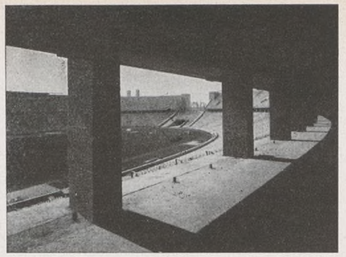
La finale captivante des huit: 1. Amérique — 2. Italie — 3. Canada — 4. Angleterre

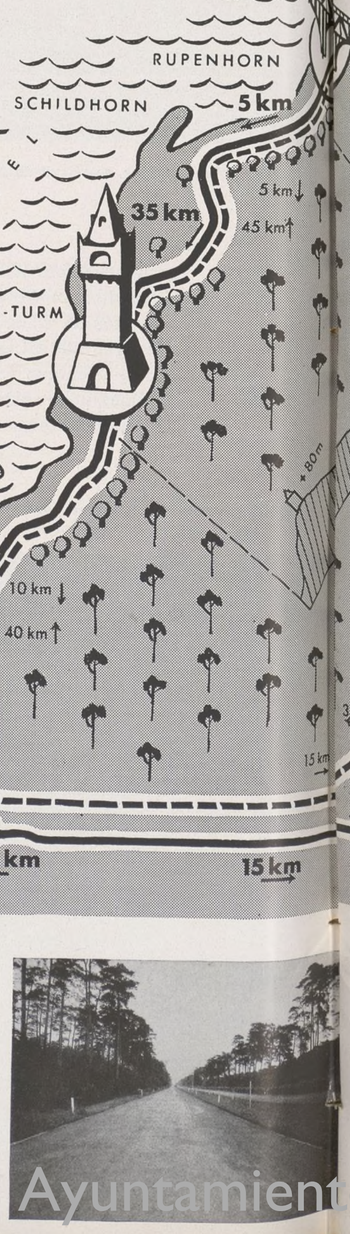
Ayuntamiento de Madrid

SUR LE PARCOURS DU MARATHON

A. TELL SCHWAB (SUISSE)







——— COURSE DE MARATHON
5e kilom.

– – – – EPREUVE DE MARCHE SUR 50 KILOM.
5e kilom.

La course de Marathon et les 50 kilom. de marche sont les deux épreuves d'athlétisme qui ne se disputent pas dans le stade même mais sur les grands chemins. Elles offrent aux milliers de personnes qui n'ont pu obtenir de carte d'entrée pour le stade, l'occasion de voir cependant des concours olympiques. Le 5 août, jour où sera disputée l'épreuve de marche sur 50 kilom., et le 9 août, jour du Marathon, des centaines de milliers de personnes feront la haie sur le parcours et applaudiront les concurrents.

On a choisi à Berlin un parcours idéal. Non seulement le paysage est de toute beauté, mais

Ayuntamiento de Madrid

le terrain avec ses pentes, ses montées et ses descentes, est appelé à faire ressortir le style et la technique des coureurs et plus encore des marcheurs. Les concurrents quitteront le stade par la porte de Marathon, on appuie un peu à gauche et la route asphaltée descend déjà une pente en forme d' S, on tourne ensuite à gauche et, sur une large route pour automobiles mais bien ombragée, on suit la rive d'une belle rivière, la Havel. Au quatrième kilomètre, on passe sous le grand pont de Stössensee.

En traversant le puissant viaduc, les coureurs pourront se rappeler pour le retour les détails de ces quatre kilomètres qui seront les derniers. A Rupenhorn, où de nombreux bateaux à voile sont à l'ancre, la route monte un peu, on atteint Schildhorn. Une brève mais rude montée et la route empierrée se perd dans la forêt. Au septième kilomètre forte et longue côte qui nous amène à la Tour de l'Empereur Guillaume, le point le plus élevé du Grunewald. Ensuite, la route redescend, tourne à droite pour se rapprocher de nouveau de la Havel. A droite, une plage, à gauche des collines boisées. On passe le contrôle au dixième kilomètre. Puis, après avoir traversé un petit chemin creux, il faut grimper une longue côte qui conduit de la Havel dans la forêt. On suit de nouveau une route ombreuse qui ne laisse passer les rayons du soleil même en plein midi, tant les arbres sont hauts et touffus. Le parcours sur la Havel est terminé.

Arrivés à ce point, les marcheurs tournent à gauche, suivant parallèlement l'«Avus», jusqu'à la gare de Grunewald, sur une route empierrée et ferme. Un kilomètre après cette gare, la route, de nouveau asphaltée, tourne à gauche et passe devant le stade du Sportclub de Charlottenbourg. Il n'y a plus que 4 kilom. jusqu'au retour mais alors commence un parcours en plein soleil et c'est une rude épreuve au mois d'août.

Les coureurs du Marathon suivent une direction différente. Ils tournent également à gauche au bout du «parcours de la Havel», et vont jusqu'au portail 13 de l'autostrade Avus. C'est alors que pour eux commence le plus dur de l'épreuve. Neuf kilom. sur une route bétonnée et neuf kilom. pour la redescendre. Et cela en plein soleil. La piste brille comme un ruban d'acier. Le tactiticien y reconnaît sa chance car il aperçoit devant lui ses concurrents, il peut évaluer les distances et, arrivé au virage nord, il peut constater en redescendant l'autostrade la distance qui le sépare de ses rivaux. Les tribunes à cet endroit seront pleines de spectateurs qui voudront animer les concurrents de leurs applaudissements. Les coureurs quittent l'Avus par le portail 13, tournent à droite et reprennent le «parcours de la Havel». Contrôle au 30e kilom. Pour les marcheurs, le contrôle est au 38e kilomètre!

Une longue descente sur une route ombragée ramène à travers la forêt vers la Havel. On atteint le contrôle du 32e kilom. (pour les marcheurs, le contrôle important est celui du 40e kilom.). La route fait encore un grand coude à droite, puis on remonte à gauche vers la Tour de l'Empereur Guillaume. Cette montée au retour est plus rude et plus longue, aussi nombre de coureurs et de marcheurs auront-ils certainement besoin de recourir aux bons soins de la station de rafraîchissement. Toutefois, celui qui est durement entraîné ne perdra pas de précieuses secondes et, en bon tacticien, profitera de la pente suivante pour détendre un peu avant le dernier grand spurt son corps fatigué. En effet, il n'y a plus que 6 kilom. jusqu'au but. Schildhorn est en vue et la route descend brusquement. Les pieds déjà bien las sont heureux de retrouver le sol uni de la large route asphaltée, on accélère le rythme et on passe le contrôle du 37e kilom. (pour les marcheurs le contrôle du 45e kilom.). On laisse Rupenhorn à gauche et voici déjà le grand pont de Stössensee. En le parcourant on aperçoit devant soi la montée en forme d'S. Un dernier sursaut d'énergie ... à gauche, le Stade et sa tour de la cloche font signe. L'homme donne son dernier effort, voici la porte de Marathon, voici le but!

Ce serait dire une chose rebattue que de faire remarquer que le Comité a tout prévu, que tous les trois kilom., on trouvera une station de rafraîchissement avec tous les fortiliants qu'on peut imaginer, que durant les épreuves de marche et de Marathon la piste entière, du départ à l'arrivée, sera bordée d'une garde faisant la haie et que dix microphones permettront d'indiquer au public au fur et à mesure toutes les phases de la lutte, bref que nous nous trouvons en présence d'une organisation modèle.

Ayuntamiento de Madrid

COURSES DE CHARS ET DE CHEVAUX DANS L'ANTIQUE OLYMPIE

DR. WALTER GROSSMANN

Les Jeux Olympiques duraient cinq jours dans l'ancienne Grèce mais le premier et le dernier étaient consacrés aux sacrifices et aux processions et il n'y avait en réalité que trois jours de combats. Le premier de ces trois jours était, à son tour, réservé aux jeux les plus nobles, aux joutes où étaient engagés les voitures et les chevaux. A l'origine, il n'y eut que des courses de voitures. Du reste, l'usage du char de combat exista comme nous le savons bien avant celui du cheval de selle. Mais nous rencontrons, dès 680 av. J. C., des concours de cavaliers, des courses au galop et le «Sport équestre» a depuis lors joué en Grèce un rôle

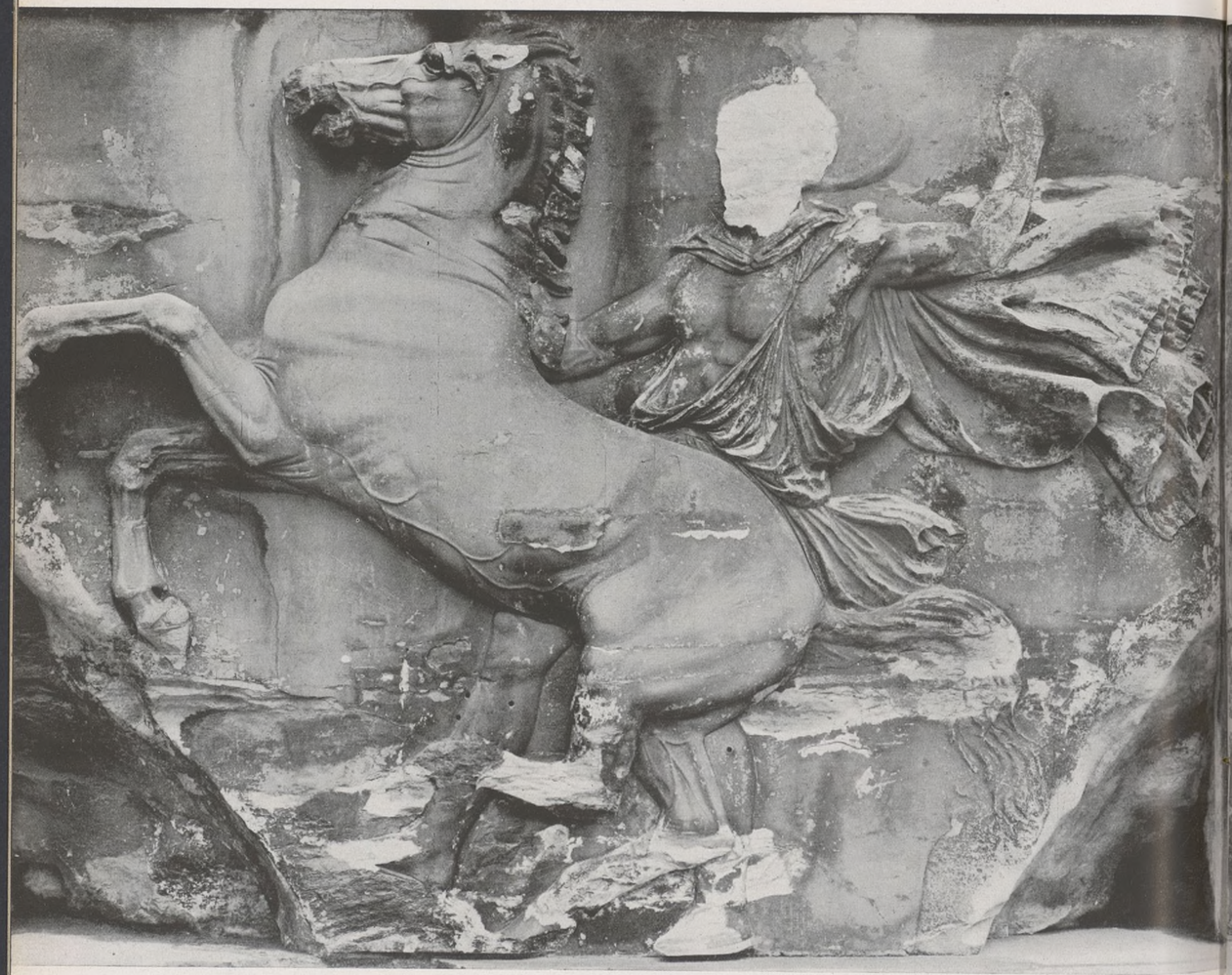
Ayuntamiento de Madrid

Partie de la frise du Parthénon sur l'Acropole d'Athènes. Oeuvre de Phidias, env. 440 av. J. C.

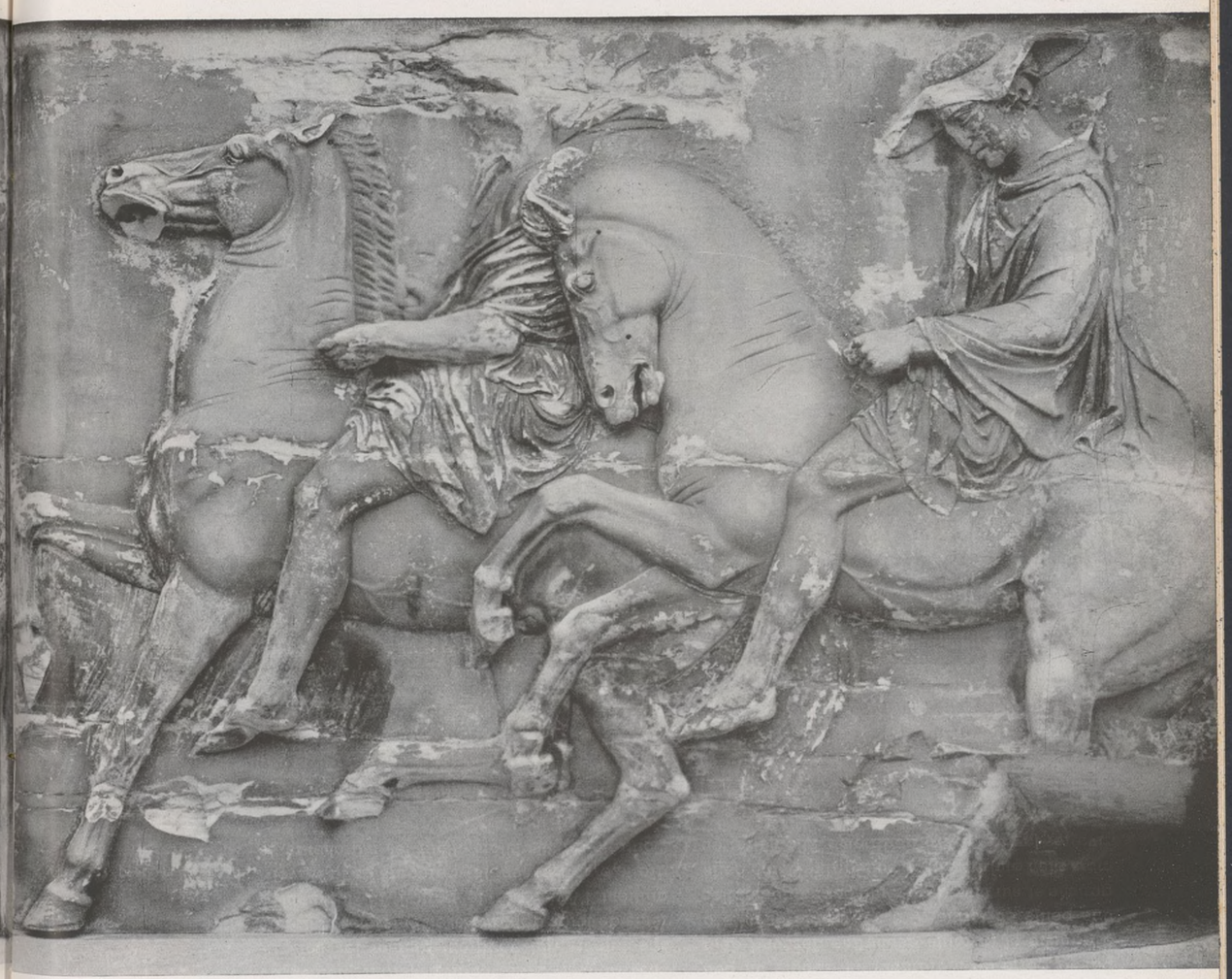
de plus en plus grand jusqu'à tomber dans les excès du luxe avec des écuries d'une richesse inouïe et jusqu'au professionnalisme.

Nous ne savons pas exactement quelle était la technique des courses de voitures et de galop. Cependant nous trouvons dans la littérature des descriptions de ces courses et elles se trouvent représentées dans des oeuvres d'art, de sorte que nous sommes en mesure de nous en faire une certaine idée. Les peintures sur vases notamment, qui sont si instructives et nous ont révélé plus d'un côté de la vie des Hellènes, nous ont transmis l'image de scènes très vivantes. On y voit la vie dans les écuries, comment on harnachait un cheval, on voit également des détails de courses. Les chars de course étaient à deux roues. Ils n'avaient pas de ressort et le timon était attaché directement à l'essieu sur lequel reposait également le corps de voiture, cintré sur le devant et ouvert par derrière. Même sur piste absolument plate, le char faisait des embardées et le conducteur devait se tenir ferme sur ses jambes s'il ne voulait être lancé hors du véhicule. Le joug était fixé au bout du timon par des courroies en cuir, il était rembourré et reposait

Ayuntamiento de Madrid



Un cavalier a de la peine à monter sur son cheval fougueux. De la main, il démêle les longues rênes (qui étaient en bronze).



Le brusque arrêt oblige les cavaliers à arrêter court

Ayuntamiento de Madrid

sur le garrot du cheval. Du joug partaient deux bandes qui sanglaient la poitrine du coursier, le char était donc bien tiré par le joug et non par des traits. Dans les temps les plus reculés on attelait à deux chevaux. Plus tard, on attela à quatre de front mais les deux chevaux d'aile n'étaient point attelés à la voiture et ne pouvaient tirer. Ils ne servaient donc que d'entraîneurs et à rehausser l'effet produit par tout l'attelage. La renommée ne nous parle point alors de records, du reste les Jeux Olympiques étaient de vrais concours et on n'y tenait pas compte des résultats absolus qu'on y pouvait obtenir. Pour les courses de chars, le parcours était vraisemblablement de 4.400 m, c'est-à-dire douze fois le tour de la piste, l'axe longitudinal de l'arène mesurant un stade (185 m). Il ne semble pas qu'il y ait eu de règle concernant le nombre des participants, on ne nous dit rien non plus des éliminatoires. Les descriptions que l'on nous a laissées de ces courses nous parlent en général de cinq à sept attelages. Le départ était donné par un coup de trompe, le même signal servait à rappeler aux spectateurs que la course était finie. A l'époque romaine, il y eut une espèce de machine à starter. Les chars étaient dans des boxes devant lesquels était placée une corde qui tombait pour laisser le passage libre. Chaque char pouvait alors starter séparément. On voulait ainsi empêcher les collisions qui devaient se produire souvent au premier tournant, surtout avec des quadriges.

On peut reconnaître que les courses de chars provenaient d'un usage de guerre en voyant décrit un concours spécial qui, à vrai dire, n'était pas au programme des Jeux Olympiques mais dont nous retrouvons la trace dans beaucoup d'autres villes, par exemple à Athènes. Dans ce genre de courses, se tenait près du conducteur un acolyte, armé d'un casque et d'un bouclier, qui, à un endroit marqué, devait sauter à bas du char et retourner en courant au point de départ.

Les Grecs aimaient passionnément les sports équestres, comme nous le montre leur littérature, et ils brillaient aux Jeux Olympiques. Deux groupes de pays fournissaient l'élevage: l'Egypte (où il n'y avait pas de cavalerie) qui semble surtout avoir fourni la race des chevaus employés en Grèce dans les courses de chars. Dans la Grèce du Nord et la Thessalie, les chevaux furent surtout importés de l'Asie Mineure ou de contrées de l'Orient encore plus éloignées, ou encore de la Scythie. Du reste, une race de chevaux grecs ne tarda pas à de développer et elle fut soumise à un sélectionnement régulier. On peut voir le résultat d'un tel élevage en contemplant les merveilleuses frises du Parthénon. En voyant cette superbe cavalcade de plus de 200 chevaux, aux mouvements si variés et si riche d'expression, il faudra suppléer à certain détail dû sans doute à l'idéal de beauté de l'artiste, à son désir de créer un type. La grandeur, ou plutôt la petitesse des chevaux ne correspondait évidemment pas à la réalité mais provenait de l'optique arbitraire de l'artiste.

Cette jeunesse à cheval que représente la frise du Parthénon est ce ce que l'art de tous

Fragment d'une statue éq
en marbre. Musée de l'Acro
Athènes. Env. 500 av. J.

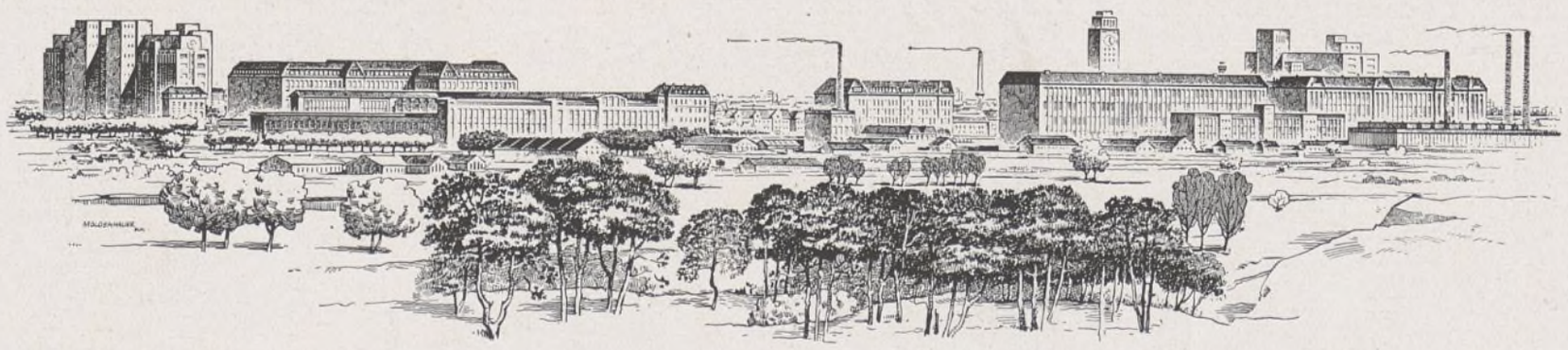
Ayuntamiento de Madrid

nent d'une statue équestre
rbre. Musée de l'Acropole à
hènes. Env. 500 av. J. C.

Ayuntamiento de Madrid

les temps a créé de plus parfait dans cet ordre d'idée car c'est la représentation de l'art du cavalier en soi, sans autre intention accessoire, sans autre but que de montrer le cheval et son cavalier. Ces chevaux du Parthénon indiquent une telle perfection de dressage, les cavaliers ont une assiette si ferme et en même temps montrent une telle harmonie dans la concordance avec le mouvement de la monture que nous reconnaissons aussitôt deux excellents principes qui sont à l'origine de l'oeuvre d'art parfaite. L'artiste a soigneusement étudié le modèle sur le vif et ce modèle offrait tous les caractères de la plus complète harmonie. — Les cavaliers du Parthénon ne sont pas des cavaliers de courses, ils nous montrent une sorte de galop de parade que nous connaissions déjà par un écrit de l'époque, les «Principes d'équitation» de Xénophon. Mais nous reconnaissons, dans la race qui nous est représentée, une race nerveuse et robuste capable des plus hautes performances. Ent contemplant une oeuvre de la statuaire grecque un peu plus ancienne, nous nous ferons une idée plus exacte du type du cheval olympique (p. 32). La tête haut levée, les épaules tombantes (ce que nous considérons de nos jours comme un défaut chez un cheval de course), telles étaient les caractéristiques du cheval grec mais elles provenaient aussi du dressage usuel alors et qui était très dur. Pendant la course (à Olympie le parcours était de 1.100 m) les chevaux avaient libre carrière et l'on retrouve ces mouvements caractéristiques que nous connaissons de nos jours chez ce cheval de marbre d'Athènes, qui semble un pur sang et se se comporte presque comme un poulain. Le cavalier grec ne connaissait ni selle ni étriers. On n'ignorait pas l'usage des éperons mais on n'en usait guère. Une sorte de cravache à aiguillon servait à animer la monture. L'attitude nonchalente et sûre en même temps des jeunes Athéniens peut de nos jours encore être considérée comme un modèle d'équilibre harmonieux.

SIEMENS



LE CENTRE DE SIEMENSSTADT, LA VILLE-SIEMENS, VU DU STADE OLYMPIQUE

Depuis 89 ans le groupe SIEMENS marche en tête du progrès dans le domaine entier de l'électrotechnique

SIEMENS & HALSKE · SIEMENS-SCHUCKERT · BERLIN-SIEMENSSTADT

Ayuntamiento de Madrid

Parler de dents saines et belles, c'est penser à

Chlorodont

*

Ayuntamiento de Madrid

DE 12 A 10,3 SEC.

D R. H E L M U T K Ö R N I G

Le coureur allemand Dr. Helmut Körnig. Son record allemand sur les 200 m (20,9 sec.), établi en 1928, n'a pas encore été battu

Dans l'antiquité, les Grecs faisaient leurs courses olympiques «dans le sable profond où le pied n'a point d'appui et sous lui sent le sable s'enfuir». Ainsi s'exprime Lucien. Ce fut sans doute une époque agréable pour ceux qui allaient nu-pieds. Heureusement que le chronométrage moderne était alors inconnu. On ne sait donc pas la rapidité que pouvaient obtenir les anciens Grecs dans ces déserts de sable qu'ils appelaient du reste arènes. Il manquait alors un moyen objectif de déterminer les temps obtenus. Si les Grecs avaient connu la montre à déclic, ils auraient souri des résultats. Et du reste ils auraient eu tort. Faites l'essai de courir cent mètres au chronomètre sur un sol sablonneux. Le résultat serait navrant. Ni Owen, ni Peacock, ni Borchmeyer ne réussiraient à moins de 13 sec. Sûrement les Grecs n'ont pu faire mieux. Ce n'est pas seulement l'absence de chronométrage chez les anciens Grecs qui nous empêche de comparer leurs performances aux nôtres, il y a pour cela une autre raison, c'est que dans l'Hellade on n'a jamais couru les 100 m. Le parcours le moins long qu'ils aient connu, c'était le stade, soit 170 à 190 m.

Lorsque, en 1896, les premiers Jeux Olympiques des temps modernes se déroulèrent à Athènes, on eut, Dieu merci, la bonne idée de renoncer à la coutume antique et on n'offrit point aux coureurs une piste du meilleur sable de mer. On construisit la première piste cendrée. Elle fut créée par l'architecte grec Metaxas. Il n'avait pas encore recueilli d'expériences dans de telles constructions et on ne saurait lui reprocher que l'entreprise ne réussit pas tout à fait comme on l'aurait voulu. En effet, la maîtrise n'est pas un don d'inspiration et le constructeur n'avait eu aucun expérience pratique. Sa piste fut une piste pleine de cendres, un peu plus ferme, il est vrai, qu'une simple surface de sable mais on ne saurait la comparer à nos pistes cendrées actuelles. Aussi le vainqueur d'alors, Burke-Amérique eut-il besoin de 12 sec. exactement pour couvrir les 100 m. C'est un temps que peut atteindre de nos jours tout sportif assez bien doué. Du reste, ce n'était pas seulement la piste qui, selon nos idées actuelles, était déplorable, les chaussures de course étaient tout ce qu'on voudra mais n'avaient en tout cas rien des bons «Spikes» modernes. Enfin, on n'avait à peu près aucune idée de la technique du start et de la course. Quatre années plus tard déjà, à l'Olympiade de Paris, le champion des 100 m, Jarvis-Amérique, réussit à abaisser le temps employé à 10,8 sec. C'était là un énorme progrès qui s'explique du reste par le fait qu'à Paris la piste était beaucoup meilleure, que la méthode du start en position courbée et la technique de la course elle-même avaient fait entre temps de grands progrès. A l'Olympiade suivante, à Saint Louis, en 1904, et à l'Interolympiade à Athènes, en 1906, on observe un recul passager des performances. Hahn-Amérique est champion en 11 sec. d'abord, puis en 11,2 sec. En 1908, à Londres, Walker (Afrique du Sud), couvre les 100 m en 10,8 sec., en 1912, à Stockholm, l'Américain Craig les couvre également en 10,8 sec. De même, après la guerre, à Anvers, l'Américain Paddock met 10,8 sec. à couvrir ce parcours. Il semblait que l'on fût arrivé au point critique que ne dépasseraient plus les vainqueurs olympiques mais à Paris, en 1924, l'Anglais Abraham réussit enfin à abaisser le temps devenu presque légendaire de cette épreuve de sprint. Il gagna les 100 m en 10,6 sec. Cependant, à l'Olympiade suivante, à

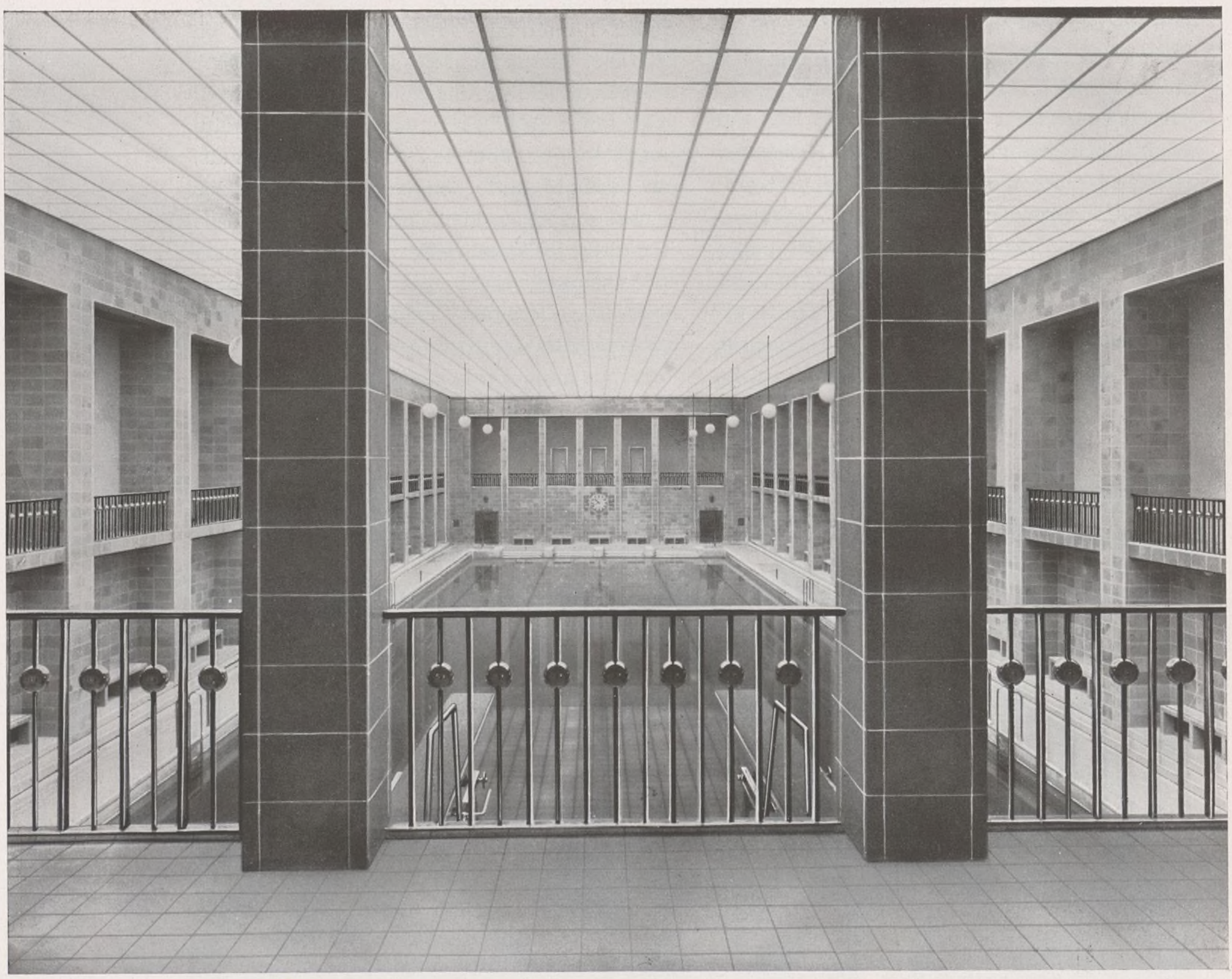
Ayuntamiento de Madrid

LA VILLE INDUSTRIELLE DE PREMIER RANG

CHEMNITZ

VILLE PRINCIPALE DE LA RÉGION DES MONTS MÉTALLIQUES

350.000 hab.



LES BAINS DE LA VILLE DE CHEMNITZ

LA PLUS BELLE PISCINE COUVERTE ET LA PLUS GRANDE

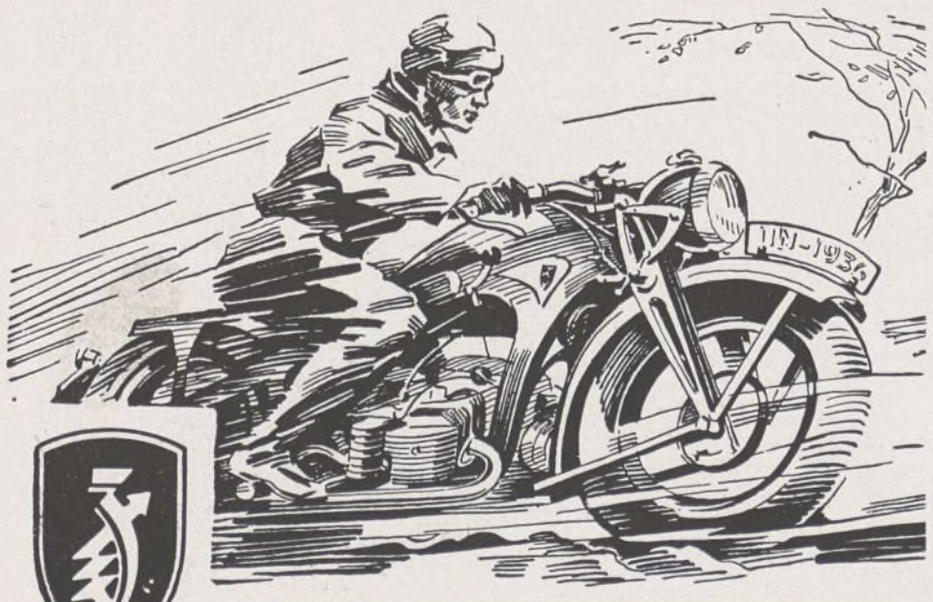
Ayuntamiento de Madrid

Amsterdam, le vainqueur, qui fut un Canadien nommé Williams, reprit pieusement la tradition des 10,8 sec. On eût dit qu'un sort était jeté sur cette épreuve. En effet, les six concurrents qui avaient alors à se mesurer arrivaient très bien à courir les 100 m en 10,4 sec., mais à l'heure du championnat, il leur fut impossible de dépasser la limite fatidique de 10,8 sec. Leur nervosité était trop grande et les empêcha de s'employer à fond. On les sentait handicapés et au dessous de leur forme réelle. S'il avait été possible d'introduire dans ce groupe de finale un bon coureur capable de couvrir la distance en 10,6 sans qu'il sût qu'il s'agissait d'un concours olympique, il aurait certainement gagné contre tout le peloton d'actifs bien meilleurs que lui, seulement parce qu'il n'aurait pas eu le trac.

Soudain, à la dernière Olympiade, à Los Angeles, le record en cette épreuve fait un bond. Les 110 m courus à cette Olympiade furent couverts par Tolan, un noir, dans le temps fabuleux de 10,3. Apparemment le noir était immunisé contre le trac olympique. On le vit filer comme une flèche et avec une maestria absolue du start au but. Il faut dire que la piste cendrée était d'excellente qualité, que le climat favorisait le sprinter. Quoi qu'il en soit, ce record olympique merveilleux restera probablement fort longtemps imbattable.

La distance classique du sprint antique, étaient les 200 m et les Jeux Olympiques modernes la remirent en honneur. Chose étrange, cependant, l'épreuve n'était pas au programme de l'Olympiade de 1896, non plus qu'à celui de l'Interolympiade de 1906 à Athènes. Ce n'est donc pas dans son propre pays d'origine que l'épreuve fut remise en vogue. C'est à Paris, en 1900, que nous la voyons pour la première fois inscrite au programme olympique. Le vainqueur, l'Américain Tewksbury, la gagna en 22,2 sec. Quatre années plus tard, en 1904 à Saint Louis, Hahn-Amérique, réussit à couvrir la distance en 21,6 sec., temps extraordinaire pour l'époque. Pour les coureurs allemands, par exemple, un tel temps resta pendant des années encore un idéal inaccessible. En 1908, à Londres, le Canadien Kerr couvre la distance en22,4 sec. Mais à l'Olympiade suivante, à Stockholm, la performance s'accentue de nouveau et l'Américain Craig arrive en 21,7 sec. Cette performance était absolument équivalente à celle

L'endurance est un bien grand mot!



Ce qu'est en fait l'endurance, seuls le savent les vrais sportifs, les techniciens et les usagers de la Zündapp: quand une machine tient comme un coureur de fond, résiste comme un grand boxeur et surmonte le temps et l'espace avec des réserves de force insoupçonnées, c'est qu'il s'agit d'une Zündapp

DB 200 . . . RM 540 Monocylindre à 2 temps, Motobloc triphasé, 200 cmc.

DBL 200 . . . RM 660 Monocylindre à 2 temps, Motobloc triphasé, 200 cmc.

DBK 200 . . . RM 695 Monocylindre à 2 temps, Motobloc triphasé, 200 cmc.

KK 200 . . . RM 795 Monocylindre à 2 temps, Motobloc triphasé, 200 cmc.

K 350 . . . . RM 925 Monocyl. à 2 temps, Motobloc à triple turbulence, 350 cmc.

K 500 . . . . RM 1250 Motobloc deux cylindres à 4 temps, 500 cmc., commande infér. des soupapes.

KS 500 . . . RM 1350 Motobloc deux cyl. à 4 temps, double carburateur, 500 cmc., comm. supér des soupapes.

K 800 . . . . RM 1550 Motobloc quatre cylindres à 4 temps, 800 cmc., commande infér. des soupapes.

ZÜNDAPP

Ges. m. b. H. · Nürnberg

Ayuntamiento de Madrid

de Hahn si l'on tient compte du coude brusque que présente au virage le stade de Stockholm et de la température assez défavorable de l'été en Suède. C'est à Stockholm que nous trouvons pour la première fois un Allemand dans la finale des 200 m. Cet Allemand, Richard Rau, réussit à se classer quatrième. A Anvers, huit ans après l'Olympiade de Stockholm, nouveau recul des performances dans les 200 m. Woodmann-Amérique y est vainqueur en 22 sec. En 1924, à Paris, sur la merveilleuse piste du stade de Colombes, Scholz-Etats-Unis, arrive au même record olympique que Hahn en 1904 et couvre la distance en 21,6 sec. On assista alors à un magnifique spurt sur les derniers 50 m.; poitrine à poitrine, deux Américains s'efforçaient de se distancer, Paddock sur le côté intérieur et Scholz sur l'extérieur de la piste. En arrivant au but, Paddock fit un bond formidable croyant dépasser ainsi son adversaire mais il avait oublié que le saut se ralentit du haut de sa courbe à la chute et qu'il est moins rapide dans son mouvement que celui de la course. Aussi ce fut Scholz qui l'emporta de la différence que présentait sur cette brève distance la vitesse de la course et du saut.

En 1928, à Amsterdam, et pour la seconde fois, un Canadien interrompit la série des victoires des Etats-Unis. Williams fut vainqueur en 21,8 sec. contre Rangeley et moi-même. Ce fut la plus amère déception de ma carrière de sportif de voir s'évanouir pour moi l'espoir d'obtenir les trophées olympiques. En effet, dans la demi finale où j'avais eu pour adversaires Williams et Borah, le champion américain, j'avais pu couvrir le parcours, en plein moyen d'action, dans le record olympique de 21,6, laissant Williams à deux mètres derrière. Le Canadien n'avait pu devancer Borah que d'une poitrine. Mais pendant la finale j'étais trop nerveux. Pendant les minutes qui précédèrent le start, poussé par ma nervosité, je ne cessai de m'essayer sur la piste et quand le coup annonçant le start des 200 m fut tiré, j'étais déjà un homme battu parce que trop fatigué. Si j'avais eu alors à mes côtés un vieux sportif expérimenté qui m'eût contraint de m'étendre sur le gazon du stade d'Amsterdam jusqu'aux derniers instants avant le start,

Ayuntamiento de Madrid

la fin de cette course eut peut-être changé d'aspect.

Comme pour les 100 m, les performances réalisées dans les 200 m s'améliorèrent soudain brusquement à Los Angeles. Tolan-Amérique, qui avait déjà gagné les 100 m contre son plus dangereux concurrent Metcalfe, s'assura également la victoire sur cette distance à la grande stupéfaction des connaisseurs américains qui n'avaient accordé aucune chance de succès à ce concurrent trapu contre son compatriote nerveux et svelte. Mais c'est le jury lui-même qui avait handicapé Metcalfe, en lui donnant une trop brève avance de courbe contre Tolan. Celui-ci, placé sur la piste intérieure, réussit donc au bout de quelques mètres à dépasser Metcalfe qui n'en revenait pas et ne put rattraper son adversaire. Metcalfe ne put que se classer troisième derrière Simpson. Tolan avait couvert les 200 m en 21,2 sec. Artur Jonath-Allemagne qui, dans les 100 m s'était classé troisième, dut se contenter de la quatrième place dans les 200 m, comme Rau à Stockholm. Néanmoins, ses performances sur les deux distances avaient été très bonnes et il ne fut finalement vaincu que par des sprinters phénoménalement doués.

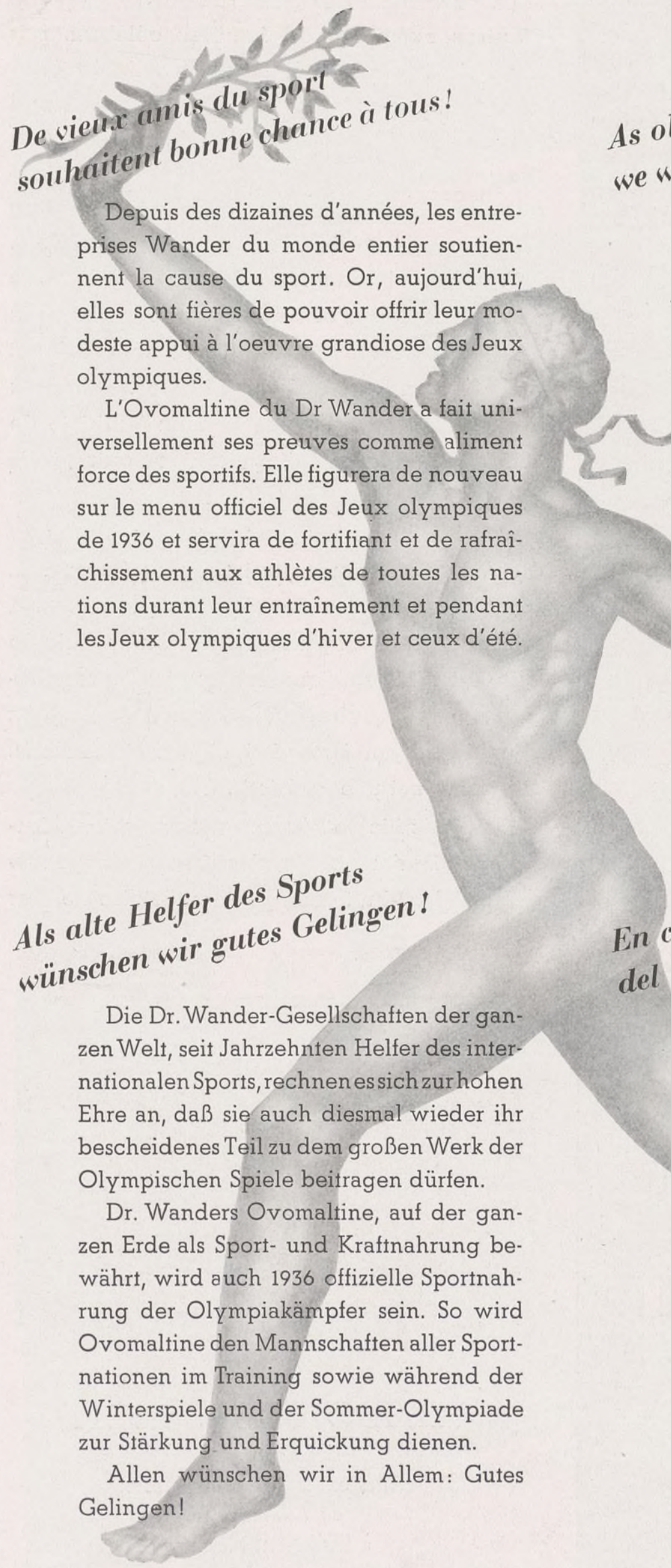
DE DIAGORAS A JÄRVINEN

D R. M A X O S T R O P

Pausanias, le Baedecker de l'antiquité, nous dit que parmi les innombrables monuments érigés au cours des siècles en l'honneur des vainqueurs olympiques sur le sol classique d'Olympie, un surtout frappait l'attention. C' était un groupe d'olympioniques, cinq jeunes gens, groupés autour d'un homme barbu, qui priaient les dieux de leur accorder la victoire. Ce monument représentait la plus célèbre famille de vainqueurs olympiques qu'ait connue l'histoire ancienne, celle des Diagoras de Rhodes qui vivait au cinquième siècle av. J. C. Nos Jeux Olympiques modernes ne sont qu'un modeste début comparés à la longue tradition de l'antiquité, aux 293 Olympiades qui s'étendent sur plus d'un millénaire. Rien d'étonnant que, durant un si long espace de temps, se soient formées de vraies familles d'olympioniques et que, de génération en génération, elles se soient transmis la couronne d'olivier le glorieux emblème de la victoire olympique.

TRIUMPH WERKE NÜRNBERG A.-G., NÜRNBERG-W

Ayuntamiento de Madrid



De vieux amis du sport souhaitent bonne chance à tous!

Depuis des dizaines d'années, les entreprises Wander du monde entier soutiennent la cause du sport. Or, aujourd'hui, elles sont fières de pouvoir offrir leur modeste appui à l'oeuvre grandiose des Jeux olympiques.

L'Ovomaltine du Dr Wander a fait universellement ses preuves comme aliment force des sportifs. Elle figurera de nouveau sur le menu officiel des Jeux olympiques de 1936 et servira de fortifiant et de rafraîchissement aux athlètes de toutes les nations durant leur entraînement et pendant les Jeux olympiques d'hiver et ceux d'été.

As old sports allies we wish you every success!

For many years it has been the privilege of the Wander Organisations all over the world to be allied with international sport. We deem it an honour that we may once more associate ourselves with the great work of the Olympic Games.

Dr. Wander's Ovaltine, proven energy creator in sports training and in daily life throughout the world, will again in 1936 be the official food beverage of the Olympic contestants.

Thus Ovaltine will serve to nourish and strengthen the representatives of all participating nations during the training period as well as at the winter and summer Olympic Games.

To all who carry on the tradition of these great games, we extend our sincere wishes for success!

Als alte Helfer des Sports wünschen wir gutes Gelingen!

Die Dr. Wander-Gesellschaften der ganzen Welt, seit Jahrzehnten Helfer des internationalen Sports, rechnen es sich zur hohen Ehre an, daß sie auch diesmal wieder ihr bescheidenes Teil zu dem großen Werk der Olympischen Spiele beitragen dürfen.

Dr. Wanders Ovomaltine, auf der ganzen Erde als Sport- und Kraftnahrung bewährt, wird auch 1936 offizielle Sportnahrung der Olympiakämpfer sein. So wird Ovomaltine den Mannschaften aller Sportnationen im Training sowie während der Winterspiele und der Sommer-Olympiade zur Stärkung und Erquickung dienen.

Allen wünschen wir in Allem: Gutes Gelingen!

En calidad de antiguos aliados del sport deseamos buen éxito!

Las compañias del Dr. Wander, esparcidas en todo en universo, aliadas desde decenios del sport internacional, tienen el honor de poder contribuir también en este año modestamente a la gran obra de los Juegos Olimpicos.

La Ovomaltina del Dr. Wander, calificada en el mundo entero como alimento confortativo y deportivo, será también en 1936 alimento deportivo oficial de los participantes a la Olimpiada. Asi servirá la Ovomaltina de alimento confortativo y de recreación a los equipos de todas las naciones participantes, tanto durante el training como en los juegos de invierno y la Olympiada del verano.

A todos deseamos en todo: ¡buen éxito!

OVOMALTINE

Dr. A. Wander

Osthofen/Rhh. · Bern · Bucuresti · Budapest · Chicago · Krakow · London · Milano · Paris
Peterborough (Canada) · Praha · Wien · Zagreb · Vertretungen in allen Ländern der Welt

Ayuntamiento de Madrid

Pour la ville,
le sport et le voyage

vêtements
LANOVA

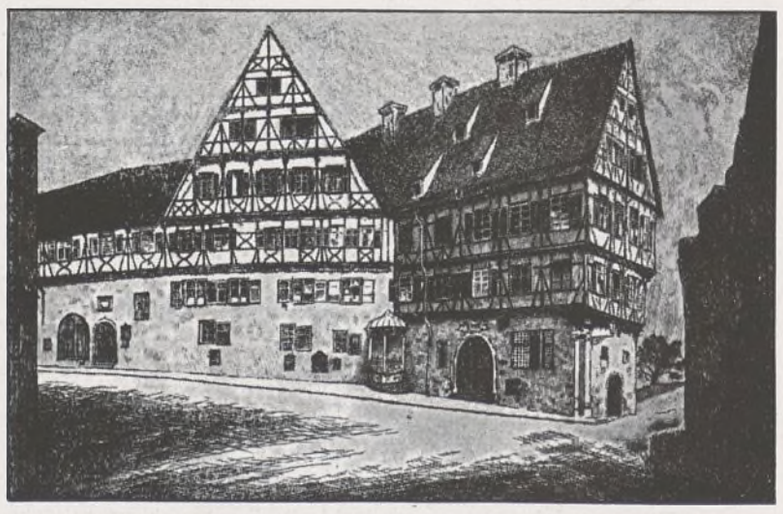
pour dames
et pour hommes

Bericke

VOLLMOELLER A·G
VAIHINGEN–FILDERN BEI STUTTGART

La chronique des Jeux antiques enregistre d'autres exemples de familles célèbres par leurs victoires olympiques mais celle des Diagoras est la plus fameuse, c'est elle qui a fourni le plus de vainqueurs. Le chef de cette famille, Diagoras fils de Damagètos, inaugura la longue série de succès en remportant la victoire dans le pugilat à la 79e Olympiade en 464 av. J. C. Cette victoire fut célébrée par Pindare dans sa septième olympique que les Rhodiens firent graver en lettres d'or et conservèrent dans le temple d'Athènes à Lindos. Diagoras a été sans doute le plus fameux pugiliste de son époque car on sait qu'il fut, en outre, trois fois vainqueur dans les Jeux isthmiques, plusieurs fois dans les Jeux néméens ainsi que dans de nombreuses autres compétitions. Il reçut aussi le titre de Périodonique donné à l'athlète qui avait pu remporter quatre fois de suite la victoire dans les quatre Jeux classiques, les « quatre agones sacrés », les Jeux olympiques, pythiques, isthmiques et néméens, qui formaient une « Période ».

Les trois fils de Diagoras, Damagetos, Akusilaos et Dorieus continuèrent la glorieuse tradition. Vingt-huit ans après la victoire de leur



La
MAISON KESSLER
siège des plus
vieilles caves de vin mousseux
en Allemagne
à Esslingen, Neckar,

est célèbre par son cloisonnage qui date des 12e et 13e siècles et surtout par son
délicieux
KESSLER SEKT
la plus vieille marque de vin mousseux en Allemagne, fameuse par le soin apporté à perfectionner sa qualité. Bref, c'est le vin mousseux auquel on reste fidèle

* * *

G. C. KESSLER & CO.
les plus vieilles caves de vin mousseux en Allemagne
ESSLINGEN, NECKAR

Ayuntamiento de Madrid

OPEL

Célèbre dans le monde entier-Sorti

vainqueur des concours de l'élite

Ayuntamiento de Madrid

...et après
les Jeux Olympiques
un voyage
à travers
l'Allemagne

Adressez tout bureau touristique pour informations et inscriptions relatives aux cinq voyages différents, organisés, en partence de Berlin, à destination des plus belles régions de l'Allemagne conjointement aux Jeux Olympiques.

père et le même jour, les deux aînés remportèrent la victoire à la 86e Olympiade, en 436, Damagetos vainquit dans le pancrace et Akusilaos dans le pugilat comme son père. Le vieillard assistait à ces victoires et fut acclamé par le peuple entier. On ne cite pas d'autres victoires de ces deux aînés, en revanche, Dorieus, le plus jeune des trois frères, est devenu un des plus fameux olympioniques. A l'Olympiade suivante, il remporta dans le pancrace sa première victoire, initiant ainsi une série de glorieux succès. En effet, il réussit à demeurer champion à trois olympiades successives dans ce concours des plus difficiles. Il fut également nommé «Périodonique» et fut sept fois vainqueur aux Jeux isthmiques et six fois aux Jeux néméens. Cette gloire et cette renommée ne furent pas inutiles à Dorieus lorsqu'il fut devenu vieux. En effet, ayant été fait prisonnier par les Athéniens en 407, pendant la guerre que la ville de Thurioi avait déclarée à Athènes, il fut condamné à mort ainsi que toute sa famille, mais l'Assemblée du peuple le libéra et il fut remis en liberté sans rançon, en souvenir de ses victoires olympiques. Ce fait caractéristique démontre le respect que l'on avait en Grèce pour les athlètes fameux.

Mais la série des victoires remportées par cette famille célèbre n'était pas encore close. Deux petits-fils de Diagoras, Euklès et Peisidoros, enfants de ses deux filles, purent maintenir la glorieuse tradition de la famille et inscrire leurs noms dans les annales des Jeux Olympiques. Euklès vainquit dans le pugilat à la 96e Olympiade, en 396, et le jeune Peisidoros, deux Olympiades plus tard, dans le pugilat des enfants. Sa mère Pherenike eut la permission d'assister au combat, contre toutes les règles d'alors. Cette unique exception aurait été accordée afin honorer la famille et sa gloire olympique. De nombreuses légendes circulaient dans l'antiquité sur le bonheur surhumain départi à Diagoras et à sa famille du fait de leurs victoires; finalement, il devint une figure fabuleuse que l'on disait être fils d'Hermès et deuxième Heraklès.

On ne saurait trouver ni dans l'antiquité ni dans les temps modernes de famille ayant produit de si nombreux vainqueurs olympiques. On en connaît cependant, dans l'antiquité, qui eurent trois générations de vainqueurs. Telle fut la famille de Damaretos de Heraia qui fut lui-même champion dans la course en armes aux 65e et 66e Olympiades. Son fils Théo-

Ayuntamiento de Madrid

C. BECHSTEIN

représenté partout

STAMMHAUS C·BECHSTEIN · BERLIN·N·4 · JOHANNISSTR·6

Ayuntamiento de Madrid

Pour préparer le bain et fournir d'eau chaude les appareils de chauffage au gaz

JUNKERS

chauffe-bain et distributeurs d'eau chaude

répandus dans tous les pays civilisés.
Adressez — vous aux magasins spéciaux —

Junkers & Co., G.m.b.H., Dessau

Fabrique d'appareils calorifiques

pompe fut également deux fois vainqueur dans le pugilat et le fils de celui-ci, nommé également Théopompe, fut deux fois de suite champion dans la lutte, en 468 et 464. Beaucoup plus nombreux sont les exemples de familles où le père et le fils réussirent à remporter les lauriers olympiques. Ce sont sans contredit le Spartiate Hipposthènes et son fils Heitomoklès, au 7e siècle av. J. C., qui offrent l'exemple des plus brillantes victoires. Hipposthenes commença déjà sa glorieuse, carrière comme enfant en gagnant à la 37e Olympiade le championnat de lutte des éphèbes qui se disputait pour la première fois. Devenu homme, il fut cinq fois de suite champion dans cette concurrence, de la 39e à la 43e Olympiade. Son fils Hetoimoklès continua cette glorieuse série de victoires et fut lui-même cinq fois champion. A la 71e Olympiade, en 496, on assista à ce spectacle unique d'un père et de son fils remportant en même temps la couronne olympique. A cette même Olympiade, Empédocle d'Akragas gagna la victoire dans les courses de chevaux et son fils Exainatos dans la lutte.

Il est évident que l'histoire des Jeux Olympiques modernes est encore trop courte pour

Les motocyclettes NSU sont des machines de haut rendement éprouvées dans de nombreuses concurrences, machines rapides et de toute confiance

Bicyclettes NSU * Frein libre NSU

NSU-D-Rad Vereinigte Fahrzeugwerke A.G. Neckarsulm (Württemberg)

Ayuntamiento de Madrid

que l'on puisse noter de nombreux cas de familles dont plusieurs générations ont remporté la victoire aux Jeux Olympiques. Cependant, on connaît au moins un cas où père et fils sont devenus champions olympiques, c'est celui de la fameuse famille sportive finlandaise des Järvinen. Le père prit part aux Jeux Interolympiques à Athènes en 1906 et y remporta la victoire dans le lancement du disque dans le style antique. Il était en Grèce quand il apprit qu'un fils lui était né et il lui donna le prénom d'Achille. Cet Achille ou Aki était l'aîné de quatre frères dont les trois premiers sont devenus de fameux athlètes finlandais. Les deux plus âgés, Aki et Matti, comptent même parmi les plus célèbres athlètes des temps modernes et ont établi tous deux des records, Aki dans le décathlon et Matti dans le lancement du javelot. Le troisième peut du moins se vanter d'avoir établi le record du lancement du poids en Finlande. Ce fut Matti qui reprit la glorieuse tradition olympique de son père en remportant une nouvelle médaille d'or, à Los Angeles, dans le lancement du javelot, épreuve où il établit une nouveau record. Quatre années auparavant, Aki avait déjà remporté une médaille d'argent à Amsterdam dans le décathlon. L'avenir nous dira si la troisième génération continuera la tradition.

La chronique de nos olympiades ne connaît pas d'autre exemple. Il y a bien quelques familles ayant joué un rôle aux Jeux olympiques mais bien plus modeste. Ainsi, à Los Angeles la famille Reccio, père et fils, défendirent les couleurs de leur pays dans la même compétition sportive. Reccio, le père, était le senior et son fils Enrico le junior de l'équipe d'escrimeurs du Mexique. Toutefois, ils ne purent obtenir les honneurs olympiques. Nous pouvons aussi indiquer le nom d'une famille allemande, la plus fameuse dans l'histoire du sport, celle des Casmir. Le premier grand épéiste de ce nom était Gustave Casmir qui remporta de si grands triomphes à Athènes en 1906. Il y gagna la médaille d'or au tournoi d'épée et la médaille d'argent au sabre. Dix-huit ans plus tard, nous voyons réapparaître au palmarès olympique le nom de Casmir. Cette fois c'est le neveu de Gustave, Erwin Casmir, qui remporte la médaille d'or dans l'assaut au sabre. On a vu assez souvent deux frères se présen-

Ayuntamiento de Madrid

ter ensemble aux Jeux olympiques et même y remporter à la fois des victoires. A deux reprises, l'Allemagne a vu deux frères vainqueurs aux Jeux olympiques. La première fois, ce furent les frères Fickeisen qui, à l'Olympiade de Stockholm, se trouvaient dans l'équipe de quatre sans barreur du «Ludwigshafen R.V.» qui remporta la victoire. Les deux autres frères sont les alpiniste Franz et Toni Schmidt auxquels on accorda la médaille d'or à l'Olympiade de Los Angeles parce qu'ils avaient accompli les meilleurs exploits de haut tourisme dans les quatre années précédentes.

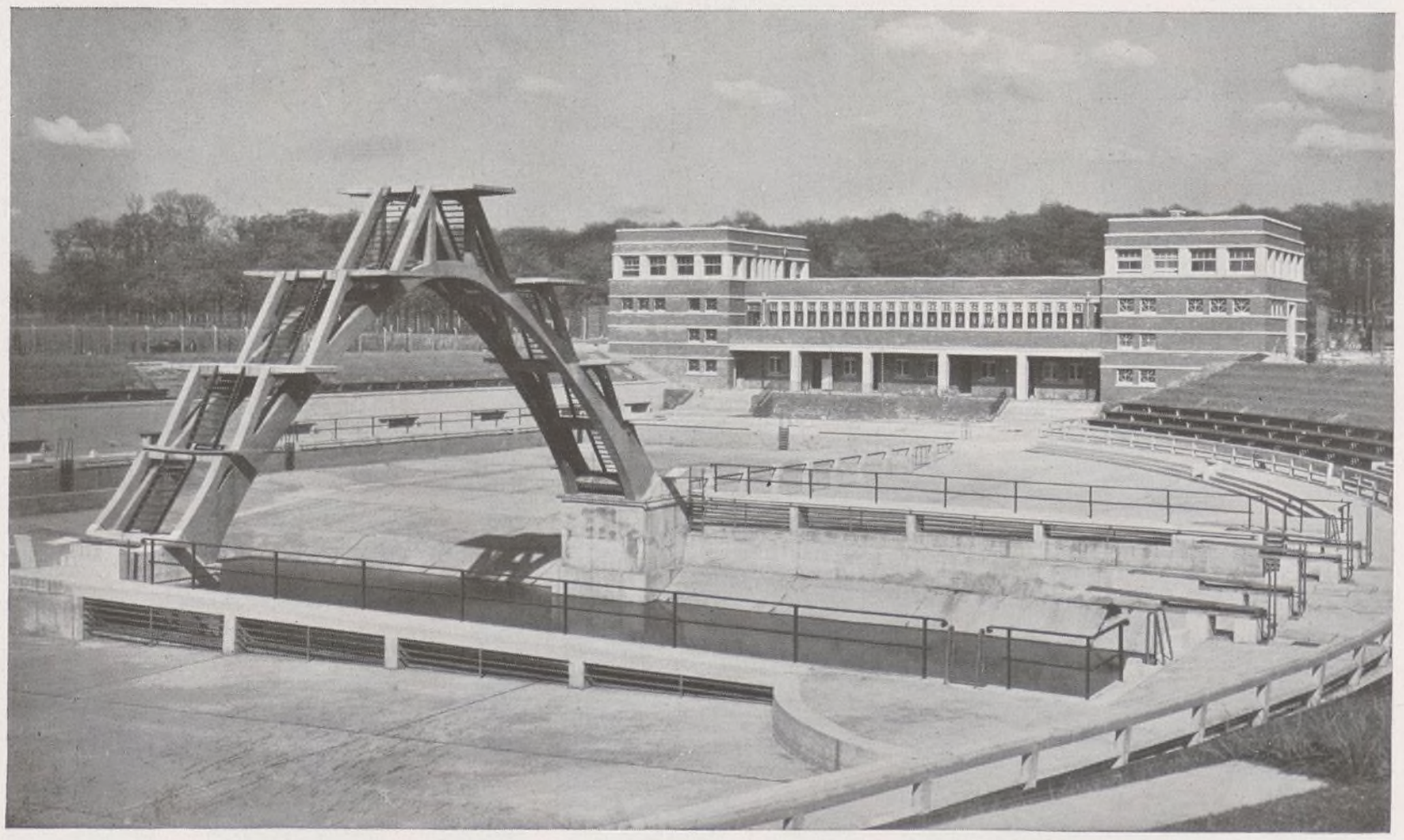
Signalons aussi un cas bien curieux dans l'histoire des Jeux Olympiques modernes et qui s'est produit à Los Angeles lors des épreuves d'aviron. Dans une éliminatoire pour double sculls les équipes de France et d'Amérique devaient se mesurer. Quand fut nommée l'équipe française, on apprit qu'elle était composée des frères Marcel et Fernand Vandernotte et, au grand amusement du public, on sut également

H

DEKA PNEUMATIK G.M.B.H.
BERLIN O 112

PNEUS
DEKA

des forces athlétiques
qui portent votre voitur



Résultats excellents dans toutes les constructions sportives par l'emploi de notre
ciment standard

Norddeutscher Cement-Verband G. m. b. H., Berlin-Wilmersdorf
Süddeutscher Cement-Verband G. m. b. H., Heidelberg
Westzement Verkaufsgem. Westdtsch. Zementwerke G. m. b. H., Bochum
Hüttenzement-Verband G. m. b. H., Düsseldorf

Ayuntamiento de Madrid

que l'équipe américaine était composée de deux frères, Thomas et Eugène Clark. Du reste, ni l'une ni l'autre de des deux équipes ne put s'imposer dans l'épreuve. Pour terminer, rappelons un événement unique dans l'histoire des Jeux Olympiques, la victoire de toute une famille qui ne se composait il est vrai que du mari et de sa femme. En 1928, au Jeux Olympiques d'hiver, dans les épreuves de patinage artistique pour couples, ce furent Mlle Joly et M. Brunet, le couple français, qui remportèrent la victoire. Aux Jeux suivants, à Lake Placid, les vainqueurs furent le couple Brunet, mari et femme. D'un couple de patineurs, ils étaient devenus un couple pour toute la vie. Mari et femme vainqueurs aux Jeux Olympiques, on n'avait jamais vu cela dans l'antiquité — et pour cause.

Voilà le moteur de la Ford V8
le coeur de la voiture
que tout le monde conduit

Exiger beaucoup de sa machine et pourtant chauffer économiquement

Remplir une seule de ces exigences assure à l'automobile beaucoup d'amateurs. Or, la FORD V 8 remplit les deux conditions. C'est une voiture de grande classe et demandée dans le monde entier à cause de ses qualités économiques.

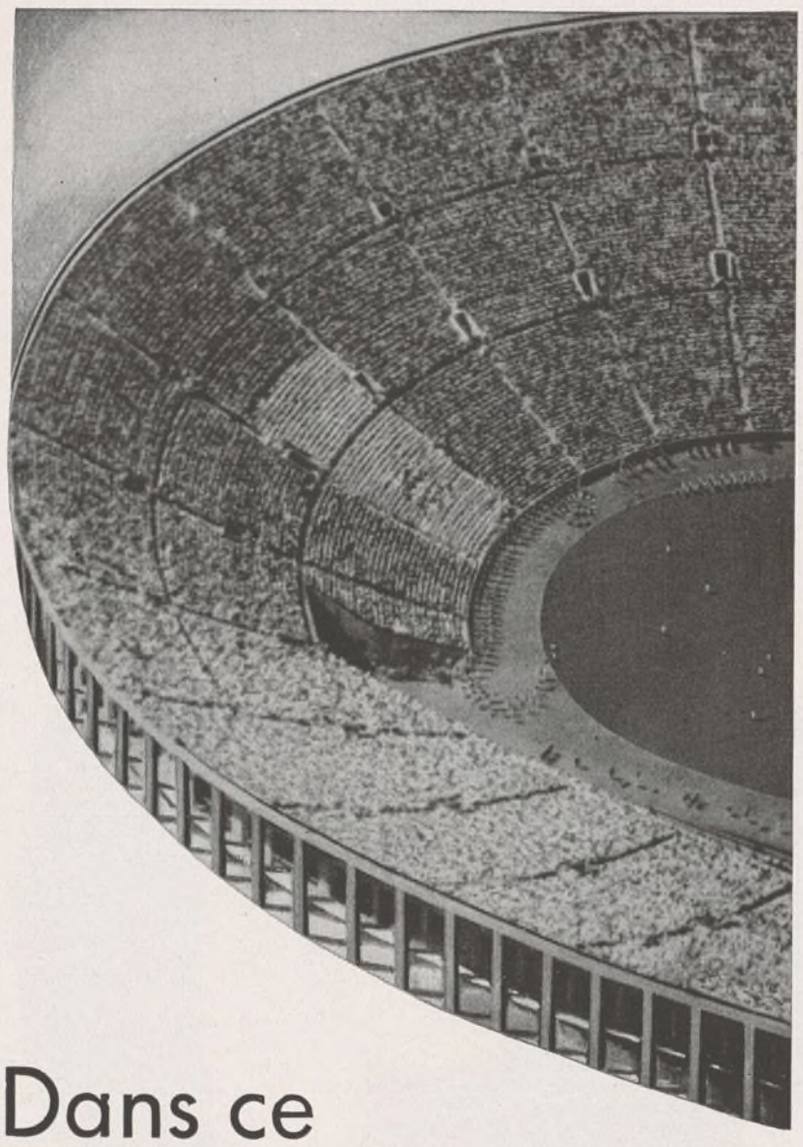
Le puissant moteur à huit cylindres donne à la machine un entrain inouï. Vous avez un FORD HUIT CYLINDRES, – la limousine à deux portes – déjà pour un prix de 5.000 RM environ. Consommation d'essence, juste 16 litres.

FORD V-8

connu dans le monde entier

FORD MOTOR COMPANY A·G·, KÖLN A/RH·

Ayuntamiento de Madrid



LE COTE TECHNIQUE

WERNER KLINGEBERG

Directeur de la section sportive du Comité d'organisation

Le programme officiel de la XIe Olympiade a été établi conformément à la classification adoptée par le Comité International Olympique. Le Comité d'organisation allemand a inscrit à son programme 19 catégories de sports dont les concours se dérouleront parallèlement, en partie, durant 16 jours. Deux sortes de sport figurent pour la première fois au programme; handball et canoeing.

Il n'a pas été facile d'établir le programme de manière équitable pour tous les genres de sport c'est-à-dire de sorte que les heures des différents concours ne concordent pas trop souvent. On a modifié plus de 20 fois le premier projet, esquissé déjà en 1933, avant de donner au programme sa forme définitive.

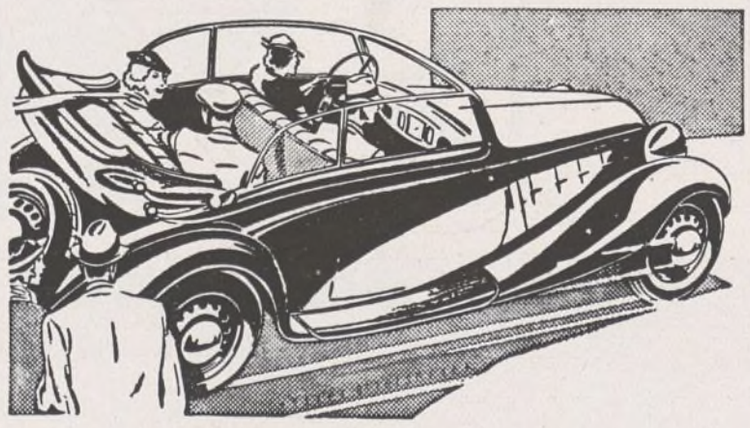
Ce sont les fédérations sportives internationales auxquelles incombent le devoir de faire exécuter ce programme, la tâche du Comité d'organisation allemand était de prendre toutes les dispositions techniques nécessaires

Dans ce
combat nous
sommes simples
spectateurs,

mais dans la vaste arène de la vie nous sommes contraints de lutter. La palme de la victoire n'y est certes spa une conquête aisée. La chance et le succès sont changeants et divers. Pour accroître sa capacité il faut d'abord la prémunir: aussi les hommes actifs s'assurent sur la vie.

1854

Iduna-German
SOCIÉTÉ D'ASSURANCES
MUTUELLES SUR LA VIE, BERLIN



Les premiers prix que les voitures

HANOMAG

remportent dans les concours les plus difficiles sont une preuve irréfutable de la robustesse, qualité et durée de ces voitures. Un simple essai vous convaincra.

Documentation illustrée
complète sur demande

HANOMAG
HANOVRE

Ayuntamiento de Madrid

pour assurer le bon fonctionnement de toute l'Olympiade. En première ligne, il a dû se charger de fournir les arènes nécessaires, questions magistralement résolue. Le stade olympique de Berlin, le Reichssportfeld, représente, avec l'ensemble de ses installations qui réunissent sur un seul point les arènes principales, la solution idéale et peut-être unique au monde, d'un parc des sports. Le Comité d'organisation a complété son oeuvre en construisant la Deutschlandhalle, en faisant agrandir les stands de tir de Wannsee et en créant à Grunau une piste de régates modèle.

Au printemps de 1935 le Comité d'organisation a fait envoyer dans toutes les parties du monde 120.000 exemplaires en cinq langues des brochures contenant les règlements et conditions pour chaque catégorie de sport de la prochaine Olympiade. Plus d'une année avant l'ouverture des Jeux, les nations avaient donc en mains les données exactes ayant trait à l'exécution des Jeux Olympiques. Le 1er janvier 1936, huit mois avant l'Olympiade, les règles concernant les divers sports étaient définitivement fixées et les fédérations internationales se sont engagées à n'y rien changer jusqu'aux concours olympiques. Tout l'ensemble de règlements concernant les Jeux Olympiques a été publié

C'est un jeu d'enfant...

de manier un Rollei ! Le Dispositif à Miroir-reflex montre l'image que l'on obtiendra aussi nette que sur l'épreuve. C'est un jeu facile et sûr de mettre au point avec une acuité rigoureuse. Le Rollei est l'appareil pour tous ceux qui veulent réellement réussir d'excellentes photos. Faites vous montrer – sans engagement de votre part – les Rollei dans tous les bons magasins d'articles photographiques.

Rolleiflex Rolleicord

UNE PÊCHE QUI A BIEN REMPLI SON EXISTENCE

Nettoyer soigneusement une belle pêche bien mûre et la piquer à plusieurs reprises avec une fourchette. La mettre dans un verre que l'on remplit de Henkell Trocken. Il n'y a pas de plus délicieux breuvage par les belles soirées d'été. Mais ne croyez pas que n'importe quel vin mousseux fasse l'affaire. Seul un vin de qualité s'accorde avec le fruit exquis. Le bouquet distingué, de Henkell, entre viril et doux, fera rendre à la pêche tout son arome pétri de soleil.

HENKELL TROCKEN

Prix en magasin: Henkell Trocken 1/1 bouteille RM 4,50; ½ bouteille RM 2,75; Henkell Silberstreif 1/1 bouteille RM 3.—; la ½ bouteille RM 2.—; Henkell Pikkolo (contenu: 2 verres de Silberstreif) RM 1.—

HENKELL & CO · WIESBADEN-BIEBRICH

Aux amateurs d'un vin mousseux de caractère plus viril et particulièrement nerveux, nous recommandons «Henkell Privat» et «Henkell Natur». Aux connaisseurs qui préfèrent un vin mousseux plus fruité, nous recommandons «Henkell Rosee». On trouve ces marques chez tous les marchands de vins et dans tous les magasins de comestibles

Ayuntamiento de Madrid

Berliner Kindl
La bière la plus salutaire
suivant le dicton populaire

en cinq langues (les traductions en ont été faites par de bons traducteurs ressortissants de la nation envisagée) et se trouve réuni dans le manuel publié par le Comité d'organisation lequel comprend 1.000 pages.

Conformément aux règles générales concernant la célébration des Jeux Olympiques, des formulaires d'engagements ont été envoyés aux nations. Vu le grand nombre des concours sportifs prévus et poursuivant tout en l'améliorant une méthode inaugurée en 1932 par le comité d'organisation des Etats-Unis, le Comité d'organisation allemand n'a fait établir que 6 formulaires pour les 19 catégories de sport. Elle a fait joindre à ces formulaires une feuille d'indications, en cinq langues, sur la manière de les remplir, de façon à faciliter la tâche du Comité d'organisation lui-même.

Le règlement olympique prévoit que le délai dans lequel les nations doivent indiquer le nombre de concours auxquels elles prendront part, expire six semaines avant l'ouverture des Jeux. Ce délai expira le 20 juin dernier et à minuit, le Comité d'organisation allemand pouvait dresser une liste de 53 nations représentant 2.565 engagements aux diverses catégories de sports admis aux Jeux. Ce résultat

Des millions de photographes sportifs et de reporters désirent un appareil ayant les qualités qui distinguent, entre tous les appareils photographiques de petit format, le ROBOT. ROBOT a un transport absolument automatique du film et, en outre, un actionnement automatique de l'obturateur. Il suffit d' appuyer sur un bouton, la photo est prise et l'appareil prêt pour la prochaine prise de vue. ROBOT vous enlève le souci de mesurer ou d'évaluer les distances. Aucune perte de temps. Les photos prises avec ROBOT sont toujours absolument nettes et permettent un agrandissement linéaire de plus de 20 fois la grandeur.

Demandez nos nouveaux prospectus gratuits à

OTTO BERNING & CIE.
Schwelm/Westph. A36

ROBOT

Votre fournisseur d'articles photographiques vous démontrera volontiers le fonctionnement du ROBOT

JACOBI, 1880'

Le soleil, marque de nos produits, adhève la maturité des grappes dont les plus exquises qualités composent notre eau-de-vie

Ayuntamiento de Madrid

dépassait toute attente. De toutes les parties du monde étaient parvenus en dernière heure, des télégrammes, des radiotélégrammes et le record a sans doute été battu à cet égard par une nation de l'Amérique du Sud qui, entre midi et minuit, et une heure avant la clôture, a pu faire parvenir son engagement.

Quinze jours avant le début des concours pour chaque catégorie de sport, et à dater du 15 juillet, les listes nominatives devaient être parvenues au Comité d'organisation. Les nations avaient promis d'observer ce délai et elles ont tenu leur promesse. Les listes avaient été préparées à l'avance par les soins du Comité, seuls les noms restaient en blanc et, le lendemain du jour où le délai expirait, on a pu déjà porter ces listes nominatives à la connaissance du public.

Plus de 90.000 fiches, rangées par nations, par genre de sport et par liste alphabétique des participants, ont été établies par un bureau spécial, de sorte que des listes exactes ont pu être remises aux domiciles et aux arènes, de manière à pouvoir contrôler le nombre des actifs de 53 nations et du personnel auxiliaire.

Le Comité d'organisation avait eu d'abord l'intention d'ouvrir le 1er juillet les résidences olympiques, le Village Olympique, le Foyer

A·G·B
STOFFE
A·G·B
TISSUS
A·G·B
TEXTILES
A·G·B
TESSUTI
A·G·B
TYGER
A·G·B

TAUENTZIEN 17.
BERLIN

Ayuntamiento de Madrid

GROUPE REGIONAL BERLINOIS DE LA FEDERATION NATIONALE ALLEMANDE DES BOOKMAKERS AUTORISES (SIEGE A BERLIN)

Acceptation de paris pour les courses en Allemagne et à l'étranger-Ouverture de comptes — Service individuel pour chaque client — Publication des résultats et versement des gains d'une course à l'autre

A Berlin, les maisons suivantes se chargeront de l'exécution de vos paris:

THEODOR BUSSE
Berlin SW 19, Jerusalemer Str. 43. Sammel.-Nr. A 6 Merkur 7674
Berlin, Wiener Str. 1—6
Berlin, Müllerstr. 23a

FRITZ DAHLENBURG
Berlin C 25, Hankestr. 2. D 1 Norden 1137
Bln.-Pankow, Schönhauser Allee 91
Bln.-Steglitz, Albrechtstr. 102

KARL EMDE
Berlin SW 68, Friedrichstr. 13. A 7 Dönhoff 3722
Berlin W 9, Linkstr. 1 (am Potsdamer Platz)
Berlin, Hardenbergstr. 24 (am Bahnhof Zoo)

HUGO FIEBERG
Berlin SW 19, Krausenstr. 42/43. A 6 Merkur 6511
Bln.-Charlottenburg, Schloßstr. 33
Bln.-Wilmersdorf, Uhlandstr. 161

FRITZ FRANCK
Bln.-Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 55/56 (Eingang Pestalozzistraße). C 1 Steinplatz 4033
Bln.-Halensee, Kurfürstendamm 93 (Eingang Nestorstraße)
Bln.-Charlottenburg, Spandauer Str. 17

REINHOLD FROEHLICH
Bln.-Charlottenburg 5, Kaiserdamm 117. E 5 Lichtbg. 2792/91
Bln.-Friedenau, Kaiserallee 68
Bln.-Charlottenburg, Kurfürstendamm 32

ALBERT GABRIEL
Berlin W 62, Lutherstr. 26. B 5 Barb. 6971
Berlin W 15, Lietzenburger Str. 24/25
Bln.-Halensee, Joachim-Friedrich-Str. 16

WALTER HÄHN
Berlin, Schönhaus. Allee 9-9a. D 2 Weidendamm 1044
Berlin, Prenzlauer Allee 182
Berlin, Frankfurter Allee 324

WILHELM HAPS
Berlin W 15, Joachimsthaler Str. 33/34. Leiter: P. Scholz. J 1 Bismarck 5307
Berlin, Kleiststr. 19. Leiter: E. Hüttenrauch
Berlin, Kurfürstendamm 61. Leit.: W. Zimmermann

MAX HENSCHEL
Berlin W 30, Maaßenstr. 9 (am Nollendorfplatz). B 7 Pallas 3107/08
Berlin, Potsdamer Platz 1 (Hochhaus, Eingang Bellevuestraße)
Bln.-Charlottenburg, Kantstr. 85 (am Amtsgericht)

WILHELM HENZE
Berlin, Frankfurter Allee 82. E 8 Andreas 9091
Berlin, Frankfurter Allee 265
Berlin-Halensee, Georg-Wilhelm-Str. 1

JULIUS HERRMANN
Berlin W 8, Französische Str. 46. A 2 Flora 1829
Bln.-Wilmersdorf, Güntzelstr. 27
Bln.-Charlottenburg, Berliner Str. 53

HANS-HEINRICH HOFRICHTER
Bln.-Neukölln, Hermannstr. 166. F 2 Neukölln 4256
Bln.-Neukölln, Hermannstr. 32
Bln.-Neukölln, Bergstr. 65—66

KARL HORLITZ
Berlin O 17, Gr. Frankfurter Str. 14. E 9 Friedrichsh. 3881
Bln.-Charlottenburg, Joachimsthaler Str. 38
Bln.-Neukölln, Bergstr. 162

GÜNTHER JAHN
Bln.-Wilmersdorf, Augustastr. 7. H 6 Emserpl. 1129
Bln.-Wilmersdorf, Kaiserallee 41
Berlin SW 68, Wilhelmstr. 37/38

WALTER JAHN
Berlin W 62, Kurfürstenstr. 99a (gegenüber „Eden-Hotel" am Zoo). B 4 Bav. 5783
Bln.-Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 92 (am Kurfürstendamm)
Bln.-Pankow, Schloßstr. 21 (Ecke Breitestraße)

HEINRICH JÜLICHER
Berlin O 27, Holzmarktstr. 69/70 (am Bahnhof Jannowitzbrücke). E 9 Friedrichsh. 1228
Berlin SW 19, Neue Roßstr. 14/15 (am U-Bahnhof Märk. Museum)
Berlin SW 19, Neue Grünstr. 40 (an der Kommandantenstraße)

ADOLF KANTORSKI
Berlin N, Elsässer Str. 61. D 1 5880
Bln.-Weißensee, Max-Steinke-Str. 1 (Antonplatz)
Bln.-Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Str. 57

FRIEDRICH KLEIN
Berlin, Ansbacher Str. 16. B 4 6474
Berlin, Innsbrucker Platz 2
Bln.-Steglitz, Albrechtstr. 128

FRIEDRICH LIEBAU
Bln.-Schöneberg, Akazienstr. 7a. G 1 Stephan 7413
Bln.-Steglitz, Schloßstr. 10
Berlin W., Bülowstr. 94

ERNST LINDE
Bln.-Charlottenbg., Kantstr. 154. C 1 Steinpl. 4947
Bln.-Wilmersdorf, Berliner Str. 28
Bln.-Pankow, Berliner Str. 53

LOUIS LUTZE
Berlin SO, Köpenicker Str. 45. E 8 Andreas 0523
Berlin NW, Gotzkowskystr. 9
Berlin O, Comeniusplatz 1

EMIL MIHLAN
Berlin W 15, Kurfürstendamm 29. J 1 Bismarck 8442
Bln.-Charlottenburg, Hardenbergstr. 1a
Berlin NW 7, Mittelstr. 12/13

JOSEF MIHLAN
Berlin, Kaiser-Wilhelm-Str. 3 (Nähe Schloß und Dom). E 2 Kupfergr. 3122
Berlin, Dorotheenstr. 75 (Nähe Bhf. Friedrichstr.)
Berlin, Krausenstr. 3 (Ecke Friedrichstraße, gegenüber Kempinski)

FRANZ MITZUT
Alexanderplatz, Memhardstr. 6. Kupfergraben E 2 0802/03
Potsdamer Platz, Saarlandstr. 127
Zoo, Hardenbergstr. 29a

FRANZ MÜLLER
Berlin N 58, Kastanienallee 3. D 4 Humboldt 1246
Bln-Charlottenburg, Bismarckstr. 13
Berlin SW 68, Friedrichstr. 221

FRIEDRICH NAGORA
Berlin W 15, Kurfürstendamm 45. Leiter: Otto Suchland. J 1 Bismarck 4811
Bln.-Charlottenburg, Kantstr. 124. Leiter: Hermann Platz
Bln.-Alexanderplatz 1 (Berolinahaus). Leiter: Walter Herrmann

MAX NATZKE
Berlin NW 7, Dorotheenstr. 23 (im Hause des Postscheckamts). A 2 Flora 5832/33, 3560
Berlin C 25, Kaiser-Wilhelm-Str. 18
Berlin O 34, Warschauer Str. 33

LADI-JOSEF PAULY
Berlin W 9, Potsdamer Str. 129/130 (Nähe Potsdamer Platz). B 1 Kurfürst 3678
Berlin SW 68, Charlottenstr. 21 (Nähe Leipziger Straße)
Berlin SW 19, Jerusalemer Str. 21 (Nähe Dönhoffplatz)

WALTER PODLECH
Berlin W 30, Motzstr. 72. B 5 Barb. 4912
Berlin, Brückenallee 18
Berlin, Chausseestr. 61

CESLAUS PRZYBYSZ
Bln.-Lichterfelde, Lankwitzer Str. 1. G 5 Südring 5553
Bln.-Tempelhof, Berliner Str. 161
Berlin SW, Blücherstr. 15

BRUNO RENK
Berlin, Dresdner Str. 50. F 7 Jannowitz 2177
Berlin, Grünauer Str. 40
Berlin, Rosenthaler Str. 49

KARL RIELICKE
Berlin W 35, Potsdamer Str. 108. B 2 Lützow 2425
Berlin C, Spittelmarkt 4/7
Bln.-Wilmersdorf, Wilmersdorfer Str. 37

RICHARD ROSE
Berlin W, Kaiser-Platz 8. G 5 Südring 0718
Berlin W, Bayrischer Platz 13
Bln.-Neukölln, Elbestr. 39 (Ecke Kaiser-Friedrichstraße)

FRANZ RUPPRECHT
Bln.-Charlottenburg, Osnabrücker Str. 27. C 4 Wilhelm 5391
Bln.-Charlottenburg, Gustloffstr. 24 (früher Dernburgstr. 24, Ecke Neue Kantstraße)
Berlin W, Pariser Str. 1

FRANZ RICHARD RUPPRECHT
Berlin N, Friedrichstr. 122/123. D 2 7812/13
Berlin C, Kaiserstr. 25a (Alexanderplatz)
Bln.-Charlottenburg, Dahlmannstr. 1 (Bahnhof Charlottenburg)

HANS SANKUL
Berlin, Beusselstr. 75 (Ecke Huttenstraße). C 5 Hansa 4075
Berlin N, Müllerstr. 37 (am U-Bahnhof Seestr.)
Berlin, Wichertstr. 1 (Ecke Schönhauser Allee

GEORG SIEDEL
Berlin, Gartenstr. 92 (Ecke Invalidenstraße). Leiter: W. Leidicke, C 5 Hansa 3222
Berlin-Moabit, Turmstr. 29 (an der Seestraße). Leiter: W. von Kropff
Bln.-Moabit, Beusselstr. 47. Leiter: W. Friedrichsdorff

MARTIN SIEDEL
Berlin NW 21, Wilsnacker Str. 10. C 5 Hansa 5405
Berlin, Madaistraße, Stadtbahnbogen 6 und 7
Bln.-Neukölln, Hermannstr. 111

EMIL SCHAHL
Berlin, Mohrenstr. 17/18. A 6 Merkur 1453
Berlin NW 7, Mittelstr. 62
Berlin, Passauer Str. 3

PAUL SCHETZECK
Berlin NW, Birkenstr. 28. C 5 Hansa 1824
Berlin W, Potsdamer Str. 83
Berlin NW, Alt-Moabit 85

OTTO SCHILLER
Berlin SW 61, Großbeerenstr. 51 (am Kreuzberg). F 6 Baerwald 3978 u. 0996
Berlin O, Rigaer Str. 56 (am Bahnhof Frankfurter Allee)
Berlin SW, Bergmannstr. 101 (an der Belle-Alliance-Straße)

GEORG SCHMEISSER
Berlin SW, Markgrafenstr. 20. A 7 Dönhoff 6444
Berlin NW 7, Friedrichstr. 100
Berlin SW, Lindenstr. 2

ERICH SCHMIDT
Bln.-Spandau, Bahnhofstr. 4 (am Hauptbahnhof). C 7 Spandau 2385
Berlin, Bahnhof Alexanderplatz, Gontardtstr. 3/4
Berlin, Königstr. 19 (am Rathaus, Eingang Judenstraße)

ALBERT SCHMIDT
Berlin, Potsdamer Str. 51. B 2 Lützow 4885
Berlin, Chausseestr. 130
Berlin, Prenzlauer Allee 175

FRIEDRICH SCHRAMM
Berlin SW 68, Friedrichstr. 45. A 7 Dönhoff 6854
Berlin, Karlstr. 25
Berlin, Frankfurter Allee 2

CARL SCHWABE
Berlin N 31, Brunnenstr. 116. D 4 Humboldt 4122
Berlin N 54, Rosenthaler Str. 70
Berlin N 54, Alte Schönhauser Str. 32

EMIL VOIGT
Berlin, Prinzenstr. 90. F 1 2479, F 1 1543
Berlin, Unter den Linden, Große Lindenpassage 30
Berlin, Hackescher Markt 4

ERICH VÖLTZ
Berlin N 58, Schönhauser Allee 70. D 4 Humboldt 6570
Oberschöneweide, Siemensstr. 18
Reinickendorf, Scharnweberstr. 15

HERMANN WALCH
Berlin SW 11, Saarlandstr. 61. A 9 Blücher 7806
Berlin W 8, Jägerstr. 13
Bln.-Charlottenburg, Richard-Wagner-Str. 56

AUGUST WEINBERG
Berlin N 4, Chausseestr. 105. D 1 Norden 1006
Bln.-Charlottenburg 2, Kantstr. 139
Bln.-Charlottenburg 9, Adolf-Hitler-Platz 6

ALFRED WILDEGANS
„Belle-Alliance" Berlin SW 61, Yorkstr. 89. F 6 Baerwald 9921
„Stettiner Bhf.", Berlin N, Invalidenstr. 33
„Richard-Wagner-Platz" Charlottenburg, Berliner Str. 79

ERNST WITTENBERG
Berlin NO 43, Neue Königstr. 59. E 1 Berolina 0217
Bln.-Schöneberg, Kolonnenstr. 57/58
Berlin, Ackerstr. 28

ERICH WITTSTOCK
Berlin W 8, Mauerstr. 91. G 3 Lichterfelde 4598
Bln.-Friedenau, Kirchstr. 17
Bln.-Wilmersdorf, Berliner Str. 165

ERICH ZARNKE
Berlin SO 16, Köpenicker Str. 113. F 7 Jannowitz 0872
Berlin O 112, Frankfurter Allee 294
Berlin NO 18, Landsberger Str. 115

Weiter können Sie wetten bei:

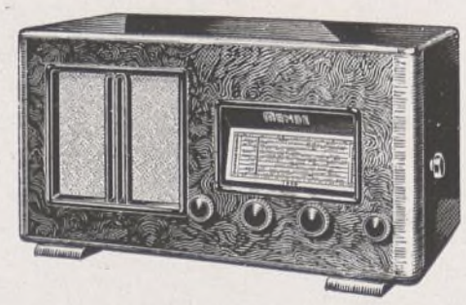
GEORG KLOSS
Frankfurt a. Oder, Wilhelmsplatz 20. Tel. 3321-22
Fürstenwalde-Spree, Müncheberger Str. 2. Tel. 573
Guben, Koenigstr. 20. Tel. 3120

Ayuntamiento de Madrid

des sportives et celui qui est réservé aux personnes qui participeront aux régates. Mais dès le 15 juin arrivaient les premiers groupes de concurrents venus d'outre-mer. Cependant le Comité ne se trouva pas pris au dépourvu et notamment le Village Olympique se trouva prêt à recevoir ses hôtes. Ceux-ci eurent aussitôt le désir de commencer leur entraînement et Berlin avait suffisamment de places de sport pour accueillir les diverses équipes. La section sportive du Village Olympique a travaillé nuit et jour pour établir le programme quotidien d'entraînement pour les diverses équipes. Outre deux halles et un bassin de natation, les sportifs disposaient au Village olympique de salles d'entraînement dans la Maison Hindenburg et d'un emplacement de sport qui a les mêmes dimensions que le stade olympique. Sur tous ces champs d'entraînement se trouvaient de jeunes maîtres de sport chargés de prêter leur aide aux hôtes étrangers. Se conformant au voeu exprimé par plusieurs équipes étrangères, le Comité d'organisation a interdit aux spectateurs l'entrée des champs d'entraînement. Chaque équipe devait pouvoir se livrer à son entraînement sans être aucunement dérangée, de manière qu'elle pût fournir son meilleur effort au moment de l'épreuve.

Il a fallu prendre, en outre, une série de mesures adaptées aux 19 catégories de sport

Acheter
MENDE
est une
garantie
de qualité



Demandez le prospectus No 630 contenant tous les nouveaux appareils Mende.
Il vous sera envoyé gratuitement par
RADIO MENDE & CIE. SOC. à RESP. LIM.
[DRESDE-N 15]

HOPPEGARTEN
PRÈS BERLIN
LE CENTRE DE L'ENTRAÎNEMENT EN ALLEMAGNE

DIMANCHE 9 AOUT
A 15 h.
8 COURSES 60000 RM DE PRIX

COURSE
DU
STADION

ORGANISÉES PAR LE UNION-KLUB, BERLIN
TRAINS SPECIAUX ET TRAINS DE BANLIEUE

AUTOCARS SPÉCIAUX,
DÉPART GARE DU ZOO,
BAYERISCHER PLATZ,
ALEXANDERPLATZ

LA GRANDE SEMAINE
DE BADE

DU 23 AU 30 AOUT
COURSES A
IFFEZHEIM

ORGANISÉES PAR LE CLUB INTERNATIONAL DE BADEN-BADEN

23 AOUT: COURSE FÜRSTENBERG (21 000 RM.)
25 AOUT: COURSE DE L'AVENIR (21 000 RM.)
28 AOUT: G R A N D P R I X (42000 RM.)
30 AOUT: PRIX DE LA VILLE DE BADEN-BADEN
ANCIEN STEEPLE-CHASE DE BADE

7 COURSES PAR JOUR — COMMENCEMENT A 2 HEURES ½

Ayuntamiento de Madrid

EUROPA

Les plus grandes salles de divertissement de Berlin

Saarlandstrasse — Entrée Anhalter Bhf. et Potsdamer Bhf.
Téléphone: A 2 7641

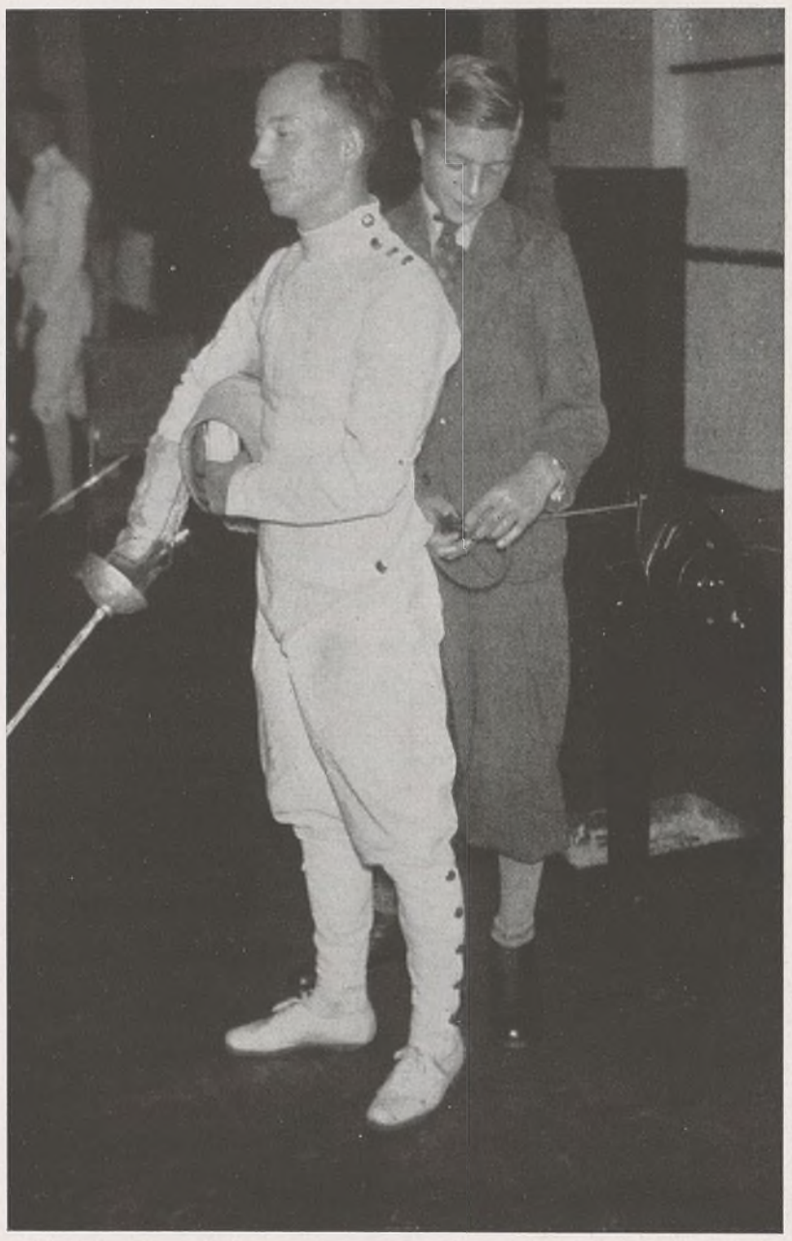
JARDIN:
A partir de 4h danse. Bernhard Etté. Le soir, danse et programe internat. de music-hall

PAVILLON:
Cabaret et danse

CAFÉ:
A partir de 4h concert

SALLE DES GLACES:
Danse

BAR:
Danse, chant, gaîté — Ouvert toute la nuit



L'appareil électrique qui indique avec la plus grande exactitude (au $^{1}/_{20^{e}}$ de sec.) les coups portés dans les assauts d'escrime. Les escrimeurs sont attachés à un léger câble qui ne les gêne nullement dans l'exercise du sport

Le sport et ses performances

exigent des nerfs solides

Validol

calme *et* **stimule**

Dans toutes les pharmacies sous forme de comprimés, de perles et de gouttes

HORLOGERIE

Löbner seit 1862

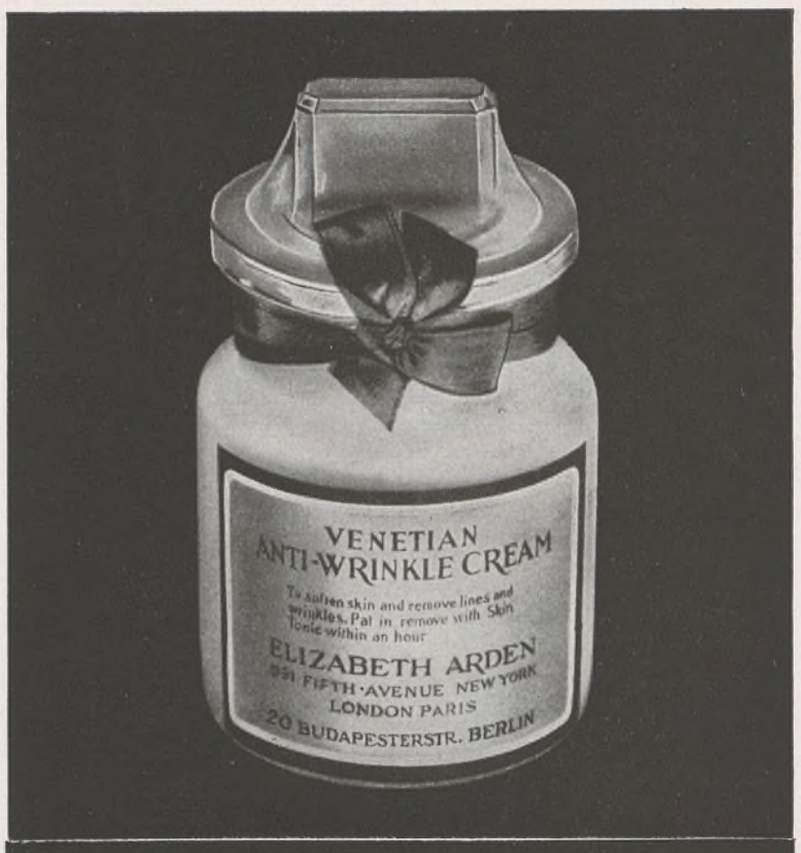
BERLIN W 9
POTSDAMER STR. 5

CHRONOGRAPHES

CHRONOMÈTRES

Ayuntamiento de Madrid

admises aux Jeux et qui, comme l'ont démontré les expériences recueillies lors de concours internationaux, sont actuellement indispensables pour assurer leur bon fonctionnement. Pour le chronométrage, l'Institut de recherches physiques, en collaboration avec les firmes Zeiss Ikon et Agfa, a créé un appareil chronométreur-enregistreur sur film au $^{1}/_{1000}$ de sec, permettant d'établir exactement le passage du but par tous les coureurs. C'est le coup tiré pour le start qui actionne automatiquement le film et dix minutes après l'épreuve, celui-ci peut déjà être soumis au jury. Le parcours du Marathon, de l'épreuve de marche sur 50 kilom. et de la course cycliste de fond sur 100 kilom., ont été fixés il y a déjà plus d'une année et leur profil a été établi par l'Institut topographique allemand. Les différentes nations ont déjà reçu depuis longtemps le croquis des routes. Les équipes sont arrivées en juillet et, depuis ce moment, on peut assister à un sèrieux entraînement le long de la Havel. Les préparatifs nécessaires pour la course de Marathon ont été soigneusement exécutés par la fédération de l'athlétisme, d'après les expériences recueillies lors de la répétition générale, au Marathon allemand en 1936. Ainsi, le 9 août, jour de la course de Marathon, non seulement cette épreuve sera courue sur une piste irré-



ELIZABETH ARDEN

Crème Anti-Rides Vénitienne

(RM 4,20) combat efficacement les rides et l'affaissement des tissus. Traitement rapide, l'après midi. Bien étendre la crème sur tout le visage et laisser une demi heure produire ses effets

Conseils individuels. S'adresser à: Elizabeth Arden, Berlin W 62. Budapester Strasse 31, Tél. B 5 Barbarossa 9091

Repr. Interdite

Ayuntamiento de Madrid

Rheinmetall

MACHINES DE BUREAU

avec de nombreuses innovations pratiques

MACHINES À ÉCRIRE STANDARD
avec tous les dispositifs modernes, pour toutes les langues et tous les caractères, chariots interchangeables et tabulateur

MACHINES À ÉCRIRE DE PETIT FORMAT
chromées, construction solide, clavier standard, rouleau à interligne réglable tabulateur chariot démontable, leviers interchangeables

MACHINES À CALCULER
de différents prix, actionnées à la main ou par électricité, demi automates, superautomates, machines à totalisateur

RHEIN METALL BORSIG

RHEINMETALL-BORSIG
AKTIENGESELLSCHAFT WERK SÖMMERDA THÜR.

REPRÉSENTANTS DANS TOUTES LES GRANDES VILLES D'ALLEMAGNE

675/59

prochable mais elle sera encadrée par une haie de spectateurs qui se compteront par centaines de mille. Pour le chronométrage et le contrôle durant le parcours, tant pour le Marathon que pour les autres concours sur route, le Comité d'organisation a résolu d'employer le dispositif automatique système Löbner. Un réseau téléphonique spécial permettra de renseigner les spectateurs réunis au stade et le long de l'Avus et de les tenir au courant des péripéties des courses.

Pour les assauts d'escrime, le Comité a décidé d'employer un système électrique perfectionné pour marquer les touches, après avoir recueilli les expériences suffisantes et l'avoir fait éprouver dans des assauts en Allemagne. Toutes les nations ont reçu une description de cet appareil automatique, qui enregistre au $^{1}/_{20}$e de sec., de façon qu'elles puissent en faire l'essai avant les concours olympiques. L'expérience a démontré que l'oeil humain ne peut suivre la rapidité des mouvements de l'escrimeur qu'à un maximum de $^{1}/_{10}$e de seconde, on supplée donc à sa faiblesse et évite toute source d'erreur avec l'enregistreur électrique. La seule incommodité, mais elle n'est pas grande, c'est que l'escrimeur doit porter un léger fil électrique.

1836 1936

Joseph Vögele A.-G.

Mannheim

Ateliers de constructions mécaniques

Fondee: 1936 : Telephone 45241 : Telegr. Bahnfabrik

Notre programme de fabrication:

Aiguilles et Croisements en tous genres, Aiguilles à pivot, Aiguilles à lames, flexibles, Aiguilles pour tramways

Plaques tournantes en toutes dimensions de chaque construction pour tous les besoins Plaques tournantes pour automobiles

Chariots-Transbordeurs constructions les plus modernes à niveau et à fosse

Triages Treuils de manoeuvre Cabestans, Traînages par câble sans fin de toute espèce

Dispositifs de chargement Culbuteurs à wagons Elévateurs et Descenceurs à wagons

Défourneuses-repaleuses Appareils émaillés très résistante aux acixdes pour l'industrie chimique ; uvettes de cristallisation, agitateurs, autoclaves etc. etc.

Appareils de graissage à haute pression pour petites et grand machines pour huile et graisse

Appareils et Installations de broyage et concassage pour toutes espèces de matériaux durs, Concasseurs pour roches, minérais, charbon et coks, groupe fixes et mobiles Installations complètes pour ballast, gravillon et sable, Tamis vibrants à grand rendement

Machines et Installations complètes pour les industries d'encres, vernis et comestibles ainsi que pour l'industrie chimique

Cutillage pour les constructions au-dessous et au dessous du sol. Bétonnières Système "Jaeger" Bétonnières continues, Bétonnière sur camion pour livraison, Usines de béton, Treuils pour bâtiments, Monte-charges

Machines pour la construction des Autostrades Dameuses — finisseuses, Distributeurs — Répartiteurs, Malaxeurs pour béton, Coupeuses pour faires les joints et Installations complètes pour les chantiers des Autostrades de l'Etat

Fonderies pour fer et métaux Pièces de fonte en toutes dimensions et de toute espèce Moulage à la main, Moulage mécanique, Gros Moulage en argile

Bureau à Berlin W 15, Kurfürstendamm 24

Téléphone: J 1 Bismarck 2785

Représentants en Allemagne et à l'étranger

Hensoldt-Jumelles à prismes rapprochent l'objet à le toucher

Pour le sport et le voyage nous recommandons:

HENSOLDT-SPORT-DIALYT 8x30
Jumelles élégantes, maniables, de forme moderne. Brevetées en Allemagne. Prix: RM 126.—

HENSOLDT-GROSSFELD 8x24
Jumelles à grand champ visuel. Prix: RM 84.—

Dans tous les magasins spéciaux d'optique.

HENSOLDT WETZLAR

Liste A. O. 1 gratis

Ayuntamiento de Madrid

Egalement pour d'autres genres de concours, la technique aidera le Comité organisateur à garantir leur exécution irréprochable du point de vue sportif. On a imaginé et réalisé, pour les concours de tir rapide au pistolet, une construction permettant de faire disparaître la cible toutes les 8 secondes. Pour le chronométrage à l'aide de montres à déclic, le Comité a choisi les meilleurs spécimens du genre, déjà éprouvés aux Jeux Olympiques d'Amsterdam et de Los Angeles; ils lui sont fournis par la maison Omega et seront encore soumis à un contrôle avant d'être employés. La grande difficulté pour les épreuves de gymnastique a été de traduire exactement en cinq langues les termes employés pour désigner les exercices obligatoires. Afin d'éviter tout malentendu, on a remis aux diverses nations des films et des dessins représentant ces exercices tant pour les épreuves pour hommes que pour celles des dames.

Comme 24 nations se sont inscrites pour la participation aux Jeux équestres, il a non seulement été nécessaire d'augmenter le nombre des places pour les spectateurs, mais de créer trois emplacements pour le dressage, différant entre elles par la nature du terrain et celle des épreuves. C'est le Comité olympique pour les Jeux équestres, qui dispose de longues expériences, ayant déjà fait exécuter des concours complets d'équitation internationaux sur le terrain envisagé pour les concours équestres de l'Olympiade, qui disposera les obstacles sur le terrain coupé de Döberitz pour le cross-country du grand concours complet d'équitation. Pour le cross-country qui fait partie des épreuves du pentathlon moderne, l'Armée a fait subir un même entraînement à 80 chevaux d'égale qualité qui seront mis à la disposition des concurrents. On sait que ces chevaux sont tirés au sort entre les concurrents.

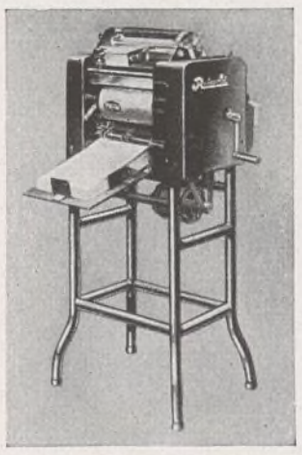
Il est impossible dans le cadre de ce bref aperçu d'indiquer tous les détails des préparatifs sportifs. N'oublions pas toutefois de citer la nouvelle manière de signaler les points au stade de natation pour les épreuves de plongeon de haut vol. L'arbitre pressera seulement sur un bouton et le jury comme le public verront aussitôt le résultat obtenu. A l'expiration des premiers délais d'engagement, les délégués des fédérations portives internationales, les comités nommés par le Chef du sport allemand, les directions générales, ont occupé leurs bureaux au Secrétariat général. Plus de 1.500 auxiliaires apporteront leur aide bénévole à la bonne réussite des Jeux. Sur la piste de régates à Grunau, on n'a cessé jusqu'au dernier moment de recueillir de nouvelles expériences,

Ayuntamiento de Madrid

de sorte que maintenant, peu avant les régates olympiques, se trouve établi un programme assurant une irréprochable exécution de ces régates, assurant également une transmission immédiate aux spectateurs des résultats et des phases mêmes des concours. Le Comité d'organisation allemand a, pendant des années, consacré tous ses soins à créer les meilleures conditions sportives pour une bonne exécution des Jeux Olympiques. Les fédérations internationales trouveront en Allemagne des arènes d'une beauté incomparables et techniquement parfaites. Les préparatifs des concours olympiques ont été assurés par un petit nombre de personnes dont c'était la tâche professionnelle mais aussi et surtout par une foule d'auxiliaires bénévoles qui se sont consacrés corps et âme à cette cause. Nos hôtes étrangers verront ce que l'on peut obtenir lorsqu'un peuple tout entier se voue à l'idée olympique.

Le bassin de natation du stade olympique a été muni pour les heures de la nuit d'installations d'éclairage qui se composent de 18 sources de lumière de 1.000 watts chacune, soit une puissance lumineuse totale de 450.000 bougies qui éclaire parfaitement et comme en plein jour tout le bassin. Pour éclairer le terrain de rassemblement qui a 250 m de long, on a placé sur la tour de la cloche 40 lampes dont chacune a une puissance de 100.000 bougies. De même, les 6 points d'où rayonnera la lumière artificielle sur l'arène principale sont placés sur 53 hauts pylones derrière les tribunes, de manière que la lumière n'éblouisse pas et ne produise pas d'ombres désagréables.

La Mondamine
nourrit et fortifie
La Mondamine
crée des réserves de force



Le RÉSULTAT par la QUALITÉ

Non seulement en Allemagne, mais dans tous les pays civilisés, les Entreprises modernes travaillent avec les machines de bureau à imprimer ROTAPRINT Offset. La ROTAPRINT permet de reproduire des documents manuscrits, des dessins, têtes de lettres et imprimés de toutes sortes, à raison de 2.500 à 6.000 exemplaires à l'heure suivant le modèle. Les machines ROTAPRINT sont d'un emploi facile, elles permettent de réaliser des économies et facilitent le travail. Nous envoyons gratis spécimens et prospectus

Rotaprint AKT-GES

BERLIN N 4, Chausseestr. 128/29

Ayuntamiento de Madrid

LE SPECTATEUR

L U T Z K O C H

Un grand événement sportif est de nos jours inimaginable sans l'accompagnement de l'immense foule de spectateurs qui en forme l'echo. Les spectateurs ont aidé à créer l'image du sport moderne. La XIe Olympiade nous donne occasion d'envisager cette grande puissance qu'est le spectateur. N'est-il pas étonnant, en effet, que pour une manifestation sportive qui durera quinze jours et se déroulera sur un grand nombre d'arènes sportives, les cartes soient déjà toutes vendues depuis des mois? La renaissance des Jeux Olympiques, cette idée proclamée pour la première fois en 1894 par le baron de Coubertin et dont la première réalisation date de 1896 à Athènes, a conquis le monde sportif en moins de quarante ans. Certes, il reste encore beaucoup à faire pour transformer les admirateurs du sport en disciples d'une vie sportive mais comment pourrait-on douter que le sport ne fasse de grands progrès d'année en année lorsqu'on voit la jeunesse de toutes les nations gagnée

Dans le salon d'

ELISE BOCK

De précieux conseils vous seront fournis gracieusement concernant le traitement de votre beauté à l'aide de ses produits, fameux dans le monde entier

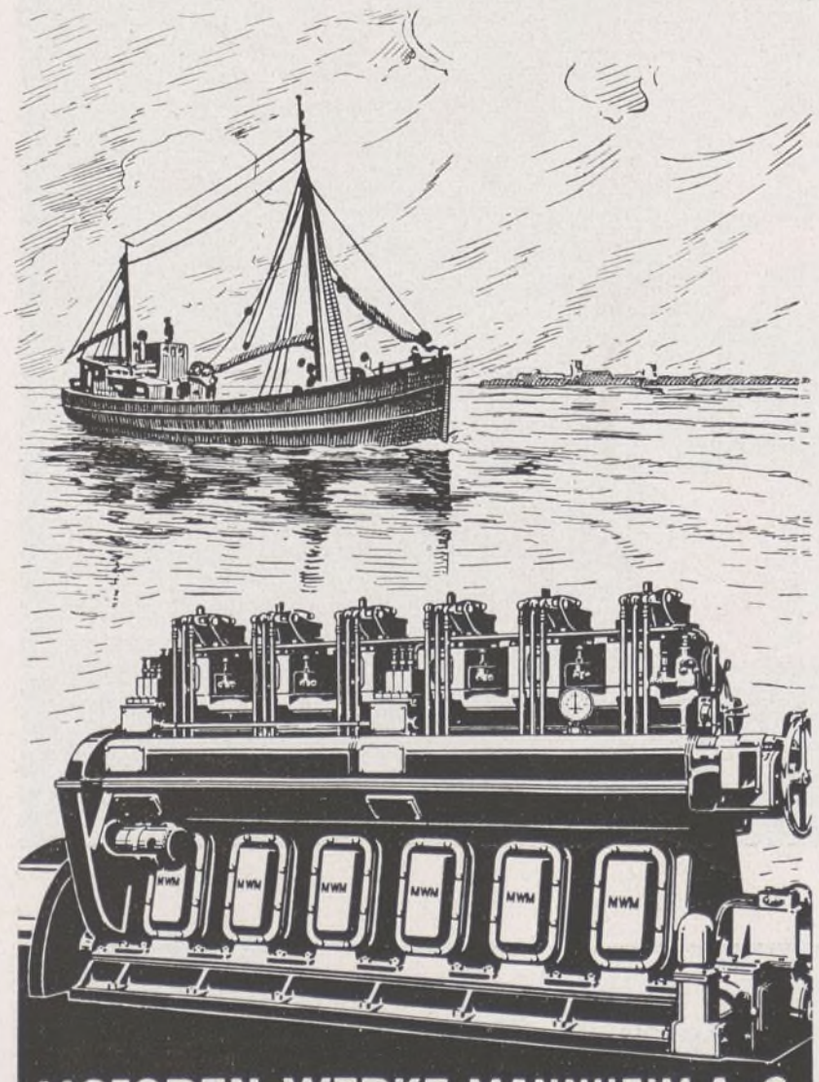
BERLIN W · KANTSTR. 158

TELEPHONE J 1 — 1650

Londres · Vienne · Prague · Zurich · Amsterdam

MOTEURS MARINS

5 CV - 1200 CV.



MOTOREN-WERKE MANNHEIM A.-G.
VORM. BENZ ABT. STAT. MOTORENBAU

MWM PATENT BENZ 2047

DEUTSCHE BEAMTEN-VERSICHERUNG

BERLIN W 15

KNESEBECKSTR. 59/60

LA PLUS GRANDE ET LA PLUS ANCIENNE DES COMPAGNIES D'ASSURANCES DE DROIT PUBLIC DE L'ALLEMAGNE

CAPITAL-ASSURANCES
1½ MILLIARD DE RM.

BAS TARIFS
CONDITIONS FAVORABLES

Ayuntamiento de Madrid

de plus en plus à l'idée de l'éducation physique?

Du premier champ de sport de l'humanité, dans les temps les plus reculés, jusqu'aux stades modernes, le chemin a été long. Pourtant, les constructions édifiées par les Grecs pour le sport nous apprennent que le spectateur était une grande puissance. Il ne pouvait du reste en être autrement en Grèce au temps où florissaient les Jeux Olympiques. En effet, l'individu était personnellement intéressé au spectacle, il ne s'y rendait pas pour y trouver de vaines émotions. Les exercices physiques faisant partie de la culture grecque, le corps et l'esprit y étaient harmonieusement équilibrés ce qui permettait une manière toute spéciale de contempler les joutes sportives. Il n'existait point de différence entre le spectateur sur les gradins et le lutteur dans l'arène sur la façon d'envisager l'événement sportif. Tous deux se sentaient pour ainsi dire du même bord, on pouvait être aujourd'hui spectateur et demain, rejetant son manteau, se jeter soi-même dans l'arène pour y lancer le disque. La décadence des Jeux s'accompagna de la décadence de la morale elle-même. Ce ne fut plus le désir d'être entraîné par les mêmes sentiments qui amenaient les spectateurs dans le stade mais le goût brutal de la basse sensation. A travers le Moyen Age, l'idée des Jeux Olympiques nous a été heureusement conservée. Mais avec la renaissance du sport, avec les places de sport, le spectateur lui aussi est ressucité et, à mesure que le sport se propage dans tous les états, la foule des spectateurs, sur nos places de sport et dans nos stades gigantesques, se rapproche de l'idéal grec du spectateur qui comprend entièrement l'athlète parce que lui-même vit et pense selon les lois du sport. Cet heureux développement sportif affinera de plus en plus l'âme et le sentiment du spectateur. Dans quelques années, lorsque les stades contiendront peut-être plus de 200.000 personnes, les masses seront pourtant de plus en plus disci-

VICTORIA ASSURANCES

fondée V en 1853

Pays où nous travaillons:

Allemagne, y compris Dantzig et le territoire de Memel
Egypte · Belgique · Bulgarie · Chypre · Danemark
Finlande · France · Grèce
Irak · Iran · Pays-Bas
Norvège · Autriche · Palestine · Portugal · Roumanie · Suède · Espagne
Syrie · Tchécoslovaquie
Turquie · Hongrie

DIRECTION GÉNÉRALE: BERLIN SW 68. LINDENSTRASSE 20-25

Colles animales / Colles d'os, de peau et de cuir en plaques ou en perles / Colles spéciales pour tous usages •

Scheidemandel

Albumine de sang / Pâte à rouleaux typographiques / Poudre d'os pour engrais et nourriture / Cendre d'os •

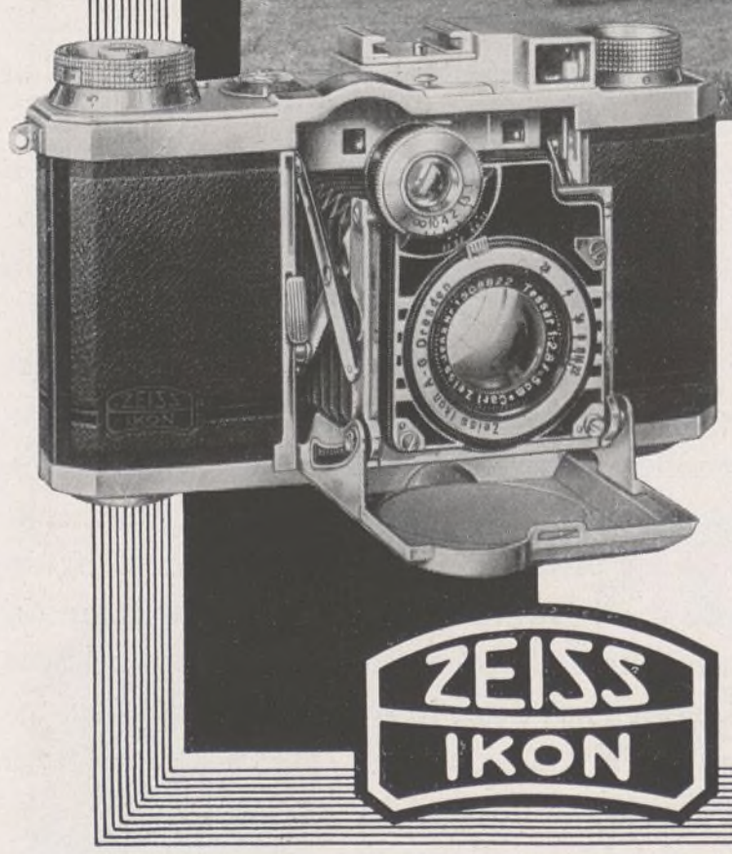
A.-G. für chemische Produkte vormals H. Scheidemandel · Berlin NW 7

Ayuntamiento de Madrid

plinées parce qu'elles penseront en sportifs étant elles-mêmes passées par l'école du sport. N'avons nous pas souvent constaté que le plus grand criard est toujours celui qui comprend le moins les choses du sport. Mais ces ignorants disparaissent peu à peu car, dans le monde entier, la jeunesse sort de l'école du sport, elle apprend à penser et à agir suivant les lois du sport. Un jour viendra où, parmi les, spectateurs qui assisteront à de grandes joutes sportives, il n'y en aura guère qui n'aient été eux-mêmes dans l'arène. Ils comprendront donc ce qui se passe dans l'âme de l'athlète. C'est alors que le spectateur idéal sera né et que le sport aura remporté sa dernière victoire.

L'Allemagne prépare à Berlin les fêtes olympiques pour 52 nations. Tout sportif sait qu'il est plus facile de lutter dans son pays que sur une arène étrangère et en présence de spectateurs étrangers qui désirent voir vaincre leurs propres équipes et les soutiennent de leurs applaudissements frénétiques. La lutte pour obtenir la palme olympique est déjà assez dure en soi et ne supporte guère cette dépression que peut causer le courant hostile venant des spectateurs. Et cependant il y aura à Berlin des concurrents venus de la Nouvelle Zélande, des Philippines, du Japon et de l'Amérique, ainsi que de tous les états européens.

On a souvent reproché à l'Allemand sa trop grande objectivité qui peut, en effet, devenir une faiblesse lorsqu'il s'agit de questions qui peuvent décider du sort d'un peuple. Mais dans le sport où il ne s'agit que du joyeux exercice des forces pour déterminer le plus courageux et le meilleur athlète, l'objectivité qui est une seconde nature chez l'Allemand, ne peut qu'être



Seul le résultat compte

au football comme dans la photo. Les vues sportives, à faire dans une courte fraction de seconde, exigent un appareil rapide, lumineux, sûr, en un mot — un SUPER NETTEL Zeiss Ikon.

Le SUPER NETTEL possède: obturateur à rideau métallique à 1/1000 sec., Tessar Zeiss 1:2,8, télémètre à prismes tournants, couplage de l'entraînement du film avec l'armement de l'obturateur, permettant d'éviter les doubles expositions.

Imprimés et renseignements dans toutes les bonnes maisons de photo et chez Zeiss Ikon A. G., Dresden 039 d.

Super Nettel II avec Tessar Zeiss 1:2,8 RM 250.—

Les trois éléments du succès:
Appareils Zeiss Ikon, Objectif Zeiss, Film Zeiss Ikon.

ZEISS IKON

BRINK

Le parfum tonique de IF *Lavande*

rafraîchit, revivifie

FLACONS 0.80 1.75 2.80 4.—

J.F. Schwarzlose Fils, Berlin

Ayuntamiento de Madrid

Qui a bu Malt Kneipp pendant son enfance, fidèle lui fut toute l'existence!

Pour les professions féminines — Le Lette-Verein

Professions feminines techniques, industrielles, commerciales et menagères.

Ecole speciale reconnue par l'Etat, avec pensionnat de jeunes filles.

Préparation à la profession de photographe ou d'assistante technique pour les laboratoires de médecine, de radiologie, de chimie, de biologie et pour les ateliers de métallographie ou d'examen des matières ouvrables. ● Enseignement de la mode et de la gravure de mode, du dessin publicitaire, des ouvrages manuels d'art, de la couture, de la confection de lingerie, de la broderie d'art et de la reliure. ● Préparation à la profession de gouvernante d'intérieur, de directrice de cuisine de régime; école ménagère, école féminine triennale. ● Ecole supérieure de commerce, préparation aux fonctions de secrétaire agricole. ● Cours de brève durée pour ouvrages manuels, ouvrages manuels d'art, couture à la machine, confection de lingerie, mode, couture, dessin de coupe, dessin ; pour cuisine, pâtisserie, cuisine fine, cuisine de régime, conserves alimentaires, soins domestiques aux nourrissons, enfants et malades, service de table, travaux d'intérieur, soins au linge, repassage ; pour sténographie, dactylographie, comptabilité, calcul, correspondance, anglais, français, espagnol, correspondance commerciale et sténographie, littérature et histoire de l'art.

Demander les brochures explicatives concernant ces professions féminines avantageuses au **Lette-Verein, Berlin W 30, Viktoria-Luise-Platz 6,** téléph. Barbarossa B 5, 9701. Les établissements sont accessibles aux visiteurs le vendredi à 9 heures ½ ou sur rendez-vous.

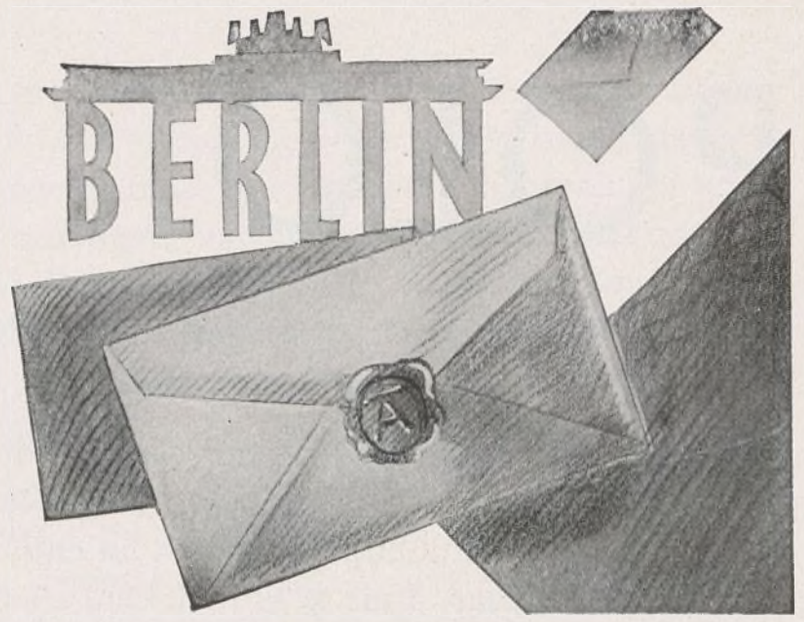
encouragée. Certes, on voit encore lorsqu'il s'agit de matches entre clubs, l'un ou l'autre des spectateurs prendre parti avec une voix de stentor pour les couleurs qui lui sont chères, mais lorsqu'il assiste à des matches entre pays, l'Allemand se montre un spectateur absolument discipliné. Rappelons nous, ce que nous avons vu à Garmisch-Partenkirchen et ce que nous ont dit nombre d'actifs. Ils ont combattu, disaient-ils, comme s'ils eussent été dans leur propre pays. Rappelons nous aussi ces matches de football où l'Allemagne a succombé sur ses propres stades, ainsi en mai 1935, dans le match contre les Espagnols à Cologne où l'on a vu les spectateurs allemands délirer d'enthousiasme en voyant les performances obtenues par le style extraordinaire des Espagnols. Grâce à la pénétration de toutes les couches de la population par le sport, l'Allemand se rapproche de plus en plus de l'idéal du spectateur.

Parmi les spectateurs allemands, celui de Berlin auquel nos hôtes auront affaire pendant l'Olympiade, occupe une place à part. Il est de fait que l'homme des grandes villes et surtout d'une ville qui, comme Berlin, compte des millions d'habitants, a le jugement plus calme et qu'il est surtout plus critique. Ce qui, dans une petite ville et du point de vue d'une petite société, peut paraître un cas formidable n'est pour le Berlinois qu'une vétille qui le laissera tout à fait froid. Les équipes berlinoises savent que le spectateur berlinois ne s'en laisse imposer que par la meilleure performance et n'applaudit jamais de parti pris mais toujours suivant les résultats.

Les équipes olympiques de nombreux pays qui sont arrivées à Berlin au mois de juillet avant l'ouverture des Jeux Olympiques ont pu se rendre compte elles-mêmes du joyeux enthousiasme avec laquel on les a accueillies; elles ont pu constater comme la population de cette ville énorme s'est efforcée de montrer aux hôtes de 52 nations qui arrivaient dans leur cité ce qu'elle a de mieux, de leur offrir ce qu'elle a de meilleur, elles verront comme on les applaudira finalement pendant les combats eux-mêmes car dans la lutte olympique les applaudissements sont dus au vainqueur tout comme la médaille et la palme olympiques. Les spectateurs allemands sont prêts à recevoir les hôtes olympiques et les athlètes venus de tous les points du monde verront que l'on peut bien combattre dans les arènes olympiques de Berlin parce que le spectateur allemand les soutiendra de son encouragement car, avec tout l'amour qu'il peut avoir pour son peuple et pour sa patrie, il sait honorer dans le meilleur athlète le vrai vainqueur olympique.

Ayuntamiento de Madrid

Enthousiasme de la jeunesse sportive allemande: le champion olympique argentin Zabala doit donner des autogrammes



Lettres de Berlin – –

Qui est-ce qui ne les écrirait pas? En cet été qui abonde d'événements? Il se fait donc tant vite et sans peine avec une **CONTINENTAL PORTABLE.** Que les lettres sont belles avec leur écriture claire et lisible. Et chacune des nombreuses copies est si nette. Dans son coffre tant maniable il est vraiment un plaisir de prendre la machine avec soi à quelconque lieu.

CONTINENTAL PORTABLE, la machine à écrire de l'homme moderne vous est offerte en trois différents modèles de votre choix.

Demandez prospectus No. 2754

WANDERER-WERKE SIEGMAR-SCHÖNAU

La Preussisch-Süddeutsche Staatslotterie

met en loterie tous les six mois

67 MILLIONS

ET DEMI DE REICHSMARKS

Le tirage principal de la loterie en cours aura lieu du 8 août au 11 septembre

On peut encore acheter des lots chez tous les collecteurs de loterie concessionnés par l'état

Les lots sortants sont exonérés de l'impôt sur le revenu

DISPOSITIFS

LORENZ

DE COMMUNICATION

éprouvés depuis plus de 50 années

- Téléimprimeurs
- Machines d'enregistrement sonore sur bande ou sur fil d'acier
- Amplificateurs et récepteurs de radio

mis en service avec succès lors de l'Olympiade d'Hiver de 1936, indispensables pour la prompte et sûre communication de toute nouvelle

C. LORENZ AKTIENGESELLSCHAFT · BERLIN-TEMPELHOF

Ayuntamiento de Madrid

POLO

COMTE WOLF BAUDISSIN

Hunting, polo et pig sticking sont les rois du sport équestre. On les a souvent comparés. Alors que dans le hunting, les armes du chasseur sont les chiens, dans le pig sticking c'est le javelot. Aux Indes, on chassait autrefois les animaux sauvages à cheval, notamment l'ours, et on se servait de javelots beaucoup plus courts que ceux employés maintenant pour la chasse au sanglier. Dans le jeu de polo, chiens et javelots sont remplacés par les maillets. Les partisans du hunting vantent parmi ses avantages, le rapide changement de paysage, la diversité des obstacles, les cris de la meute; celui qui chasse au javelot aimera par contre les difficultés et les dangers du terrain, le courage et l'élan du sanglier, le galop court mais émouvant. Le joueur de polo, enfin, parlera de la lutte chevaleresque des équipes, de la joie d'être en selle sur des chevaux sensibles au moindre signe, ils priseront la possibilité de

Joueur de polo par Renée Sintenis

GANTS MARQUE ROECKL
POUR LE SPORT ET LA VILLE

Il marche aussi!

Mais avec des bottes de sept lieues pour l'assurance populaire

Volksfürsorge

L'assurance pour toute la population active

Hambourg *An der Alster 57–61*

Il n'y a pas de frontières pour un journal ayant un service de renseignements dans le monde entier comme le

BERLINER TAGEBLATT

Demandez des spécimens et les conditions d'abonnement

BERLINER TAGEBLATT, BERLIN SW 19

1886 50 ANS FÛT EN FER DE SCHWELM 1936

SCHWELMER EISENWERK MÜLLER & CO.

AKTIENGESELLSCHAFT SCHWELM (WESTFALEN)

Ayuntamiento de Madrid

Miniature persane du 15e siècle, représentant le jeu de polo

pratiquer le sport sans avoir besoin de poursuivre un gibier. Lorsque, sur la demande des Suédois, race de cavaliers, on admit au programme des Jeux Olympiques les luttes équestres (saut et dressage), on songea tout naturellement à montrer aussi le polo à l'Olympiade, ne fût-ce que pour gagner de nouveaux partisans à ce jeu incomparable.

Le polo, importé d'Asie en Europe, existe depuis plus de deux mille ans et l'histoire et la légende donnent à son passé un reflet de conte oriental. Depuis les temps les plus reculés jusqu'au 17e siècle où les troubles politiques y mirent fin, le polo se joua à la cour de Perse. Les Grecs et les Romains dont les équipages victorieux étaient surtout composés de mercenaires venus d'Asie, n'ont pas montré grand intérêt pour le polo, sans doute parce que leur manquait une race d'excellents chevaux de petite taille. Le polo resta donc l'apanage de la Perse, de l'Inde et des pays environnants. On le joua même parfois à Byzance où il y eut des équipes d'hommes et de femmes, puis il faillit tomber complètement en désuétude. En occupant les Indes, les Anglais apprirent à connaître le pig sticking et le polo.

Le polo était le jeu national des Persans, leurs mythes vantent les prouesses de la guerre

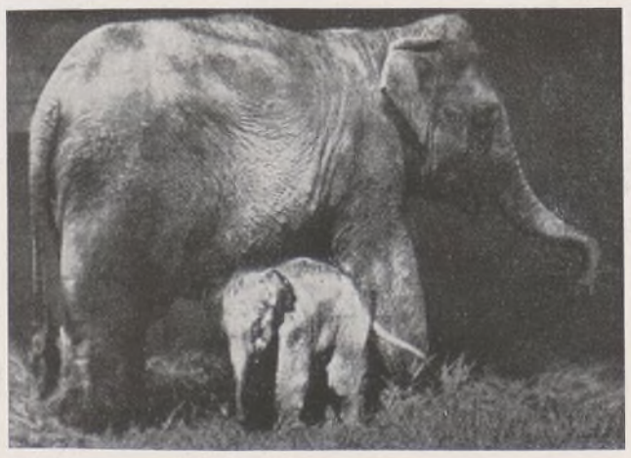
MEIBAUM & CO.

PROPRIÉTAIRES: ERNST WALTER ET RUDOLF ZIEGLER

BERLIN SW 68
ALTE JAKOBSTR. 7

TÉLÉPHONE:
A 7 DOENHOFF 5271

PAPIERS ET CARTONS POUR TOUS GENRES DE PROCÉDÉS
D'IMPRIMERIE · NOTAMMENT POUR GROSSES ÉDITIONS
STOCKS BIEN ASSORTIS · FABRICATION SUR COMMANDE



Le **ZOO** de Berlin
et l'**AQUARIUM**
sont parmi les plus intéressantes curiosités de la capitale.
Prix d'entrée: RM 1.—
enfants au dessous de 10 ans: RM 0.50
Chaque jour à partir de 4 h.
GRAND CONCERT
sur les terrasses du parc en bordure du lac

Ayuntamiento de Madrid

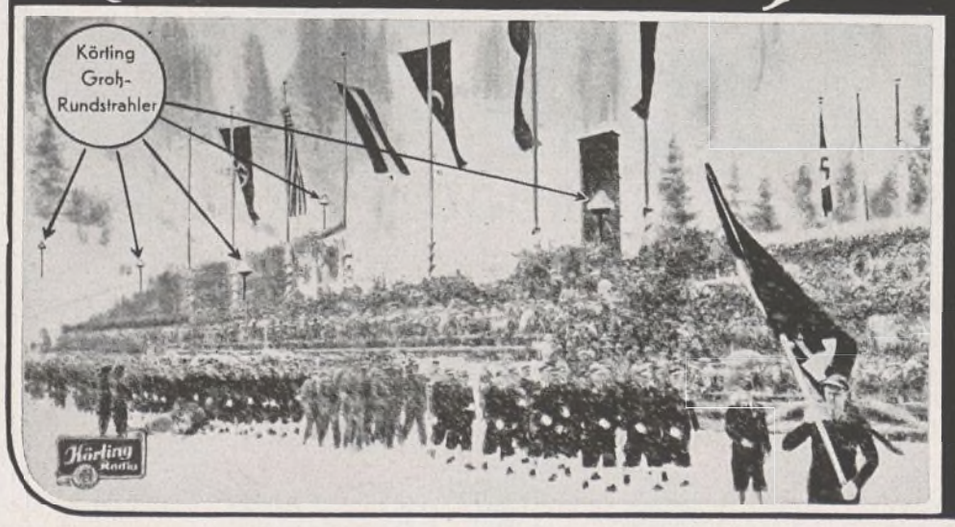
et l'amour mais le polo était considéré comme le plus haut symbole de noble habileté et de courtoisie envers l'adversaire. Tous les jeunes aristocrates de Perse devaient être maîtres dans l'art de se tenir en selle et de jouer au polo. L'histoire nous raconte que l'empereur Akbar (16e siècle), qui fut un réformateur du jeu de polo, préférait les bons joueurs pour le service de la cour et des armes.

Si, au cours des temps, les dimensions du terrain, la grandeur des poneys, la forme de la balle et le nombre des participants ont souvent changé, trois choses sont cependant demeurées constantes dans le jeu de polo: le cheval, le maillet et la balle. Sur les vieilles miniatures de Perse on peut voir un grand et noble Arabe et un petit poney plein de feu mais un peu massif.

Ce que nous savons des vieilles formes du jeu de polo nous l'avons appris par les récits des poètes. De même, à l'origine du tent pegging (qui consiste à atteindre avec la lance des piquets de tente ayant la forme d'un pied minuscule d'éléphant) on retrouve l'histoire antique de deux princes hindous et de leurs luttes acharnées. Les guerriers de l'un de ces princes étaient à cheval tandis que la principale force de son adversaire étaient ses éléphants. Les cavaliers essayèrent donc de vaincre les éléphants en les piquant de la lance dans les parties molles du pied, le talon d'Achille de ces pachydermes. C'est dans le Shà nama, l'Iliade des Persans, que nous trouvons la première description du jeu de polo. Le tournoi eut lieu à Tachkent entre Persans et Turcs.

Siawush, jeune et beau prince de Perse, fut banni de la cour de son père à la suite de pénible histoires d'amour. Accompagné seulement de quelques amis, il s'enfuit à la cour d'Afrasiab, roi des Turcs, qui l'accueillit généreusement bien qu'il fût en mauvais termes avec la Perse. Au bout d'une semaine, ces deux fameux joueurs de polo se mesurèrent dans un tournoi qui nous est décrit tout au long. Le roi avait d'abord choisi pour lui les meilleurs partenaires et donné à Siawush les cavaliers les plus rudes mais le jeune prince pria son hôte de considérer le tournoi comme un jeu international et lui demanda la permission de faire venir ses amis. Bon gré, mal gré, Afrasiab dut consentir et le tournoi commença au bruit d'une

Installations public address



Aux plus grandes manifestations de nos jours, comme par exemple aux Jeux Olympiques d'hiver 1936, les haut-parleurs public address (abat-son) Koerting ont fourni la preuve de leur mégalée qualité.

Fabricants: **Dr. Dietz & Ritter G. m. b. H.**
Leipzig O 27 (Allemagne).

Pour votre home: un poste de T. S. F. Koerting.

KÖRTING
R A D I O

DEUTSCHE VERKEHRS KREDIT BANK, SOC. ANONYME
BERLIN NW7 · UNTER DEN LINDEN 39 · CHARLOTTENSTR. 44-45 · TÉLÉPHONE: A6 MERKUR 4131
CHANGE · GELDWECHSEL · EXCHANGE
Achat et vente de billets de banque, de monnaies et de chèques de voyage, payement de lettres de crédit de voyage, chèques postaux, de voyage et marks bloqués. A Berlin: Bureaux de change dans toutes les grandes gares et sur le **Reichssportfeld,** également aux gares principales de Francfort sur le Mein, Hambourg, Karlsruhe, Cologne, Leipzig, Munich, Stuttgart et autres, par ex. **Garmisch-Partenkirchen**

Depuis 1871
HELLAS
marque déposée
AB
ADOLF BUCZILOWSKY
Fabrique d'engins de gymnastique et de sport
Berlin W 57, Blumenthalstrasse 13
Fournisseur pour la XIe Olympiade

Ayuntamiento de Madrid

musique assourdissante. D'abord, le Persan fit une démonstration de sa force et de sa virtuosité. Il frappa la balle lancée en l'air avec une telle violence qu'elle s'envola loin de la vue des spectateurs Ensuite, Siawush et Afrasiab assistèrent au tournoi de leurs gens. L'infériorité des Turcs ne tarda pas à devenir manifeste mais Siawush comprenant la situation délicate de son hôte et voyant le jeu brutal de ses amis, leur ordonna dans une langue que ne comprenaient pas les adversaires de laisser gagner les Turcs. Afrasiab remarqua naturellement que ses gens auraient dû être battus mais il comprit la délicate attention de son hôte et au festin qui suivit il but à sa santé.

Le poète Nizàmi, qui vivait vers 1150 environ ap. J. C., raconte cette histoire dans laquelle le polo et l'amour jouent les rôles principaux: Le roi de Perse Khusru Parvez avait épousé la fille d'un empereur chrétien la belle Shirin, qui avait appris le polo à Byzance où l'on donnait souvent de grands tournois. Le roi assistait avec joie aux jeux que son épouse organisait avec les 70 femmes qu'elle avait amenées avec elle pour lui servir de dames d'honneur mais qui, pendant les jeux, restaient voilées. Toutes se tenaient imperturbablement bien en selle de cavalier. Or, la rivale de la reine à la cour du roi de Perse était aussi une joueuse émérite

Celui qui veut recouvrer la santé ou la maintenir devrait faire une

CURE D'EAUX MINERALES

afin de nettoyer à fond l'organisme, de rafraîchir le corps et les nerfs, d'augmenter l'élasticité.

Les

Pavillons pour les cures d'eaux minérales

au **Jardin Zoologique** et au **Parc de Lietzensee**

sont une des curiosités et des avantages de la capitale.

Chaque jour, de 7 a 10 heures, toutes les sources peuvent être prises à la température prescrite. Reduction pour l'entrée au Zoo.

De teltes cures faites de bonne heure et en plein air sont d'une grande efficacité. De même, les

CURES A DOMICILE

avec les sources naturelles sont recommandées par les médecins et leurs effets sont constatés depuis des siècles.

Renseignements et brochure: „Cures à domicile", gratis. S'adresser au

Dépôt principal de presque toutes les sources d'eaux curatives

Brunnenvertriebs-AG.

Berlin SW, Yorckstrasse 59

Téléphone: F 6, Baerwald 5535

Juwel Juwelette — le manteau pure soie. Pour le soleil, le vent et la pluie. Coupe élégante, si léger qu'on le sent à peine, poreux étant imprégné et non gommé. Juwel a l'éclat de la soie, toutes les formes et couleurs à la mode. Juwelette, à dessins légers, éclat modéré, spécialement résistant. Dans tous les magasins spéciaux. Un essayage vous convaincra. Vous recevrez aussi directement les prospectus et renseignements de GLORIA-WEBEREI, Berlin, Krausenstrasse 32

Prismes, non glaces en diastasimètre couplé

WELTUR

4,5 x 6 cm

Chercheur et mise au point en un seul viseur

avec 2,9 optique à partir de

Demandez le prospectus No 163

RM 125.–

WAURICH & WEBER SUCCESSEURS DE

WELTA-KAMERA-WERKE, FREITAL-DRESDE

Ayuntamiento de Madrid

et elles convinrent finalement de jouer au polo l'amour du roi. Shirin fut vaincue et dut souffrir que sa rivale, qu'elle avait cru au dernier moment évincer en l'accusant de sorcellerie, partageât avec elle les faveurs du roi.

Aux 15e et 16e siècles, le polo disparut de la Perse et de l'Inde et ne fut plus exercé finalement, sous une forme primitive, que chez les tribus sauvages qui habitaient les montagnes et, plus tard, parmi les ouvriers hindous des plantations d'indigo. Il y a environ mille ans que l'on connaît le polo au Japon, avec cette particularité que non seulement les Samouraï le pratiquaient mais aussi la masse de la population. — Les balles de polo furent toujours en bois, à l'exception de Byzance où elles étaient recouvertes de cuir ou même entièrement en cuir. Le maillet a souvent changé de forme. Sous sa forme la plus ancienne, c'était une sorte de marteau évidé à l'effet de lancer la balle le plus haut possible ce qui alors était considéré comme le dernier mot de l'élégance sportive. Il semble que dans l'antiquité on ait joué sur un terrain non délimité et sans goals et que l'on ait surtout attaché de l'importance aux coups spécialement adroits. Celui qui maniait le mieux son maillet et son cheval et restait finalement en possession de la balle était déclaré vainqueur. Alors qu'au début il s'agissait surtout pour des groupes d'élégants cavaliers de montrer, en présence du roi, leur adresse à cheval, ce n'est que plus tard que l'on fit combattre, sous des règles déterminées, des équipes de nombre restreint.

C'est aux Indes que les Anglais apprirent à jouer au polo. Le premier club de polo fut fondé à Calcutta en 1859. De l'Inde, le polo fut introduit en Angleterre et quand, en 1870, les Crackets Regimenter Life Guards et les Royal Horse Guards jouèrent leur premier tournoi contre le 9e lancier et le 10e hussard, ce jeu était devenu populaire et il se répandit peu à peu à travers l'Europe.

Ce furent les Français qui, les premiers, l'adoptèrent puis les Espagnols, les Russes, les Hongrois et les Allemands suivirent. En Allemagne, le premier club de polo fut fondé à Hambourg en 1898, c'est du reste le seul qui existe encore aujourd'hui. A l'Olympiade, les règles du jeu seront celles du club anglais Hurlingham polo club auquel sont rattachés au moins 539 clubs dont 65 en Europe, 191 en

Brunissez sans employer d'huile ni de crème

lotion «Stora» pour les soins de l'épiderme

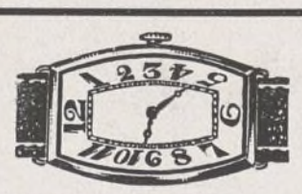
protection garantie contre les brûlures du soleil

Les amateurs de bains de soleil seront joyeusement étonnés d'apprendre que l'on peut exposer le corps au soleil sans avoir à l'enduire de crème ou d'huile.

Il semble d'abord incroyable qu'une lotion pour les soins de l'épiderme puisse absolument garantir contre toute brûlure du soleil et qu'elle permette de brunir rapidement. Le premier essai vous convaincra qu'il en est bien ainsi car le premier bain de soleil est le plus dangereux et vous pourrez constater immé diatement l'effet radical de notre eau de toilette «Stora». L'épiderme brunit sans aucun symptôme d'inflammation et sans peler. La peau ne devient pas rêche mais au contraire douce et souple. L'emploi de notre lotion donne un aspect soigné et embellit (les dames).

Le flacon de lotion «Stora» coûte RM 1.—, le grand flacon RM 2.—, prix modeste si l'on considère l'emploi économique et agréable. Stora pénètre aussitôt dans l'épiderme et ne graisse point.

Demandez les flacons-échantillons de la lotion «Stora» qui vous seront expédiés gratis par Queisser et Cie. Soc. à resp. lim. Kaliklora-Fabrik, Hamburg 19/V.



Montres-bracelets, montres **Brillants – anneaux-colliers**
Grand choix — prix variés occasions-prix modérés

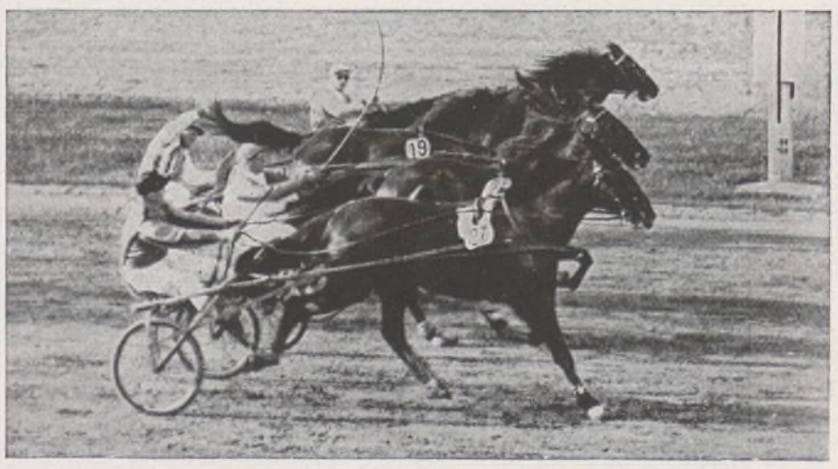
Articles - souvenirs olympiques

bracelets
chaînes
bagues à cachet
colliers

étuis à cigarettees
anneaux de mariage
grand choix

Hermann Wiese

Centre, Friedrichstrasse 95, près de la gare Friedrichstrasse Sud, Kottbusser Damm 2, près du pont Kottbusser Brücke Ouest, Passauer Strasse 12, Coin de Augsburger Strasse
Mêmes prix dans les trois magasins



Courses au trot

pendant le mois d'août et aux jours suivants:

Berlin-Mariendorf: 1., 4., 7., 10., 13., **16.**, 19., 24., 27., **30.**
Hambourg-Farmsen: **2.**, 5., **9.**, 12., **16.**, 19., **23.**, 26., **30.**
Munich-Daglfing: **2.**, 6., **9.**, 15., **16.**, 20., **23.**, 27., **30.**
Gelsenkirchen: **2., 9.** Recklinghausen: **23.**, 26., **30.**

Finale du Jubiläumspreis, le 5 mai 1936, à Berlin-Ruhleben

Principales courses: **Berlin-Mariendorf:** 16 août, Jugend-Preis, 25000 M. 30 août Matadoren-Rennen, 20000 M.
Hambourg-Farmsen: 2 août, Grosser Alster-Preis, 10000 M., 9 août, Jubiläums-Preis, 11000 M.
Les champs de course de Berlin-Mariendorf, Hambourg-Farmsen, et Munich-Gaglfing sont munis d'installations d'éclairage permettant que les courses aient lieu dans les heures de la soirée.

Ayuntamiento de Madrid

Asie, 73 en Amérique du Nord, 101 en Amérique du Sud, 60 en Australie, 46 en Afrique, un sur l'île de Malte, un à Aden et un en Abyssinie. Tout comme ceux de hockey, de rugby et de football, le polo est un jeu assez rude. On ne peut se servir que de ponneys qui ont du courage, qui foncent sur l'adversaire, ne se laissent pas détourner de la balle et qui, dans la plus forte mêlée ou lorsqu'il s'agit d'éloigner l'adversaire de la balle, participent avec entrain à l'action et n'abandonnent pas leur cavalier. C'est en Angleterre et en Irlande que l'on a élevé d'abord des poneys pour le polo, en croisant des pur sang et des races orientales jusque qu'à ce que l'on eût obtenu une vraie race de poneys pour le polo. Il existe d'ailleurs également des poneys hongrois que l'on a pu voir à l'oeuvre au mois de février dernier à Berlin dans le tournoi qui s'est donné sous halle. Il y a aussi des poneys de l'Amérique du Nord qui ressemblent beaucoup aux poneys anglais; en outre, des poneys arabes et des batsous connus depuis la guerre des Boers. Enfin, les poneys de l'Argentine qui ont d'éminentes qualités. Ils ont des jambes d'acier, sont très rapides, d'un prix modique et peuvent aussi

DEUTSCHES OPERNHAUS BERLIN

FESTIVAL RICHARD WAGNER

POUR LES JEUX OLYMPIQUES DU 1er AU 16 AOUT 1936

TANNHÄUSER · LOHENGRIN · LES MAITRES CHANTEURS DE NUREMBERG · DER RING DES NIBELUNGEN
MISE EN SCENE: WILHELM RODE · DIRECTION MUSICALE: KARL DAMMER · ARTUR ROTHER

Location et prospectus:
Deutsches Opernhaus, Berlin-Charlottenburg, Olympia-Abteilung

Junghans MONTRES

Marque mondiale

CHEZ TOUS LES BONS HORLOGERS. PORTENT LA MARQUE "JUNGHANS"

Obturateur de plaque
1/1000iemè à 12 sec.
Déclencheur automatique
Objectifs terchangeables
Prospectus envoyé gratuitement

Ihagee KAMERAWERK STEENBERGEN & Co
DRESDEN-STRIESEN 215

BOPP & REUTHER
G.M.B.H. Fondées en 1872
MANNHEIM-WALDHOF

ROBINETTERIE – INSTRUMENTS DE MESURE
pour eau, gas, vapeur et air

ARÈNE OLYMPIQUE PRINCIPALE À BERLIN
12.000 m²
CALFATAGE SPÉCIAL, SYSTÈME MALCHOW
Baugesellschaft Malchow GmbH.
Berlin W 35 · Lützowstrasse 32

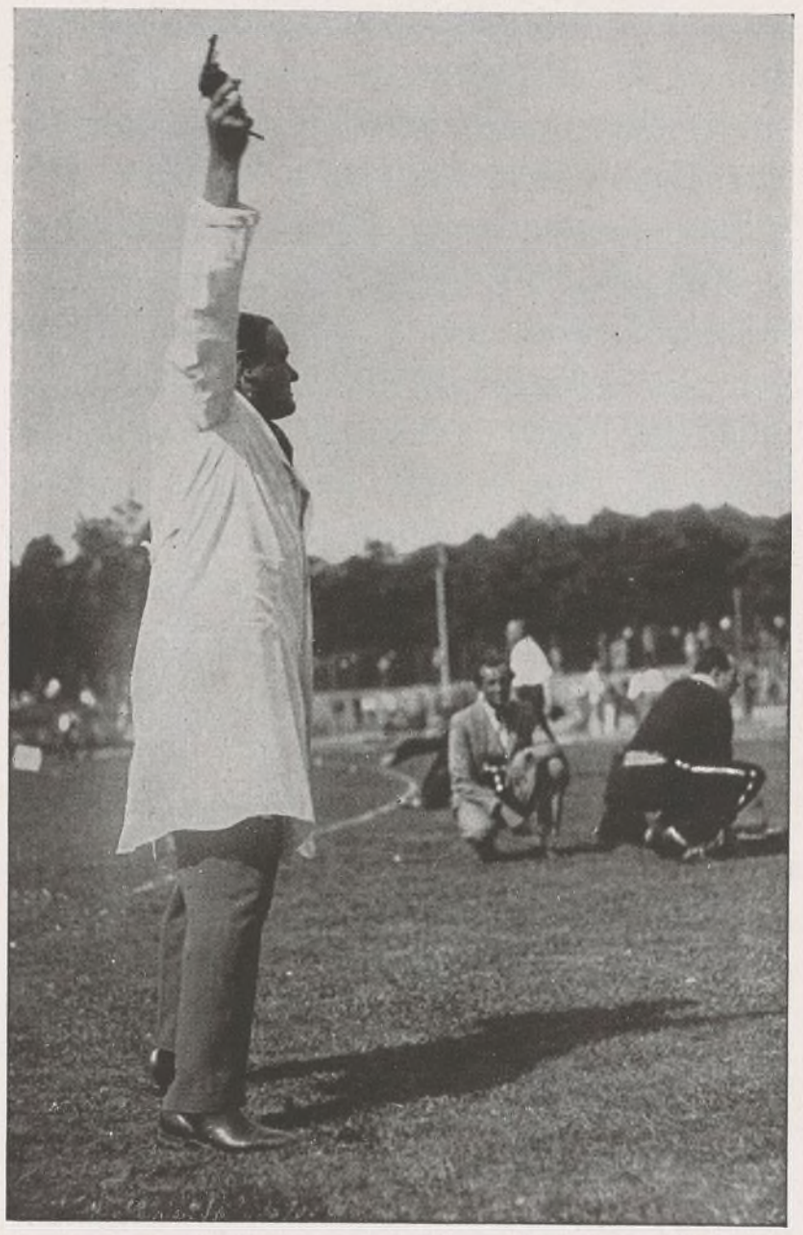
HUGO SCHAPER
ORFÈVRE DE LA COUR
BRILLANTS · PIERRES DE COULEUR
ORFÈVRERIE D'ART
Berlin W 9, Potsdamer Str. 8 près Potsd. Platz

ECOLE REIMANN
ECOLE PRIVÉE DES BEAUX-ARTS ET DES ARTS INDUSTRIELS
DESSIN DE MODES, COUTURE, MODES, BRANCHES TEXTILES, PROCÉDÉS GRAPHIQUES USUELS, AFFICHES, PHOTO, FILM SONORE . ART DE L'ÉTALAGISTE
BERLIN W 30 . DEMANDER LE PROSPECTUS O GRATUIT

Ayuntamiento de Madrid

être attelés. Aujourd'hui, tous les pays s'efforcent de favoriser leurs propres éleveurs et, en Allemagne, on a obtenu de très bons résultats avec une petite race de Prusse Orientale.

On sait que le polo a été joué aux Olympiades de Paris en 1900, de Londres en 1908, d'Anvers en 1920 et de Paris en 1924. Il n'y a pas eu de tournoi ni à Amsterdam ni à Los Angeles. C'est l'Argentine qui a proposé de remettre le polo au programme de l'Olympiade. L'Argentine détient le championnat depuis 1924 ayant battu à Paris les Etats-Unis, la Grande Bretagne, l'Espagne et la France. Le secrétaire du Hurlingham-Club, le lieutenant-colonel J. R. C. Gannon, M. V. O. a été très satisfait, lors de son passage à Berlin, de ce qu'il a vu sur le Reichssportfeld. On ne saurait imaginer de plus beau terrain que la grande place de rassemblement devant la tour de la cloche olympique et sur laquelle ont été dressées des tribunes pouvant contenir 60.000 spectateurs.



Le starter à trois Olympiades: Franz Miller-Allemagne

Visitez à Berlin la maison pour ouvrages de dames célèbre dans le monde entier

BRÜHL

Schiebefax

Breveté en Allemagne et à l'étranger

double jeu en bakélite

Instructif, divertissant, cause beaucoup de joie. Dans toutes les papeteries et magasins de jouets.

RITZMA-WERK, EISFELD-O.

ANNELIESE BUSCH

Maison de modes-Soc. à resp. lim.

Costumes • Manteaux • Fourrures

BERLIN W15, KURFÜRSTENDAMM 210

Téléphone Bismarck 4911-4912

Le plus grand joaillier à l'Ouest de Berlin

JUWELEN-VOSS

PROP. G. SCHILLING

Joachimsthaler Str. 9 · Coin du Kurfürstendamm

GEBR. WIECZOREK GMBH.

Location internationale d'automobiles

Berlin NW 7 · Schiffbauerdamm 19

Téléphone: D 2 Weidendamm 3361

Spécialité: Voyages en automobile à travers l'Europe

English spoken On parle français Si parla italiano

POUR LES VÊTEMENTS DE SPORT

les machines spéciales sont construites d'après une expérience de plus d'un demi-siècle par

SCHUBERT & SALZER MASCH.-FABRIK AKT.-GES. CHEMNITZ

Ayuntamiento de Madrid

REGLES GENERALES DES CONCOURS MODERNES

H E I N Z C A V A L I E R

Aux Jeux Olympiques de 1928 à Amsterdam, on a découverte «le sportsman inconnu». Ce n'était ni un coureur, ni un boxeur, ni un nageur. C'était Franz Miller (Allemagne) le «starter mondial», qui a si bien compris sa tâche que, quatre années après, il en était également chargé à Los Angeles.

Ce que chaque starter doit apprendre ce sont les simples règles du commandement et du start manqué. Ce qu'il ne peut apprendre c'est à calmer les coureurs et à tirer au bon moment. Le coup part au commandement qui est donné dans la langue du starter et sera donc, à Berlin en 1936, comme à Amsterdam et à Los Angeles: Auf die Plätze. — Fertig! Mais quand part le coup? Le mauvais starter qui voudrait être bon enfant et éviter les mauvais départs, tire immédiatement après le commandement. Le starter pédant et pour lequel le règlement est sacré, respectera en tout cas l'intervalle de 2 secondes. Le bon starter tire quand il voit que les coureurs se sont calmés et c'est l'essentiel. Il n'y a pas de règlement en effet qui exige un intervalle de 2 secondes. La nouvelle édition du règlement publié en anglais à la suite du congrès de 1934 contient textuellement la phrase suivante: «Then the report of the pistol after a pause about two seconds.» Il s'en suit donc

SÜDDEUTSCHE KABELWERKE
MANNHEIM

Juwelier Hülse
BERLIN W8 · LEIPZIGERSTR. 30
Feine Juwelen * Handgearbeiteter Goldschmück
Edles Tafelsilber * Uhren von Qualität

La fédération allemande pour l'élevage et le développement du pur sang allemand

est l'organisation centrale qui s'occupe des questions d'élevage et d'emploi du pur sang allemand.

Toutes les associations allemandes d'élevage, toutes les sociétés allemandes qui organisent des concours d'épreuve pour le pur sang, ainsi que 8.500 membres individuels environ, sont membres de la Fédération.

La cotisation pour les membres individuels est de RM 25.–.

L'abonnement gratuit de la revue Sankt Georg, qui paraît trois fois par mois, des prix d'entrée réduits à toutes les fêtes organisées par la Fédération et à de nombreux tournois en Allemagne, tels sont les avantages que la Fédération offre à ses membres.

Toute personne qui devient membre de la Fédération allemande favorise le développement de l'élevage et les sports équestres en Allemagne.

Berlin W 62 Kurfürstenstrasse 114

FIGARO

le salon de coiffure et de beauté pour dames et messieurs se recommande aux visiteurs des Jeux Olympiques

On parle français. English spoken. Berlin W 15, Kurfürstendamm 200. Maison mère: W 8, Behrenstr. 28

FIGARO

Olympia

MACHINES À ÉCRIRE PORTATIVES ET POUR BUREAUX

fabriquées par
EUROPA SCHREIBMASCHINEN SA, ERFURT
Représentations sur toutes les places importantes de l' Allemagne et de l' étranger

La belle photographie par Agfa

Ayuntamiento de Madrid

que tout le paragraphe indique seulement une directive et n'entend pas fixer de régle immuable. Aussi les gens qui s'y entendent partagent-ils parfaitement l'opinion que Franz Miller exprimait un jour de cette manière: «Il est parfaitement indifférent que l'intervalle dure une ou cinq secondes. L'essentiel c'est que les coureurs soient calmés et startent tous dans les mêmes conditions.»

Naturellement il faut aussi que les concurrents soient bons au start. Celui qui ne peut ou ne veut pas attendre que parte le coup sera exclu après le deuxième faux départ. La seule exception que l'on ait faite est pour les épreuves de course du décathlon où l'on a conservé le principe des pénalisations. Après le deuxième mauvais départ, le coupable est pénalisé d'un centième du parcours et ce n'est qu'après quatre faux départs qu'il se voit exclu. En pratique, ces dispositions ne sont jamais appliquées.

Une haute responsabilité incombe comme au starter à l'arbitre qui chronomètre les temps et surveille le but. Aussi la Fédération allemande d'athlétisme a-t-elle conscience de la grande et honorable responsabilité que lui confiait le conseil de la Fédération intern. de l'athlétisme et qu'elle a assumée en acceptant la tâche de former un jury allemand pour l'Olympiade de 1936. Décision unique dans l'histoire des Jeux Olympiques modernes et qui représente une preuve de confiance inouïe en l'athlétisme allemand, confiance dont il saura naturellement se montrer digne.

Il arrive souvent que les différences de résultats entre les concurrents sont minimes et on connaît plus d'une erreur de jugement. La photographie de plus en plus perfectionnée rend d'éminents services dans la détermination exacte des résultats, cependant l'arbitre assume toujours la même haute responsabilité. Supposons, et ce n'est pas une supposition en l'air,

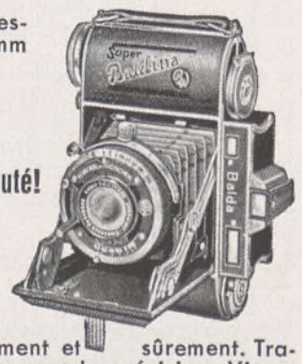
BT OS

Le
Bureau de location
vous procurera toutes cartes pour théâtres, cabarets, music halls et manifestations sportives

Berliner Tageblatt
OLYMPIA SERVICE

Bureau principal de location: Jerusalemer Str. 46-49, au coin de la Schützenstr. Téléphone: Dönhoff A 7 4721. Bureau de location (Bureau de voyages) Kurfürstendamm 155-156. Bureau de location Marburger Str. 6. Bureau de location Charlottenbourg, Berliner Str. 106. Bureau de location Kantstr. 34. Bureau de location Königstraße (près de la mairie).

SUPER BALDINA
à télémètre couplé. Film ciné normal
36 vues-
24x36 mm



Nouveauté!

Opère rapidement et sûrement. Travail de grande précision. Viseur à correction autom. de différence parallactique
Un regard — un geste et vous avez exactement la distance et l'appareil est au point. Prix de 98.— à 148.— marks. Objectifs F:2,8 et F:2. Tout bon marchand d'articles photogr. prend les commandes. Demandez les prospectus à
BALDA-WERK DRESDE-A 21

Ayuntamiento de Madrid

que de nouveaux records mondiaux soient établis à Berlin dans les épreuves de saut, de course et de lancement. Ces records devront être minutieusement constatés et c'est pourquoi trois arbitres officiels au moins doivent avoir chronométré le temps de record ou mesuré avec un ruban d'acier les distances obtenues. Disons à ce propos que le règlement général de la Fédération internationale d'athlétisme sera appliqué aux Jeux olympiques, on y a seulement ajouté quelques détails, sans importance pour le spectateur, qui concernent les épreuves de qualification. Celles-ci existent pour toutes les épreuves de saut et de lancement, exception faite du lancement du marteau, et les épreuves de saut en hauteur et de lancement du javelot pour les femmes. Ces épreuves de qualification sont disputées lorsque se présentent plus de 18 concurrents. Elles le sont donc toujours car il y a naturellement toujours plus de 18 concurrents engagés aux Jeux Olympiques. Voici les résultats qui doivent être obtenus dans ces épreuves de qualification: saut en hauteur 1m85, saut en longueur 7 m, triple saut 14 m, saut à la perche 3m80, lancement du javelot 60 m, lancement du disque 44 m, lancement du poids 14m50, lancement du javelot pour les femmes 36 m. Seuls ceux qui ont rempli ces conditions peuvent prendre part aux concours proprement dits. Une exception est prévue toutefois pour le cas où moins de 12 concurrents se seraient qualifiés, dans ce cas on admettra au concours les 12 meilleurs.

Outre les épreuves de qualification, il existe des éliminatoires pour les épreuves de lancement et pour celles de saut en longueur et de triple saut. Les six meilleurs dans chaque concurrence ont alors trois possibilités de tenter leur chance dans la finale. Les concurrents pour les épreuves de saut en hauteur et de saut à la perche peuvent faire trois essais sur chaque hauteur. Il est bien évident qu'un Nishida qui

Voulez vous savoir, comment goûte une bonne bière allemande? **Vous le saurez en buvant la bière 'Schultheiss' à Berlin!**

Quelques restaurants reputés: "Zum Patzenhofer", Berlin W 8, Friedrichstrasse 71 • "Schultheiss am Knie", Berlin-Charlottenburg, Hardenbergstrasse 1 • "Zum Deutsch Pilsner", Berlin W 15, Kurfürstendamm 26a • "Kaiser-Pavillon", Berlin-Wannsee, Königstrasse Ecke Bahnhofstrasse

F. J. Schröder
Joaillier depuis 1855
Berlin W 8, Leipziger Str. 26
Maison spéciale pour articles d'or, argent et horlogerie
On parle français — English spoken

DÜRSELEN
MEUBLES
ARCHITECTES
BERLIN W 50
TAUENTZIENSTR. 7b — RANKESTR. 36
PSCHORRHAUS

COIFFEUR
Pour Dames et Messieurs — Parfumerie
DAMENTROST
NURNBERGER STR. 62, PRÈS DE TAUENTZIENSTR.

Annemarie Heise
Berlin NW · Brückenallee 7
Téléph. C9 Tiergart. 8370, 1865
ROBES · MANTEAUX · FOURRURES

Achetez votre café dans les magasins
Produits de premier choix et à bon prix
KAISER'S KAFFEE GESCHÄFT

Ayuntamiento de Madrid

saute 4,30 n'ira pas essayer les hauteurs inférieures et Johnson, qui atteint 2 m, négligera l'étape des 1,70 ou 1,80.

Il existe des prescriptions très strictes dans les épreuves de lancement quant à l'endroit d'où se fait le lancement, quant au poids et aux dimensions des engins. Le cercle d'où sont lancés le poids et le marteau a un diamètre de 2 m 135; le cercle pour le lanceur de disque est plus grand, son diamètre est de 2 m 50. Le lanceur de javelot dispose d'une ligne de lancement de 7 cm de large et d'au moins 3 m 66 de long. Les distances obtenues dans le lancement du javelot sont mesurées perpendiculairement à la ligne de lancement ou à sa prolongation. Décisif est l'endroit où la pointe du javelot a touché d'abord le sol. Si le javelot se brise dans l'air, le lancement est annulé. Annulés sont également les lancements dans lesquels le concurrent dépasse la ligne de lancement avant que son javelot n'ait touché le sol. Pour les autres épreuves de lancement, on mesure à partir du rebord intérieur du cercle jusqu'à la première empreinte laissée par l'engin sur le sol, toutefois on ne mesure pas perpendiculairement comme dans l'épreuve de lancement du javelot mais, suivant une ligne, à partir de l'empreinte jusqu'au centre du cercle.

Dans les courses de haies, on se servira des nouveaux obstacles en acier à côté des anciens obstacles en bois qui seront encore valables jusqu'à la fin de 1936. Il existe donc en ce moment deux sortes de règlements concernant ces obstacles. Tandis que celui qui emploie les obstacles en bois est disqualifié quand il en a renversé au plus trois et que le record ne peut être admis que si celui qui l'a couru n'a renversé aucune haie, les coureurs qui sautent par dessus des haies en acier peuvent renverser n'importe quel nombre d'obstacles sans être

Engins olympiques de tout genre

javelots, disques, poids, marteaux, haies, bâtons pour courses de relais, pelles pour le start, tableaux des distances etc., ballons de football, handball, basketball, water-polo, haltères à disques comme en 1928 et 1932

BERG
Catalogue gratis

Kaspar BERG Nuremberg 19

Excursions à travers Berlin et dans ses environs

Excursion en autocar à travers Berlin Chaque jour, de 9—11 h et de 2—4 h · Prix RM 3.50. A partir du 31 juillet

Excursion à Potsdam, toute la journée Chaque jour. Départ 11 h, retour 18 h 30 · Prix, promenade en bateau comprise, RM 8,—. A partir du 31 juillet

Berlin la nuit Chaque soir, départ à 20 h Prix RM 5,50. A partir du 31 juillet

Excursion aux bains de Saarow-Pieskow, résidence d'été de Max Schmeling. Les 4, 11 et 18 août. Départ 14 h, retour 19 h 30 · Prix, promenade en bateau à moteur comprise, RM 7,50

Excursion de toute la journée, à Rheinsberg, ancienne résidence de Frédéric le Grand, et à Zechliner Hütte. Les 5, 12 et 19 août. Départ 10 h, retour 22 h · Prix, promenade en canot à moteur comprise, RM 7,50

Excursion dans le Spréewald, la Venise de la Marche. Les 6, 13 et 20 août. Départ 9 h, retour 22 h. Prix, promenade de plusieurs heures en bateau comprise, RM 7,50

Voyage de week-end à Swinemünde Les 8, 15 et 22 août. Départ, le samedi à 14 h, retour le dimanche à 23 h. Tout compris, voyage et pension, RM 24,—

Excursion sur l'autostrade jusqu'aux écluses élévatrices de Niederfinow et au lac de Werbellin Les 9, 16 et 23 août, Départ à 9 h, retour à 19 h · Prix, promenade en canot à moteur comprise, RM 7,50

Si vous voulez bien connaître Berlin et ses environs, et de la manière la moins fatigante, profitez des excursions en autocars organisées par le Service Olympique du "Berliner Tageblatt". Faites nous savoir par téléphone (A 7 - Dönhoff 4721) ou par lettre à quelle excursion vous désirez prendre part afin que nous puissions vous réserver une bonne place dans un de nos autocars de grand tourisme, confortables et élégants.

Berliner Tageblatt
OLYMPIA-SERVICE

Téléphone: Dönhoff A7 4721, Centrale Jerusalemer Str., coin de Schützenstr. · BTOS, Bureau de voyages, Kurfürstendamm 155-156 · BTOS, Bureau de voyages, Marburger Str. 6 · BTOS, dépôt de Charlottenbourg, Berliner Str. 106 · BTOS, dépôt Kantstr. 34 · BTOS, Königstr., près de la mairie

Huile assurant les fonctions de l'épiderme, huile de noix, huile pour la start

Diaderma

Gottlieb GmbH., Heidelberg 206 S

COUVERTURES

en toile grise pour la revue

Jeux Olympiques 1936

pour le prix de RM 2.— pièce; 30 pf de port en sus. — Prière de verser sa contrevaleur, en passant commande, à notre compte chèque postal-Berlin 5224.

Buch u. Tiefdruck Gesellschaft m. b. H.
Administration,
Berlin SW 19, Jerusalemer Str. 46—49

L. WOLFF HAMBURG · ZIGARRENFABRIKEN

L. WOLFF ZIGARREN

L. WOLFF HAMBURG · ZIGARRENFABRIKEN

Ayuntamiento de Madrid

disqualifiés et sans perdre le record qu'ils auraient atteint. Les courses de haies et les courses plates jusqu'à 400 m se courent sur une piste marquée; la piste intérieure étant mesurée à 30 cm du rebord intérieur. Chaque piste doit avoir une largeur de 1 m 22 au moins. Il faut avant tout que le concurrent reste sur sa piste autrement il est disqualifié. Toutes les autres courses sont courues sur des pistes non marquées. C'est pour cette raison que l'on a fixé la règle, qui n'est malheureusement pas toujours observée, que le coureur ne doit prendre le côté intérieur de la piste qu'après avoir dépassé d'au moins 2 m son concurrent. Des manquements à cette règle devront être impitoyablement suivis de disqualification car ils sont dangereux, causent de graves chutes et des blessures par les souliers cloutés. Pour les deux courses olympiques de relais, celles de 4 × 100 mètres et de 4 × 400 m, il est prescrit que ce seront les mêmes équipes qui se présenteront dans les éliminatoires et dans la finale. Un coureur qui s'est montré faible dans l'éliminatoire ou qui peut-être s'y est blessé, ne pourra donc être remplacé dans la finale. En revanche, il est permis de modifier l'ordre des coureurs de sorte que, par exemple, celui qui dans l'éliminatoire est parti le premier courra le dernier dans la finale. Dans l'épreuve des 4 × 100 m, il est avant tout important de respecter la démarcation où se fait le relais, la dépasser entraîne la disqualification pour le relais. Nous terminons ici notre bref aperçu à travers les règlements des concours. Des paragraphes sont nécessaires également dans le sport parce que de mêmes règles garantissent de mêmes droits. Elles peuvent souvent être dures à observer. Une équipe qui a terminé l'épreuve de relais avec 10 m d'avance et qui est sans conteste la meilleure se voit retirer la victoire parce que dans l'ardeur de la

MAX Schwarzlose
PARFUMERIE — COSMÉTIOUES
TAUENTZIENSTR. 13
KÖNIGSTR. 45 · LEIPZIGERSTR. 86 · FRIEDRICHSTRASSE 158
POTSDAMERSTR. 7 · KURFÜRSTENDAMM 197 · STEGLITZ SCHLOSSTR. 88

SCHENKER & CO. GMBH.
BERLIN S42, RITTERSTR. 98/99
Telefon: F1 0013
EXPEDITEURS OFFICIELS POUR LES
XIes JEUX OLYMPIQUES
Maison de Transports Schenker & Co. · Expéditions de toutes sortes et pour tous les pays · Succursales ou Correspondants dans tous les centres commerciaux du monde.

PISTONS
pour tous usages
FILTRES
pour essence, air, huile, séparateurs
FONTE
en métal électron et hydronalium
PARTIES D'AVIONS
Roues, béquilles
Elektronmetall Cannstatt
Stuttgart-Bad Cannstatt, Pragstr. 26-36

Modehaus Klyhs
Vêtements
de sport, robes de jour et de soirée, et pour cocktail-party, complets, chapeaux
KANTSTRASSE 6 · PRÈS DU ZOO

CONRAD FELSING
Magasin spécial d'articles d'horlogerie. Réputation mondiale
ETERNA
Montres, montres-bracelets, Chronomètres pour le sport et pour le voyage
Unter den Linden 20 • Kurfürstendamm 33

Achetez votre café dans les magasins
Produits de premier choix et à bon prix
KAISER'S
KAFFEE GESCHÄFT

Ayuntamiento de Madrid

lutte l'un de ses hommes a dépassé la démarcation. Un coureur sur parcours moyen ayant une forte avance touche le but de la poitrine, mais voilà que, par un stupide hasard, il trébuche et tombe. Tout est perdu pour lui car le règlement exige que le but soit passé avec tout le corps et, pendant qu'il se relève, les concurrents sont arrivés. Mais de telles exceptions ne prouvent rien contre la nécessité d'un règlement qui doit, précisément aux Jeux Olympiques, être strictement observé. Le jury allemand s'en porte garant.

SWINE MÜNDE

LARGE PLAGE
DE SABLE FIN

PLACE DE SPORT
POUR SKI SUR EAU

DE BERLIN:
LIGNE D'AVION
VIA STETTIN
EN TRAIN EXPRESS
2 h 3/4
BONNES ROUTES
POUR AUTOS

STATION BALNÉAIRE SUR LA BALTIQUE

KURHAUS
PREUSSENHOF
Maison de 1er ordre sur la plage en face du pont maritime
Garages · Ascenseur

RICHTER'S
HOTEL
Café-pâtisserie sur la plage et le Kurplatz.
Cuisine soignée

LA PLAGE DE LA BALTIQUE
ZINNOWITZ
DANS L'ÎLE D'USEDOM

SCHWABE'S
HOTEL
Maison de 1er ordre
Situation très tranquille sur la plage en face du débarcadère

Prospectus à la Kurverwaltung et aux agences de voyage

Bains de mer

Heringsdorf

Mer - Eaux salines - bains de boue

la grande plage allemande de la Baltique

cultive tous les sports, offre divertissements de choix

Prospectus aux agences de voyage et à l'administration balnéaire

Voyages pour la Baltique via **STETTIN** le plus grand port allemand sur la mer Baltique

Tête de lignes de vapeurs assurant le service avec les plus belles stations balnéaires sur les côtes allemandes de la Baltique, celles de l'île d'Usedom et de Rugen, ainsi qu'avec les pays scandinaves. **La grande ville dans la verdure.** Environs riches en forêts et en eaux, buts d'excursions ravissantes. Cette ville vaut la peine d'y passer quelques jours.

LE BAIN DE MER POUR TOUTES LES SAISONS!

Misdroy ahoi!

Cet appel évoque la mer, le soleil, la forêt, la montagne et de vastes horizons du haut de falaises escarpées. Couronné de hauteurs boisées, au milieu de hautes futaies couvrant 50 000 arpents, agglomération de villas, large plage et vie balnéaire animée, telles sont les caractéristiques de Misdroy.

Ayuntamiento de Madrid

LA PLUS BELLE VILLE SUR LE BORD DE LA MER POINT DE DEPART POUR LES PLAGES DE LA BALTIQUE

KIEL

STATION BALNEAIRE ET CENTRE DU SPORT NAUTIQUE PORT DE GUERRE DU REICH

Ce qui caractérise les environs de Kiel c'est d'une part la sévère beauté de la Baltique et d'autre part le charme du Holstenland riche en lacs et en forêts. Sur les bords de la Baltique, le touriste admirera les rives escarpées où les flots se brisent aux jours de tempête, le sable blanc des plages, les hauteurs boisées, l'immense étendue de la mer dont l'impression reste inoubliable. A l'intérieur, il verra les hautes futaies silencieuses de la forêt allemande et, à une heure de chemin de fer à peine, les lacs bleus de la Suisse du Sleswig-Holstein. Les douces collines, témoins de l'époque glaciaire et leurs tumuli rappelant les temps préhistoriques, charmeront ses regards par leurs formes variées. Un village de Basse Saxe bien propre, une ville idyllique, l'inviteront à faire halte et à se reposer. Toutes ces beautés sont faciles à atteindre

REGATES OLYMPIQUES DE YACHTING DU 4-14 AOUT

Ayuntamiento de Madrid

Le village que la grande organisation allemande «La Force par la joie» a construit au voisinage du Village Olympique, doit servir au ravitaillement de 12.000 personnes. Il est composé de quatre grands pavillons et d'une gigantesque halle pouvant contenir 3.000 personnes. Les résultats obtenus par la halle élevée par l'organisation «La Force par la Joie» à Garmisch-Partenkirchen, font prévoir que ce village donnera également d'excellents résultats et permettra aux visiteurs moins fortunés d'être aussi bien soignés que ceux qui ont un gros porte-monnaie.

Le résultat financier de la IVe Olympiade d'hiver à Garmisch - Partenkirchen se chiffre ainsi: Recettes, 2.415.368 RM — Dépenses: 2.618.000 RM. Il faut songer que les superbes installations de sport restent à Garmisch. G.

Zillertal reste Zillertal

HAMBOURG ST. PAULI

Fameux dans le monde entier pour la gaîte et l'humour qu'on y rencontre ainsi que par l'exellente bière de Munich Mathäserbräu. Attraction que tout étranger voit avec joie. Entree libre!

ALSTERPAVILLON HAMBOURG

JUNGFERNSTIEG

La plus beau café de toute l'Allemagne — Magnifiques terrasses avec vue sur l'Alster – Tous les jours, concerts d'orchestres fameux
Dîners et soupers, cuisine excellente
Pâtisserie faite par la maison

La joyeuse
TAVERNE BAVAROISE
HAMBOURG, PRÊS DE LA GARE DE DAMMTOR

Excellente cuisine de Bavière et du Nord

ouverte chaque jour depuis 4 heures

Restaurant Hornung
Colonnaden – coin de Gr. Theaterstr. La cuisine exquise
Le grand buffet froid
Hamburg / Tous les jours, écrevisses de l'Oder / Bière Pilsner Urquell

Ulm A.D.
die Blüte der Gotik

Ville à la cathédrale fameuse et ville d'art gothique

initiera en cette année d'Olympiade à la magnificence des villes d'Empire de la Souabe. Point de départ pour le lac de Constance, l'Allgäu, la Haute Souabe et l'Alb de Souabe. Place internationale de start pour excursions en canot pliant. Grands bains dans le Danube.

16-23 août 1936 «Ulmer Schwör- und Heimatwoche»

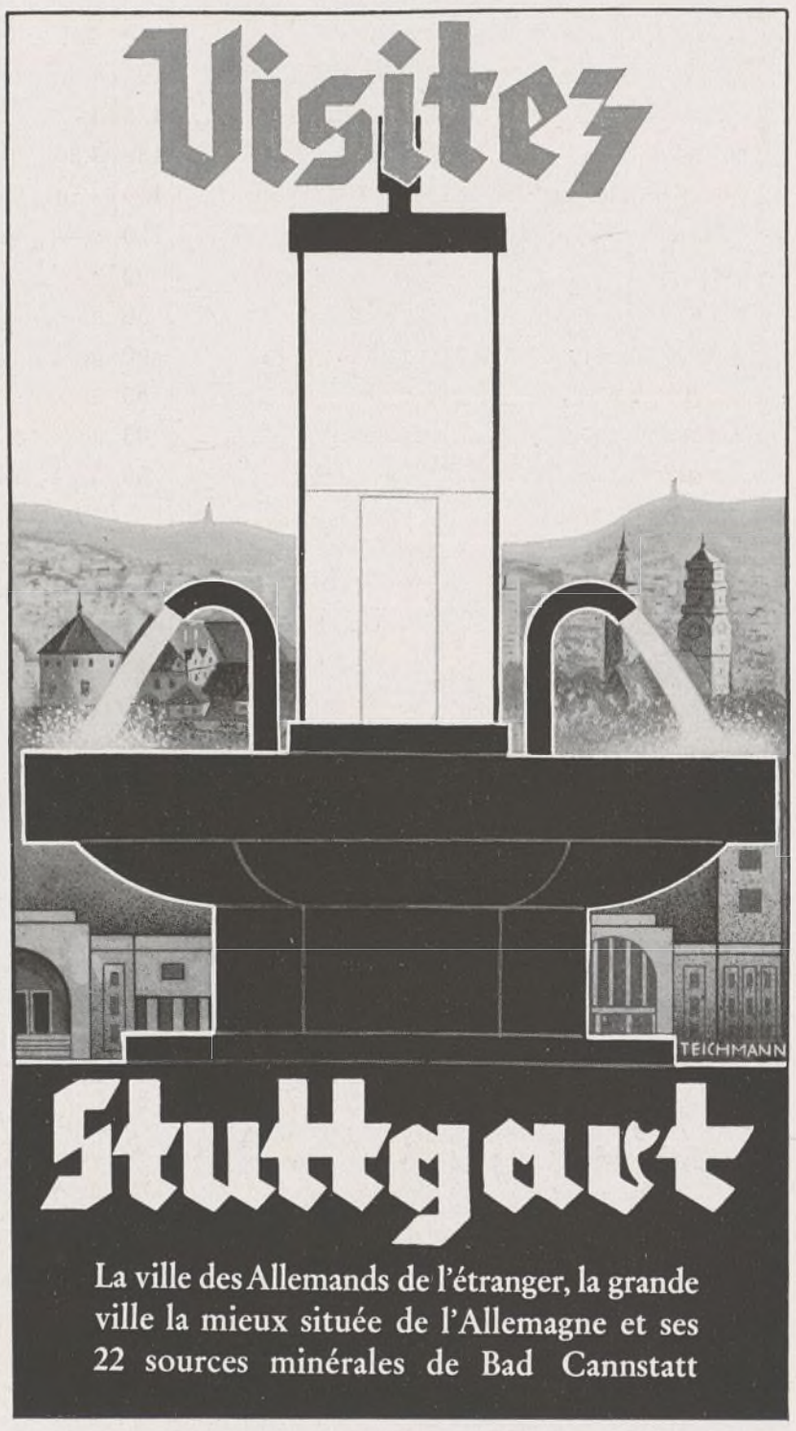
S'adresser à: Städt. Verkehrsamt, Hauptwache

universellement réputée pour ses promenades idylliques en canot

RENSEIGNEMENTS ET PROSPECTUS AU SYNDICAT D'INITIATIVE DE **LUBBENAU · TEL. 448**

A **PRAGUE** seulement **l'HÔTEL ESPLANADE**

La maison la plus distinguée, situation centrale et calme enface de la gareWilson, au milieu de parcs magnifiques.



La ville des Allemands de l'étranger, la grande ville la mieux située de l'Allemagne et ses 22 sources minérales de Bad Cannstatt

Fréquentez le bon
café des familles Muller
propre pâtisserie - Rez-de-chaussée et 1er étage
Bières et vins soignés
Bad Cannstatt, Bahnhofstr. 1-5b, Wilhelmpl. Tél. 50036

Visitez la grande attraction de Stuttgart

Hindenburgbau!

Ayuntamiento de Madrid

HÔTELS ET RESTAURANTS DE STUTTGART

HOTELS

Noms	Rue	Nombre des lits	Prix par lit
Graf Zeppelin	Lautenschlagerstr. 2	140	4,50 a 7,—
Marquardt	Ludendorffstr. 4-6	190	4,50 „ 7,—
Reichsbahnhotel	Im Hauptbahnhof	125	4,— „ 6,50
Schloßgarten-Hotel	Königstr. 1	130	3,50 „ 6,—
Viktoria (Christl. Hospiz)	Friedrichstr. 28	150	3,50 „ 5,50
Banzhaf's Hotel Royal.	Ludendorffstr. 5	120	3,— „ 4,50
Dierlamm	Friedrichstr. 30	90	3,— „ 4,50
Hansa	Friedrichsplatz	50	3,— „ 4,50
Württemberger Hof	Schillerstr. 23	60	3,— „ 4,50
Rheinischer Hof	Friedrichstr. 21	65	3,— „ 4,—
Ketterer	Marienstr. 3	90	3,— „ 3,50
Pelikan	Alleenstr. 2	50	3,— „ 3,50
Rauh	Ernst-Weinstein-Straße 35	30	3,— „ 3,50
Union	Friedrichstr. 2	30	3,— „ 3,50
Parkhotel Silber	Villastr. 21	100	2,80 „ 4,50
Frank	Friedrichstr. 26	45	2,75 „ 4,—
Vaterland	Friedrichstr. 62	45	2,75 „ 4,—
Hospiz am Friedrichsplatz	Friedrichstr. 5	18	2,70 „ 3,60
Bahnhof-Hotel Meister.	Ludendorffstr. 7	38	2,50 „ 3,50
Europäischer Hof	Friedrichstr. 15	58	2,50 „ 3,50
Herzog Christoph (Christl. Hospiz)	Christophstr. 11	75	2,50 „ 3,50
Meßhotel	Fürstenstr. 5	50	2,50 „ 3,50
Roter Hahn	Schillerstr. 25	30	2,50 „ 3,50
Hasenberghotel Buchenhof	Hasenbergsteige 90	20	2,50 „ 3,—
Neues Vereinshaus	Furtbachstr. 6	30	2,50 „ 3,—
Schwabenbräu	Friedrichstr. 35	70	2,50 „ 3,—
Kronprinz	Seestr. 22	28	2,50
Central	Schloßstr. 16	70	2,— „ 3,50
Luftkurhotel Solitude	Solitude	20	2,— „ 3,50
Am Stadtgarten	Kanzleistr. 33	125	2,— „ 3,50
Ihle	Schellingstr. 5	40	2,— „ 3,—
König v. Württemberg.	Kronprinzstr. 26	26	2,— „ 3,—
Lederhof	Alleenstr. 7	20	2,— „ 3,—
Im Zwinger	Im Zwinger 9	60	2,— „ 3,—
Altdeutsche Bierstube	Lederstr. 6	12	2,— „ 2,50
Falken	Christophstr. 3	14	2,— „ 2,50
Neuer Bahnhof	Alleenstr. 6	17	2,— „ 2,50
Ritter	Eberhardstr. 26	26	2,— „ 2,50
Bebenhäuser Hof	Bebenhäuserstr. 2-4	33	1,50 „ 2,25
Wartburg (Christl. Hospiz)	Hauptstätterstr. 142	48	1,35 „ 2,75

HOTELS

Noms	Rue	Nombre des lits	Prix par lit
Stuttgart-Bad Cannstatt			
Concordia	Theaterstr. 3a	36	2,50 a 4,—
Bahnhofhotel	Bahnhofstr. 20	20	1,80 „ 2,50
Stuttgart-Degerloch			
Ritter	Tübinger Str. 4	20	2,— „ 2,50
Stuttgart-Untertürkheim			
Alte Krone	Langestr. 2	12	2,— „ 3,—

PENSIONS

Noms	Rue	Prix par lit
Suevia	Herdweg 63	3,50 a 4,—
Haag	Hölderlinstr. 4	2,50 „ 3,50
Sauer	Keplerstr. 20	2,50 „ 3,—
Mack	Schillerstr. 18	2,—
Frank	Alleenstr. 17 I	1,80 „ 2,—
Lehrenkraus	Kronenstr. 26	1,80 „ 2,—
Rieger	Kriegsbergstr. 7	1,80 „ 2,—
Schmitz	Alleenstr. 21	1,80 „ 2,—

RESTAURANTS

Noms		Rue
Charlottenhof	P. Sailer	Charlottenstr. 22
Dörr's Schnellgaststätt.		
Elsässer Taverne	W. Widmann	Eßlinger Str. 31b
Hindenburgbau	Gebr. Greiner	Gegenüb.d.Hauptbhf.
Hauptbahnhof m. Turmrestaurant	E. Bürkle	Hauptbahnhof
Königshof	A. Seeger	Königstr. 18
Kursaal Bad Cannstatt		Kursaal
Kunstgebäude	A. Rollang	Neuer Schloßplatz 2
Münchner Hof	Fr. Steffel	Calwer Str. 40
Pilsner Urquell	W. Kless	Kronprinzstr. 12
Pfleiderers Gaststätte	Fr. Pfleiderer	Hauptstätterstr. 108
Ratskeller	J. Neuffer	Rathaus
Villa Berg	J. Neuffer	Villa Berg
Schellmann	H.Schellmann	Eberhardstr. 49
Schwalb	H. Schwalb	Danziger Freiheit 3
Stadtgarten	H. Jamnig	Kanzleistr. 50

VENEZ AU DANEMARK

pays maritime, visitez le Jutland, Seeland, Laaland, la Fionie, Falster, Moen, Bornholm. — Magnifiques stations balnéaires sur la Baltique et la Mer du Nord. — Superbes forêts de hêtres.

VENEZ À COPENHAGUE

la charmante capitale sur l'Oeresund.

Cette année vous pourrez passer à peu de frais vos vacances au Danemark. Les frais de voyage, eux aussi, sont modestes. Route principale: Warnemunde-Gedser. Billets d'aller et retour et abonnements généraux à prix réduits. Ferry-boats modernes, aussi pour automobiles. — Renseignements, prospectus, vente de billets de chemin de fer, de wagons-lits, tickets de place dans les bureaux de voyage et au Bureau officiel des Chemins de fer de l'Etat danois, «Reisebüro Norden», Berlin W 8, Unter den Linden 28. Tél.: A 1 Jäger 0606. — Adresse télégraphique: Nordfahrt.

Au Danemark vous serez toujours le bienvenu

Ayuntamiento de Madrid

Visitez

Potsdam

Le berceau du
Troisième Reich

La ville de Frédéric le Grand

S'adresser à: Verkehrsverein Potsdam E. V.

LE NOUVEAU LIVRE

L'année olympique 1936 nous a valu une avalanche de livres ayant plus ou moins trait aux questions olympiques mais ce n'est par sans une méfiance justifiée que l'observateur contemple cette masse d'imprimé car la qualité n'y est malheureusement pas en rapport avec la quantité. Toutefois, ilreste suffisamment de créations de haute valeur qui valent la peine qu'on s'y arrête. Il pourra paraître étrange que nous commencions par distinguer un ouvrage purement scientifique, mais nous avons toujours souligné l'étroit rapport qui existe entre le présent et l'antique Olympic et nous devons attirer l'attention du lecteur sur le livre d'un savant allemand dont le nom est lié à jamais avec l'histoire des fouilles d'Olympie, nous avons nommé Wilhelm Dörpfeld, le collaborateur d'Ernest Curtius. Sous le titre:

«Alt Olympia» viennent de paraitre chez Mittler & Sohn-Berlin deux volumes qui viennent s'ajouter à l'oeuvre principale concernant les fouilles. Dörpfeld y apporte la preuve, appuyée sur de nombreux documents provenant des fouilles, que les endroits cultuels de l'ancienne Grèce existaient bien avant l'immigration dorienne et que l'on en retrouve peut-être la trace vers la fin du troisième millénaire av. J. C. C'est là une nouvelle qui n'intéressera pas que l'archéologue. — Dans un autre ordre d'idées a été composé le livre «Olympia» publié par le Prof. Walter Hege (texte du Prof. Rodenwald). Cet ouvrage publié chez Deutscher Kunstverlag-Berlin, n'est pas moins intéressant en son genre que le premier. Celui qui connaît les merveilleuses photos des l'Acr opole de ce maître du genre, ses vues des cathédrales allemandes, sait à quel point il faut admirer l'art de Hege. Le texte de Rodenwald a su s'adapter au caractère distingué de l'ouvrage. De moins grande envergure mais également beau et bien venu est le volume publié dans la série bien connue des volumes d'art de Marbourg qui sont à la portée de tout le monde. Les personnes intéressées à l'art olympique auront profit à feuilleter ce volume. Rattachons à ce groupe le recueil de vues de «Berlin» (Atlantis Verlag) publié par le Dr. Martin Hürlimann. En 124 superbes reproductions se trouve défini le caractère de Berlin et de ses environs.

Vous désirez voyager?

Nous vous procurerons:

Billets de chemin de fer
Carnets de voyage (Allemagne et étranger)
Places de wagon-lit
Tickets de place pour express
Voyages en caravane
Billets d'avion
Passages à bord de navire

Demandez nos services!

MER

BUREAU DE VOYAGES WERTHEIM
Berlin W 9, Leipziger Strasse 126-137
Téléphone: A 2 Flora 0055

La

BVG

(Berliner Verkehrs - Aktiengesellschaft)

assurera l'énorme circulation pendant la durée des Jeux Olympiques. Où que vous vous rendiez et quelle que soit la contrée où vous alliez, vous prendrez toujours un des moyens de transport en commun de la

BVG

qui vous mèneront rapidement, confortablement et ponctuellement à votre but. 3000 voitures de tramways, 650 omnibus et 1150 voitures sur les lignes de métro seront a la disposition des hôtes venus à l'Olympiade. Profitez des cartes ayant validité d'un jour ou de 10 jours de la BVG.

Durant les mois de juillet et d'août, la BVG organisera de nombreuses excursions, tout un programme d'

Excursions spéciales dans la Marche

afin de vous donner l'occasion de connaître les beaux environs de Berlin et les sites historiques de la Marche de Brandebourg.

Où que vous désiriez vous
rendre allez avec

BVG

Ayuntamiento de Madrid

DRESDE

l'admirable ville artistique
vous attend en 1936

24 avril — 11 octobre

REICHS-GARTENSCHAU

1ère Exposition de l'horticulture allemande

400.000 m² de superficie Terrain situé au centre d'un splendide site de parcs · Nombreux jardins spéciaux Fromenades publiques; exposition spéciale sous halles

1 – 16 août Exposition: LE TIMBRE POSTE

* * * * * *

SEMAINE D'OPERAS

pendant l'été des Jeux Olympiques

16 août: les Maîtres chanteurs de Nuremberg
18 août: Aïda. — 20 aout: Don Juan
22 aout: le Freischütz
24 aout: le Mariage de Figaro
26 août: la Cavalier à la rose

Direct. music.: Direct. gén. de musique Prof. Dr. Karl Böhm

* * * * * *

12, 13, 19, 22, 26 et 29 août

TOURNOIS HISTORIQUES

Tournois de chevaliers · défilé de gala des écuries
Défilé de chasse · Passes d'armes

* * * * * *

Prospect.: Dresdner Verkehrsverein, Gare centrale, ainsi que dans tous les bureaux de voyage, en Allemagne et à l'étranger

BAD
WEISSER HIRSCH

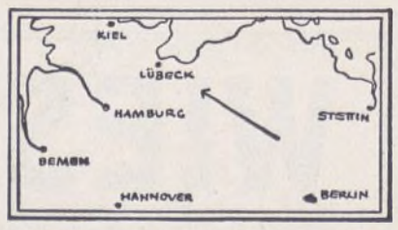
sur les hauteurs de l'Elbe, près de Dresde
Station climatique ouverte toute l'année avec les sanatoria fameux dans le monde entier des Dr. Lahmann – Dr. Müller – Dr. Teuscher – Dr. Weidner

Renseignements: Kurverwaltung

DRESDE

Connaissez-vous cette ville?

Vous avez naturellement vu des illustrations de la porte Holstentor de Lubeck, de l'Hôtel de ville, du tableau universellement célèbre de la „Danse macabre" conservé à l'Eglise Ste Marie, ainsi que de l'autel de Memling dans la cathédrale de Lubeck. Mais que sont ces photographies à côté de la réalité! — Lubeck, autrefois la capitale et le foyer de la Hanse teutonique en même temps que la plus vieille ville allemande de la région baltique, dominait économiquement et politiquement tout le nord de l'Europe. Que de richesse Lubeck entassa alors! On peut s'en faire une idée aujourd'hui en voyant les imposants édifices en briques de ce temps-là, les portes de la ville et les églises si richement ornementées avec leurs autels, leurs stalles de choeur et leurs orgues en style gothique et aux boiseries merveilleusement sculptées. Des trésors d'art d'une rare valeur nous ont été conservés dans le pur style du temps sous forme de tableaux et de statues de maîtres indigènes, allemands et surtout flamands. Vous voyez de fastueuses demeures patriciennes dont les chambres d'habitation et les comptoirs vous montrent d'une façon impressionante dans toute leur originalité la manière de vivre et le goût finement artistique des anciens notables commerçants. Les nombreuses et caractéristiques „Höfe" et „Gänge" (cités et ruelles de maisons de retraite) sont toutes des fondations de riches bourgeois et corporations, entre autres: l'Hôpital du Saint-Esprit qui fut construit il y a 700 ans et qui est unique en son genre. Vouz pouvez jouir d'une imposante vue d'ensemble de cette ville au caractère insulaire en montant commodément par l'ascenseur à la loge du gardien de la tour de l'Eglise Saint-Pierre. Vous voyez maintenant „l'autre" Lubeck, les installations étendues des usines métallurgiques, des chantiers maritimes et du port. Dans le domaine de la culture de l'esprit Lubeck est également une ville qui aspire au progrès: concerts de maîtres à intervalles réguliers, théâtres, festivités et musique d'église (les vieilles orgues de Lubeck sont réputées dans le monde entier!). Les musées sont à un niveau exemplaire. Les gourmets eux-mêmes peuvent s'attendre à des délices de choix: le „Rotspon" de Lubeck (vin rouge spécial) et le massepain frais de Lubeck. Vraiment, Lubeck, la plus vieille ville de l'Allemagne du Nord, satisfait de mille manières le visiteur et lui laisse des impressions inoubliables. Aussi devez-vous arranger l'itinéraire de votre voyage en Allemagne d'une façon qui vous permette de passer aussi par Lubeck, car il faut avoir pénétré tous les enchantements de Lubeck!



Communications commodes par chemin de fer, autobus et bateaux avec toutes les principales villes de l'Allemagne et de l'étranger. On arrive à Lubeck de Berlin en 3 heures ½, de Hambourg en ¾ d'heure, de Kiel en 1 heure. Excellents hôtels et restaurants. Prospectus et renseignements détaillés dans tous les bureaux de voyages, par l'Auskunft- und Werbezentrale „Deutschland", Berlin, Potsdamer Platz (Columbushaus), ou par la Lübecker Verkehrs- und Wirtschaftswerbung e. V. à Lübeck.

Ayuntamiento de Madrid

Dans un ouvrage intitulé: Les Jeux Olympiques d'après les monnaies antiques (Die Olympischen Spiele im Spiegel antiker Münzen) publié aux éditions A. Riechmann, Halle, M. le Prof Dr. Bernhart nous donne un travail qui épuise la question. Les rudes joutes olympiques des Jeux d'hiver défilent encore devant nos yeux dans deux volumes qui leur sont consacrés Winter-Olympiade 1936, par Dr. Harster-Baron Le Fort et dans le premier volume du Livre Olympique publié par les usines Reetsma. Bien rédigés et richement illustrés, ces ouvrages, dont les données sont scrupuleusement exactes, seront un souvenir agréable pour tous les amis du sport d'hiver, pour tous ceux qui ont pu voir les grandioses combats sur la neige et sur la glace. M. le Prof. Mezö-Budapest, vainqueur olympique du concours littéraire en 1928 et que nos lecteurs connaissent bien, vient de publier un almanach olympique qui, vu son riche contenu, mériterait d'être traduit du hongrois dans d'autres langues. Le lexique olympique (Olympia Lexicon) publié par Siegfried Hirt en allemand, en anglais et en français, sera indispensable pour tous ceux qui veulent connaître les termes techniques du

BADEN-BADEN

Célèbre station thermale dans la Forêt-Noire

Sources thermales 67° contre rhumatismes, goutte, catarrhes

CONCOURS SPORTIFS INTERNATIONAUX

après la clôture des Jeux Olympiques

Tennis: 19-22 août

Golf: 23 à 27 août

Courses de chevaux: 23, 25, 28 et 30 août

Manifestations artistiques et mondaines
Chaque jour durant toute l'année
Concert, Théâtre et Banque
(Roulette, Baccara et Klondyke)

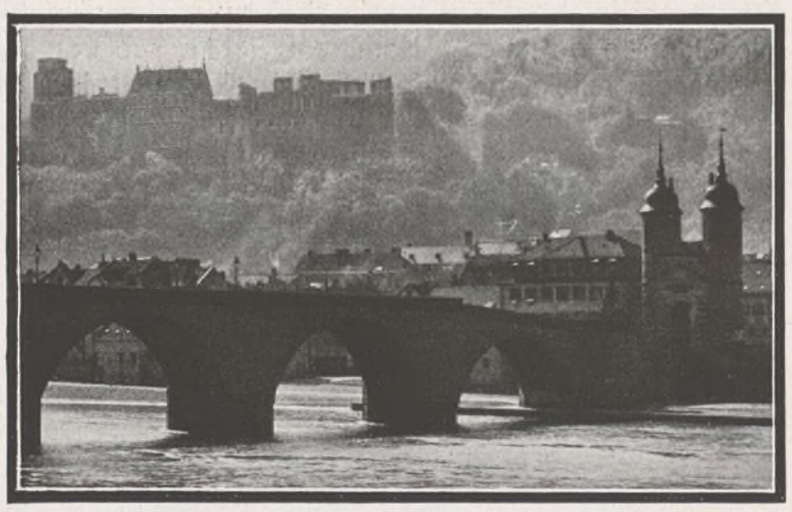
BÄDER- UND KURVERWALTUNG BADEN-BADEN
(Allemagne du Sud)

KASSEL

la belle ville d'art et de verdure

WILHELMS-HÖHE

Parc merveilleux dans la montagne hessoise
Château, Belvédère d'Hercule
Grandes Eaux fameuses
Sanatorium Kneipp et cures d'air



Les vieilles villes allemandes exercent toujours leur charme sur le visiteur quel qu'il soit. Un site ravissant aux lignes mouvementées augmente encore l'impression inoubliable de la célèbre ville de **HEIDELBERG**

WIESBADEN
SCHWARZER BOCK
L'hôtel le plus fréquenté, pour séjours de cure et pour passants. 300 lits. Tout confort

JEUNESSE ET SANTÉ
DONNENT LES SOURCES CURATIVES DE L'ALLEMAGNE

PFORZHEIM
LA PORTE DE LA FORÊT-NOIRE

Ne pénétrez en Forêt-Noire que par la porte d'entrée: Pforzheim, la ville de la parure et de l'horlogerie

RENSEIGNEMENTS AU BUREAU MUNICIPAL DE PROPAGANDAAMT ET VERKEHRSVEREIN WUPPERTAL E. V.

WIESBADEN

DANS LE TAUNUS ET SUR LE RHIN

Station thermale pour le traitement des rhumatismes, de la goutte et des autres maladies de la nutrition.
Avec son Kurhaus, son Théâtre allemand, son Bain Opel sur le Neroberg, Wiesbaden offre la vie animée et pleine de distractions d'une ville d'eaux où les prix sont à la portée de toutes les bourses.

Pour tous renseignements, s'adresser à l'Administration municipale des bains et aux bureaux de voyage.

Ayuntamiento de Madrid

sport, le Guide officiel publié par le Reichssportverlag, contient tout ce qui faciliter la visite des Jeux et offre tous les renseignements désirables. — Ceux qui s'intéresseraient à démêler les raisons pour lesquelles les Finlandais ont su remporter tant de succès sportifs, en dehors de ceux de Nourmi, lira avec grand profit l'étude consacrée à la question par Jack Schumacher dans son livre «Die Finnen das große Sportvolk — Les Finlandais le grand peuple sportif (Wilhelm Limpert, Berlin). Notre collaborateur Werner Klingeberg, s'est essayé dans le genre difficile du récit sportif. Dans Olympia Ehrendienst (Union Deutsche Verlagsgesellschaft, Stuttgart) il nous montre trois jeunes gens du service d'honneur assister aux Jeux Olympiques. Chef de la section sportive du Comité d'organisation, Klingeberg a su glisser dans le récit des indications sportives absolument exactes, ce qui est fort rare dans des récits de ce genre.

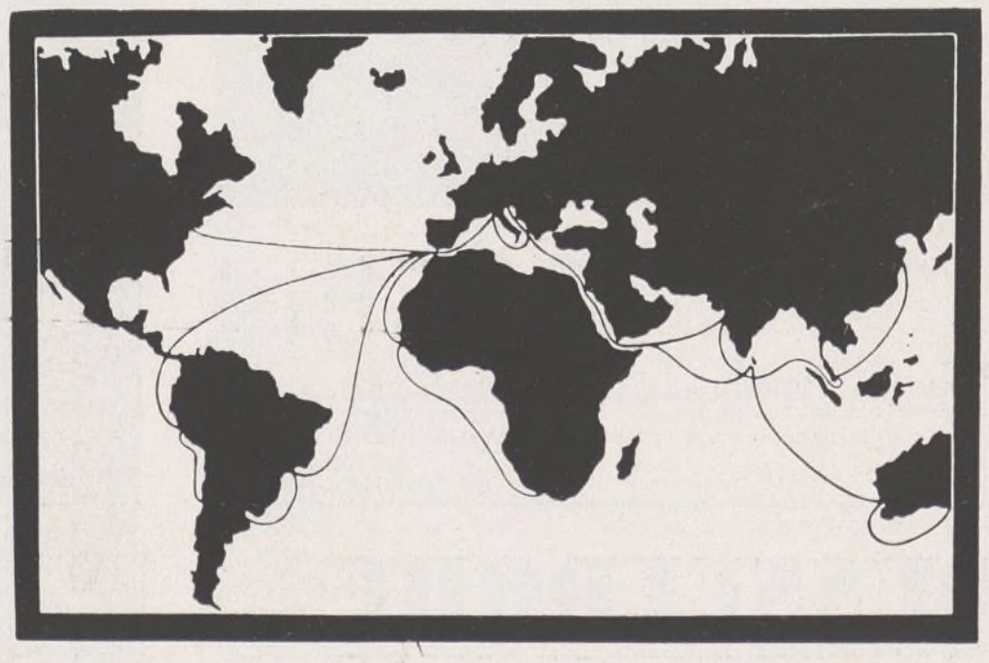
Mentionnons pour terminer trois petits volumes dignes de retenir l'attention: Segelflug (Vol à voile) de Hochberg, publié chez Wilhelm Limpert, Berlin; Basket-Ball, de Hermann Niebuhr, également chez Wilhelm Limpert; Tennis . . . aber wie par Fritz Arnold, chez Quelle und Meyer. — Ce n'est qu'une petite sélection d'oeuvres se rap portant à l'Olympiade mais elle a le mérite de ne mentionner que des ouvrages vraiment a recommander.

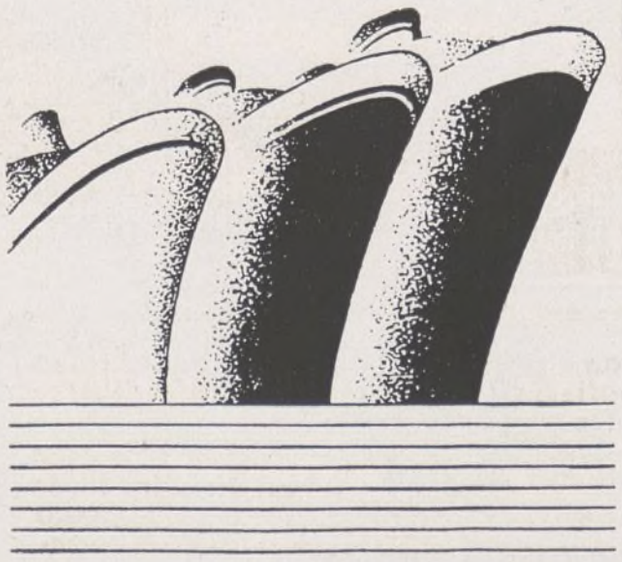
R—r

En ce qui concerne le côté sanitaire et pour assister les actifs et venir en aide aux spectateurs durant les Jeux Olympiques, on a installé, rien que sur le Reichssportfeld et dans la grande clinique de la Maison des médecins, 60 médecins et 170 ambulanciers, sans compter les soeurs garde-malades. On a créé des centres sanitaires spéciaux pour le Village Olympique, les emplacements de sport, la Deutschlandhalle et pour les régates d'aviron à Grunau. On a pris soin de chosir des médecins et des auxiliaires sachant des langues et deux stations spéciales ont été installées dans un des plus beaux hôpitaux de Berlin, celui de Berlin-Westend, pour y pouvoir soigner les actifs qui se seraient blessés.

ITALIA
COSULICH
LLOYD TRIESTINO

relient les 5 parties du monde





Services de paquebots de luxe et rapides

pour:

l'Amérique du Nord
l'Amérique du Sud
l'Amérique Centrale
la Côte du Sud Pacifique
l'Afrique du Sud
l'Australie
l'Egypte
la Grèce
la Turquie
la Palestine
les Indes
l'Extrême Orient

Croisières en Méditerranée

En Allemagne s'adresser à:

Italia • Cosulich • Lloyd Triestino

Berlin NW 7, Unter den Linden 47, Telephon: A 1 1355-0415

Frankfort s.M. Kaiserstraße 20
Hambourg Neuer Jungfernstieg 17
Munich Odeonplatz 1
Stuttgart Schillerplatz 4

AGENCES DANS TOUS LES PAYS

Ayuntamiento de Madrid

Les Jeux Olympiques ne servent pas seulement à déterminer les meilleurs sportifs du monde entier mais également, et à un degré aussi important, à nouer des amitiés ou à les approfondir entre les actifs et les chefs du sport. Ce fait se trouve confirmé par le nombre des grandes manifestations qui auront lieu à Berlin durant la XIe Olympiade. Nous en donnons-ci-après la liste: Mercredi 29 juillet; 12 h: Fête d'ouverture de l'exposition «Sport des Hellènes», au Musée Allemand. — 16 h: Séance d'ouverture du CIO dans l'Aula de l'Université, devant un public d'invités. — 21 h: Fête solennelle au Musée de Pergame, s'y trouveront: le CIO, le Comité d'organisation allemand de l'Olympiade, les Présidents des fédérations sportives, des membres du gouvernement, des représentants des arts et des sciences. — Jeudi, 30 juillet; 13 h: Déjeuner offert par la ville de Berlin au CIO et au Comité d'organisation. — 20 h: Réception de la Presse et du Film par le Ministre de la Propagande au Krolloper. — Vendredi, 31 juillet, 12 h: Fête d'ouverture de l'Exposition d'art olympique, dans le Pavillon VI des Foires, Kaiserdamm. — 13 h: Déjeuner donné par le Chef des sports allemands au CIO, à la villa Kersten à Rupenhorn — 20 h: Diner offert au Kaiserhof au CIO, au Comité national, aux fédérations internationales, aux chefs de missions des équipes. — Samedi, 1 août, 10 h, 30: Service religieux solennel à la Cathédrale protestante et à la Cathédrale catholique de St. Hedwige. — 11 h, 30, Visite au Monument commémoratif, Unter den Linden. — 12 h: Réception du CIO et des hôtes d'honneur au Vieux Musée. — 12,15 à 13 h: Fête de la Jeunesse au Lustgarten. — 13 h, 30 Réception du CIO par le Führer et déjeuner au Palais du Président du Reich. — Dimanche, 2 août, 20 h: Dans la Maison des aviateurs Fête des aviateurs qui prennent part au rallye. — Lundi, 3 août, 20 h: Fête des participants au rallye automobile. — Mardi, 4 août, 20 h: Réception des anciens vainqueurs olympiques dans la Maison des aviateurs. — Mercredi, 5 août, 11 h: Conférence de Sven Hedin à l'Académie des sciences. — Jeudi, 6 août, 21 h: Réception officielle à l'Opéra national par le Gouvernement du Reich et le gouvernement prussien. — Lundi, 10 août: Voyage du CIO à Kiel à bord d'un navire de guerre. Diner et fête de gala offerts par la ville de Kiel. — Vendredi, 14 août, 12 h: Excursion à Grunau du CIO à bord d'un vapeur. Déjeuner à bord du bateau. — Samedi, 15 août, 13 h: Déjeuner des Secrétaires généraux sur les terrasses du Stade. — 18 h: Fête d'été donnée par le Ministre de la Propagande au Château de Babelsberg. — Dimanche, 16 août, 21 h: Fête des participants à la Deutschlandhalle. — Cette liste montre bien que les événements mondains seront à la hauteur des événements sportifs et que l'on y trouvera amplement l'occasion de nouer des amitiés et de s'entretenir.

VISITEZ LA THURINGE—LE COEUR VERDOYANT DE L'ALLEMAGNE

ERFURT et sa cathédrale, la ville des fleurs et de Luther, à la lisière de la forêt thuringienne. Depuis douze cents ans, centre de l'histoire et de culture allemandes

EISENACH Forêt allemande et lieux historiques, ville de la Wartburg. Villégiature — repos après cure — Congrès. Demandez le prospectus au Syndicat d'initiatives!

WEIMAR la ville de Goethe, de Schiller et de Liszt. La ville des congrès (Weimar-Halle). Théâtre National

FRIEDRICHRODA Station climatique dans la Forêt de Thuringe.
Maladies du coeur et des nerfs. Ouvert toute l'année.
Orchestre et théâtre des bains-fêtes mondaines-Tournois de danse et de tennis. Prospectus par: Städt. Kurverwaltung

Le Baldeneysee

ESSEN

Grande ville industrielle connue dans le monde entier, avec ses monuments remarquables, témoins d'un vieux passé historique et d'une ancienne culture. Ville de résidence délicieuse.

S'adresser à: Städt. Werbeamt Essen, Deutschlandhaus et à Verkehrsverein Essen, Essen, Bourse

RHUMATISMES
AIX-LA-CHAPELLE
Les malades peuvent suivre leur traitement, les ordonnances du médecin, prendre leurs bains etc. dans la maison ou ils logent. Traitement seulement par spécialistes.

DUSSELDORF
sur le Rhin
Le centre mondain et culturel de l'Allemagne de l'Ouest
LA VILLE ALLEMANDE ÉLÉGANTE

VOYAGER
Dans la belle allemagne
c'est recueillir
des souvenirs inoubliables

"CES SOURCES M'ONT COMPLÈTEMENT RÉGÉNÉRÉ", ÉCRIVAIT GOETHE

KARLSBAD
EST UNE FONTAINE DE JOUVENCE POUR L'HUMANITÉ

AU SUJET DE L'ÉMINENTE PUISSANCE CURATIVE NATURELLE DES SOURCES THERMALES DE CARLSBAD

S'adresser a l'Ágence officielle, Berlin W 9, Potsdamer Str. 10-11. Hambourg, Bäderpavillon, Mönckebergstr. Munich: Agence de voyages Nord-Sud. Séjour et cure à partir de 1.550 couronnes

Ayuntamiento de Madrid

TABLE DES MATIERES

Fête d'ouverture des Jeux Olympiques 9
D'Athènes à Berlin. Los Angeles 1932 (Fin) par Kurt Doerry 17
Sur le parcours du Marathon par A. Tell Schwab . 22
Courses de chars et de chevaux dans l'antique Olympie par Dr. W. Grossmann 26
De 12 à 10,3 sec. par Dr. Helmut Körnig 36
De Diagoras à Järvinen, par Dr. Max Ostrop . . . 40
Le côté technique, par W. Klingeberg 50
Le spectateur, par Lutz Koch 61
Polo par le comte Wolf Baudissin 66
Les règlements des concours modernes, par Heinz Cavalier 73
Le nouveau livre 82

Tous les articles publiés par la revue peuvent être reproduits avec indication exacte des sources. Pour les reproductions photographiques s'adresser à la rédaction.

M.le Prof. Hans Hitzer s'est chargé de tous les détails artistiques de cette revue et de la disposition des matières. Couverture de H. Wurbel. Les photos reproduites dans ce numéro ont été fournies par les maisons Schirner, Presse-Photo, Scherl et Weltbild. Les photos représentant les deux scènes de polo, p. 66 et 67, proviennent d'une collection privée.

Editeur: Comité allemand de propagande pour les XIes Jeux Olympiques à Berlin en 1936 et pour les IVes Jeux Olympiques d'hiver à Garmisch-Partenkirchen. — Publié aux Editions: Buch- und Tiefdruck Gesellschaft, S. A. R. L., Berlin SW 16, Jerusalemer Str. 46/49. Téléphone: A 7 Dönhoff 47 21. Rédacteur en chef: Dr. Friedrich Richter, Berlin. Responsable pour la publicité: Cord von Einem, Berlin. Rédacteur responsable pour la partie commerciale: Bruno Wendland, Berlin. Tirage du dernier trimestre 1935, plus de 69.000 exemp. Tirage de ce numéro 75.000 exemplaires, dont 34.000 en allemand, 22.800 en anglais, 11.600 en espagnol et 6.600 en français. La revue paraît chaque mois. Printed in Germany. Tarif de publicité, liste No. 4 du 1. 1. 1936.

COLOGNE

la ville splendide sur le Rhin, ville de cathédrale - ancienne ville de la Hanse, métropole moderne de l'Ouest allemand, symbole d'une vieille civilisation presque deux fois millénaire, point de départ des excursions fameuses sur le Rhin

Vous attend

QUAND VOUS PASSEREZ POUR VOUS RENDRE AUX JEUX OLYMPIQUES

Renseignements et prospectus:
Werbeamt der Stadt Köln et Kölner Verkehrsverein en face de la cathédrale
Adresses d'hôtels, à la gare centrale même, à l'entrée des salles d'attente

RL

Croisières en Méditerranée

Un voyage à Java et à Bali
Impressions inoubliables

Voyages circulaires à Java
à partir de £ 150

Tous renseignements par les Agences de Voyages et

ROTTERDAM LLOYD
ROTTERDAM

Thuringe

Visitez la THURINGE le coeur verdoyant de l'Allemagne
Les produits de premier choix de la Thuringe

Le coeur verdoyant de l'Allemagne

Prix modérés dans tous les domaines

Bad Berka	.....	Bains minéraux – bains de boue – station climatique – forêts – bain populaire
Bad Klosterhausnitz		Bains de boue – station climat. – forêts de sapins – piscine de natation – tennis
Bad Köstritz	.....	Bains de sable chaud etc – Cure Kneipp – Rhumatisme – goutte – sciatique
Bad Sulza	.....	Eaux salines radioact. – Inhal. – Chambre pneumat. – Graduation
Brotterode	680-910 m	Sur l'Inselsberg – Villégiature aux forêts étendues – Bassin de natation
Eisenberg	.....	Friedrichstanneck – splendide vallée de Mühlthal – entre Elster et Saale
Elgersburg	500-800 m	Villégiature – situation splendide – forêts de sapins – bain populaire
Frauenwald	800 m ..	Pour les nerfs et le coeur – magnif. "Bergbad" – promenades en chemins plats
Georgenthal	.....	400-600 m – Délicieux paysage – Piscine idéale en bordure de la forêt
Katzhütte	.....	Partie supérieure de Schwarzatal – hautes futaies – prairies ensoleillées – bain
Pays de Sonneberg	l'Atelier du Bonhomme Noël	Ernstthal, Rstg. – Lauscha – Mengersgereuth – Hämmern – Neuhaus, Rwg. – Rauenstein – Sonneberg – Steinach

Bad Blankenburg		Forêt de Thuringe — Station climatique dans le Schwarzathal – maladies des nerfs et du coeur
Bad Liebenstein		Eaux minérales pour le coeur, nerfs, rhumatismes, la goutte et les maladies de la nutrition
Bad Salzungen	..	"Reprends la santé en respirant à Bad Salzungen" eaux salines – Inhalat
Finsterbergen	....	Station climatique 500-710 m – source "Quell neuer Schaffenskraft" – Sports
Ilmenau	540-860 m....	Ville de Goethe – station climatique – villégiature – bain populaire – Sports
Masserberg	830 m.	Station d'altitude, pour maladies du coeur et des nerfs – Bassin de natation
Oberhof	825-1000 m ...	Fortifie le coeur et les nerfs – Bassin de natation dans la forêt – Golf – Tennis
Schwarzburg	....	"la perle de la Thuringe" – Stat. climat. dans le Schwarzatal – Séjour après cures
Eisenach	.....	Wartburg – ville de congrès – Situation splendide
Erfurt	.....	Ville des fleurs, Luther, cathédrale – Prosp. par syndicat d'initiative de la ville
Jéna	700e anniversaire....	Ville universitaire – vallée de la Saale – Fabriques de Zeiss et Schott
Weimar	.....	Capitale du Pays – Goethe – Schiller – Liszt – Théâtre national
Waldland	.....	Schwarzburg-Rudolstadt — Prosp.: Kreisverkehrsamt Rudolstadt Thür.

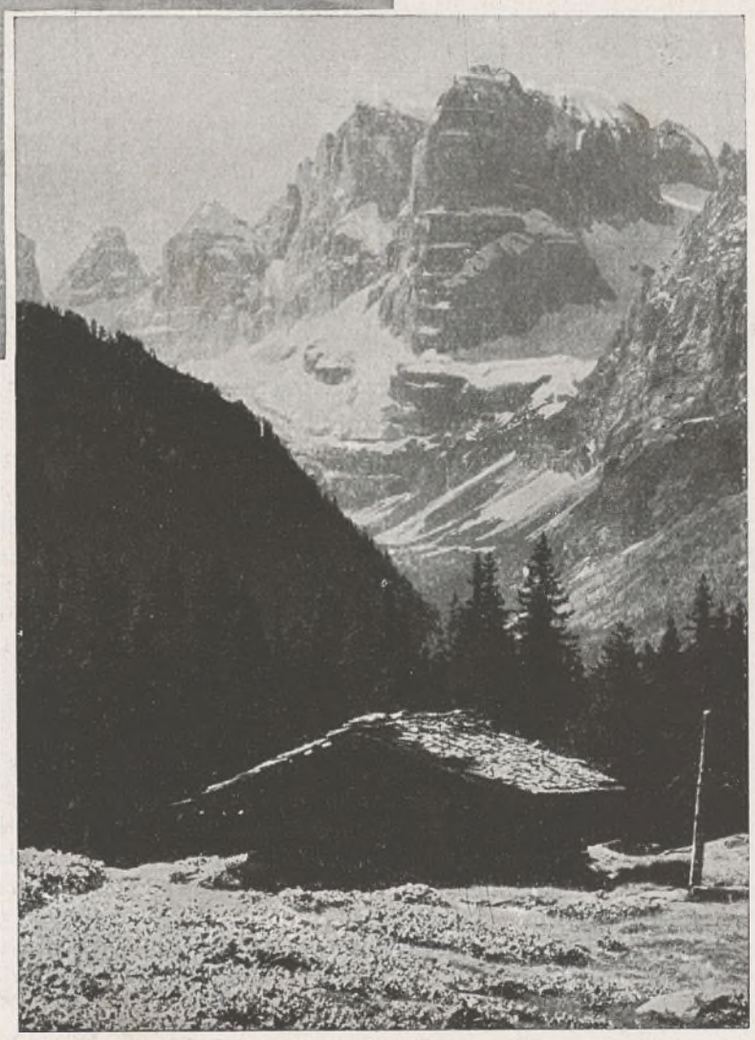
Repos — Guérison
Forêt — air — soleil

Landkreis Schleiz	..	Sur la Saale supérieure avec barrage de vallée de la Saale et lacs de Plothen
Langensalza	.....	Bains sulfureux – maladies des articulations – goutte – villégiature
Leutenberg	.....	Forêt de Thur. – villégiature, vastes forêts Friedensburg – Bassin de natation
Manebach	500-800 m	Villégiature dans la vallée de l'Ilm – Paysage montagneux idyll. – haut. futaies
Meiningen	.....	Théâtres et ville d'art entre Rhoen et forêt de Thuringe – Grottes de Goetz
Rastenberg	.....	Stat. climat. – Bassin de natat. en forêt – Forêts d'arbres à aiguilles et à feuilles
Rudolstadt	.....	Heidecksburg – centre de culture classique – galas nationaux
Ruhla	.....	Petite ville pittoresque dans la montagne – villégiature – bains populaires
Saalfeld	.....	Cité millénaire – grottes des fées – merveilles de couleurs dans la montagne
Schmiedefeld	a.R. .	750-950 m, sur la cime de la forêt de Thuringe – Bain en forêt idyllique
Sitzendorf	.....	Dans le Schwarzathal – excursions – natation – calme en forêt
Suhl	450-600 m.....	Ville romant. en pleine montagne dans la forêt thuringienne – source saline
Unterweissbach	...	Charmant séjour d'été en forêt, vallées de Schwarza et de Lichte
Waltershausen	....	Ville des poupées – montagnes – prairies – hautes futaies – bain ensoleillé

S'adresser à: Landesfremdenverkehrsverband Thüringen e. V. • Weimar

Ayuntamiento de Madrid

ITALIE

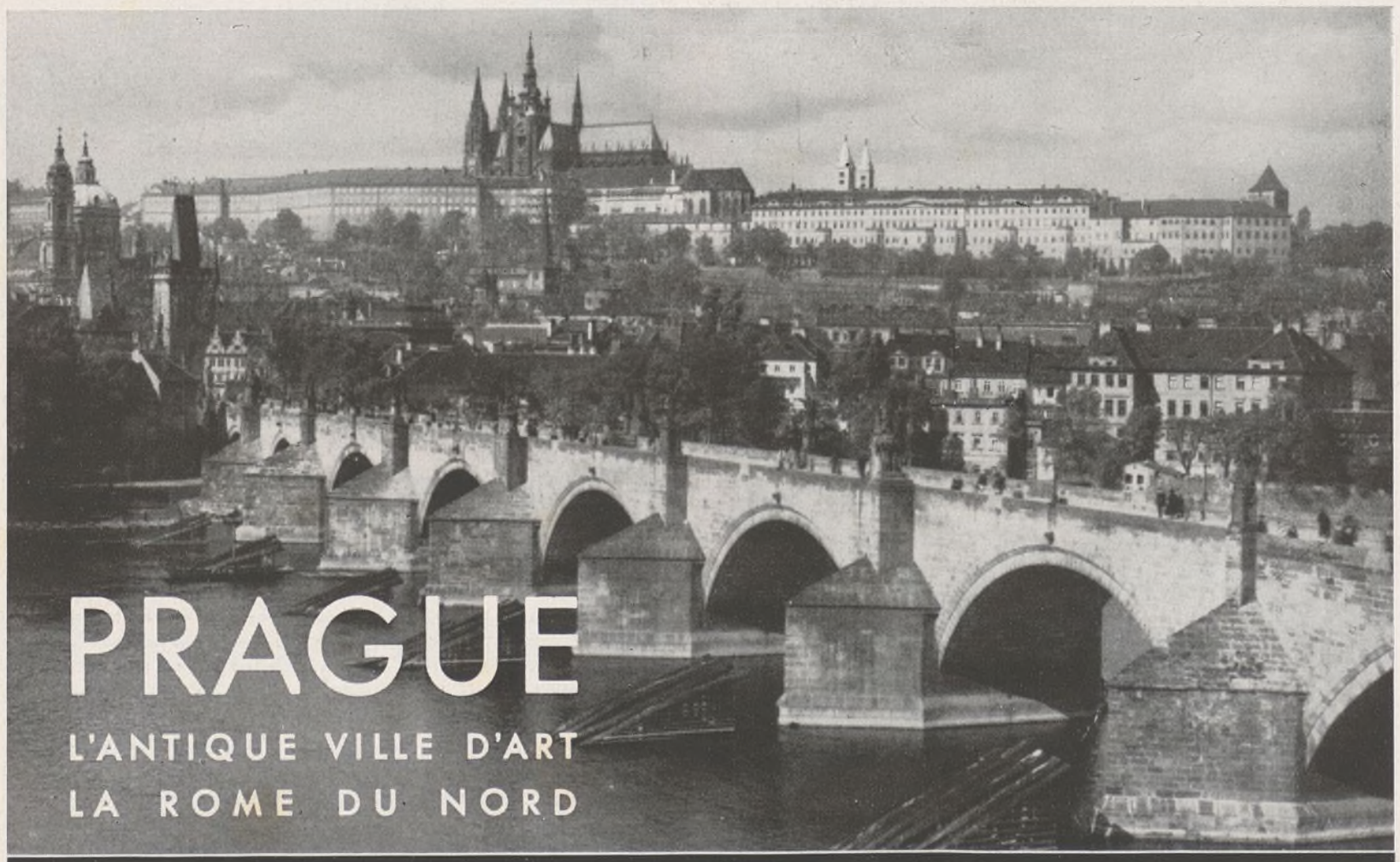


LE PAYS DES PLACES DE SPORT IDÉALES

On peut y exercer tous les genres de sport • Tout confort Réductions sur les chemins de fer: 50—70% • Réductions sur les prix de séjour (bons d'hôtel) • Réductions sur les prix de l'essence (bons d'essence) • Carnets touristiques permettant de circuler sur tout le réseau des chemins de fer italiens, prix spécialement réduits. Validité 6, 15, 30 jours

Renseignements

ENIT, BERLIN W 8 Französische Strasse 47
Jäger A1 2821, ainsi que dans tous les bureaux de voyage



PRAGUE

L'ANTIQUE VILLE D'ART
LA ROME DU NORD

Après les journées olympiques à Berlin la

TCHÉCOSLOVAQUIE 350 Kilom

vous offre les plus beaux buts de voyage. Ses beautés naturelles, ses nombreux sites touristiques l'ont fait surnommer à juste titre le Parc de l'Europe

Pour tous renseignements, s'adresser aux bureaux de voyage, notamment au Reise- und Verkehrsbüro SA-Berlin SW 11, Saarlandstrasse 92/102

Ayuntamiento de Madrid

QUALITÈ

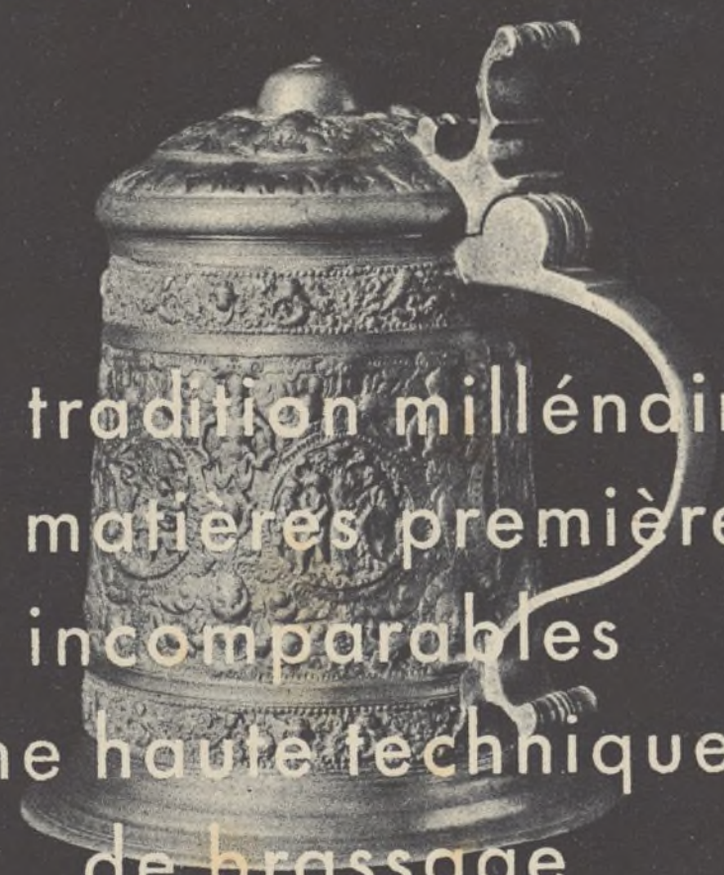
37 années d'expérience dans la construction des machines à écrire ont abouti à la création de ces machines de qualité: Idéal et Erika. Le personnel expérimenté de notre fabrique – environ 4.000 personnes – ne cesse d'apporter ses soins au perfectionnement de la qualité de nos produits basée sur une longue tradition. Profitez de ces efforts et des avantages que vous offrent Idéal, la machine de bureau de grand rendement et la fameuse machine portative Erika.

A.G. vorm. SEIDEL & NAUMANN · DRESDEN

Ayuntamiento de Madrid

L'ALLEMAGNE

EST LE PAYS OÙ L'ART DE FABRIQUER LA BIÈRE REMONTE AUX TEMPS LES PLUS RECULÉS



Une tradition milléndire
Des matières premières
incomparables
Une haute technique
de brassage

ONT FONDÉ LA RÉPUTATION MONDIALE DE LA BIÈRE ALLEMANDE

Ayuntamiento de Madrid